ESP.
259

Arte para aprender la len
gua mexicana compuesta por
Fr. andres de olmos guar
dian del monesterio del s. s. fran.
de Hueytlalpa en la provincia
de la totonacapa que es en la nueva
españa acabose el primero dia
de henero del año de mil y quinientos
y quarenta y siete años

+ 8172

¶ Comiença el arte dela lengua mexicana compuesta por el padre fray andres deolmos dela orden delos frailes menores dirigida al muy Reuerẽdo padre fray martin de hoja castro comissario general dela dicha orden en todas las Indias.

Epistola nunccupatoria.

¶ Ad modũ Re.do acmeritissimo presuli frĩ martino de hoja castro om̃ĩu Indiarum generali comissario. fr andreas deolmus subditoruz minim⁹. s.

¶ Non possumus nõ fateri pr̃ Integerrime magnũ fuisse preliuz quod Inter illos celestes ac beatissimos spũs: hinc inde gestum est: quippe quod: magnũ sacra pagina appellauit: ac magnitudinis nomine anotauit. sed si uim rationis exq̃rimos: liquido comperimus ex eo magnũ fuisse preliũ: quia Ibi non armoruz violentia: sed voluntatuz cõtra pugnantiũ acrimonia atq̃ Impulsu certatũ est. sed quorsum Ist hec ob oculos proponam paucis aperiam. Imposueras sepe presul dignissime: vt artem In lingua mexicana ad neothericoruz ac tyronũ vtilitatẽ In lucem proderem: sed hec Impostura: non minoris In me fuit occasio discriminis et pugne: q̃z Inter illos angelicos choros contraria volũtas belli seminariuz extitit. Nam si desidiu illud magnũ hac ratiõe appellãdũ censem⁹ q̃z velle suũ vnicuiq̃ fuit licet diuersos ac diuiduos sortiti fuerint spũs: quid refferã ac cõmemorẽ de Intestino bello quod me (vt aiunt) vtroq̃ la tere Infestat. Profecto nõ modo magnũ: verũ maximũ nominãdum arbitror siquidem In vno eodẽq̃ hoĩe: In vna eaq̃ ipã voluntate: tam diuerso marte: contra pugnãtes rationes: animũ meuz Impeturit atq̃ Impellũt hinc suscepti muneris quo tibi multis nominib⁹ et titulis: sum obstrict⁹ (quippe qui de te maxime bene merit⁹) vt tibi sim obsequentissim⁹ hortatur atq̃ Incitat. Ad hoc accedit obiẽ

BIBLIOTHECA REGIA

meritū. Nam qđ (o bone deus) obedientie nō debetur: cum assertor noster atque salvator xp̄s: usqꝫ adeo patri obediens factus fuerit: ut nō quo vis improperio: aut quo vis morte fuerit contentus. sed cū esset opprobriis saturatus: nec dum animꝰ quievit: donec crucis patibulū expertus fuit. Sed ex alio latere: nō me parū: operis magnitudo: lingue varietas: Ingenioli imbecillitas: curta suppellex: et nō integra vale tudo vexat: et calamo ob sistit atqꝫ ob opere magnuꝫ et arduꝫ retrahit. Sed vincat cōe bonuꝫ: singulare Incomodū. Scio: et certo scio: quam plurima me scriptuꝝ: nota et censura digna / siquidem non cum materno lacte linguā istam suxi: nec ab Incunabulis didisci: sed quod potui ex Indoꝝ officina ac fonte: magno cū dispēdio et labore hausi. / Nam sunt adeo In loqn̄do parci: et In hoc docendi gn̄e Inexperti: ut magnis ambagibus: et maxima ad huc v̄borum multiplicitate: huius lingue secretari mantes: atqꝫ ab illis exquirentes: vix vi (ut aiunt / v̄buluꝫ quātū vis parvū: extor q̄re possimꝰ Eapp̄ter quasi allucinantes: quid sentiant: aut sentire vellint olfacimꝰ vel certe devinamus: sed qꝛ divina functiōe: obedientie merito: atqꝫ ex charitatis Impulsu spero aliquid utilitatis successurū: Improbitatem meam: aut propriam sententia sepeliam. et licet In multis deficiam: sat mihi erit si In minimo tyronibus fuero satis aut certe aliis medoctioribus et majori Ingenii pondere ac subtilitate pollentibus ex parte occasioēm dedero: ut Inventis addant. multo. n. facilius errata annotatur qꝫ aliquid nulla censura aut nota dignū excudatur: nam facile alienis vulneribus medemus sed nō facile propria cum tempus est sentimus Comico refferente, omnes cū valemus Recta consilia egrotis damꝰ. Multi fateor sunt censores: quisi calamo manē appo suissent: et ad presens opusculū accincti fuissent: In aliqꝫbꝰ (ne dicam In multis)

forsan allucinati fuissent. Sed omnibus hiis post tergū ha-
bitis: non possū non tibi In omnibus obsecundare: li-
cet auditiam meaz q̄z plurimi Vt tu peterent. atq̄z In
cusent. Accipe igitur moderator meritissime: lucubra-
tiūculas meas: et labores q̄z exiguos: quos si benigne
Succeperis: et gratos habueris: hoc solo munere et pre-
mio: erit mihi plus debito satis factuz.

Prologo al lector.

¶ Dos cosas (muy amado lector) me compelierõ a poner mano
en esta pequeña obra: que fueron la caridad y obidiẽcia de mi plado
por lo qual no cometiendo temor q̃ osadia compli este mandato.
deseando a gloria y onrra de. n. s. i. x̃. y salud delas aĩas
destos naturales in dios / abrir a sus sieruos / siquiera vna
senda: la qual otro / q̃n el fuere seruido dar le mas lumbre /
haga camino. conociendo / ala p̃ma q̃ hize / faltar le mucho
enel corte: aunq̃ casi tocase lo p̃ncipal q̃sta. 2ª. / ala qual
despues de mucho lo encomendar a dios / parecio dar le la
orden y traça q̃ lleua. considerando y mirando sobre la mes,
ma materia algo delo q̃ otros hõs auian escripto por guardar
la costumbre delos escriptores / añadiendo y q̃tando / segũ que
mejor parecio conuenir / y dios fue seruido lumbrar: por no
yr contra aq̃l sacro auiso q̃ dize. ne innitaris prudencie tue: q2
p̃uatus sp̃us nimis q3 p̃ntiosus est. lo q̃l nos da bien a entẽder
san pablo / q̃ con auersido tras portado al 3º cielo / siendo le
cometida la p̃dicaciõ por. i. x̃. n. s.ᵒʳ y confirmada cõ miraglos:
despues delos catorze años de su predicaciõ sancta / fue a
jhrlm (segun la reuelacion) con barnaba y tito a comunicar
y conferir con los sanctos apostoles el diuino euangelio q̃ pre,
dicaua entre los gentiles: en lo qual no menos da a entender
lo del sabio q̃ dize: nil facias sine consilio: mayor mente
en cosa tan ardua como esta: q̃s q̃rer poner cimiento / sin
cimiẽto de escriptura / en vna tan estraña lengua y tan abundosa
en su manera y intricada. pues si el sancto apostol diui,
nal mente alumbrado y lleno de gracia: acudio alos biuos
y diuinos libros / q̃ son sus sanctos compañeros. quanto mas
deue acudir do quier q̃ aprouechar se podiere / el q̃ tal obra
(aunq̃ pequeñita parezca) quiere fundar sin el dicho cimiẽto /
de escrip̃: y libros de q̃ estos carecian? a cuya causa cõ grã
difficultad se colige y p̃cibe: delo q̃l abundã otros escrip,
tores mayor mente en el latin. donde aun cada dia no dexã
de hallar añadir y descobrir cosas q̃. ni se dexã de aprouechar

delos sudores de otros no q̄riendo les p̄uar de su loor y ga-
lardon: sabiendo y creyendo q̄ cada qual sera segun sus
obras remunerado. Dixe pues senda / olector / y no camīº: porq̄
p̄a tan gran lengua / no me atreuo dezir q̄ baste del todo / lo
mucho q̄ algnōs. parecera y r aq̄. ni se maraville si algo q̄
dare pa̅ra q̄ adelante otro añada: quia facile est in uentis ad
dere. Mas q̄rer yo dezir en breue / lo q̄ para los nueuos y sin
maestro largo tp̄o y platica requere: seria satis fazerme / casi
como q̄riendo de lexos enseñar a algnº. vn camī. fragoso / si
medianaᵗᵉ. especificar le los in conuenientes circunstancias
y trabajos del. notorio es del p̄mer corte ningun maestro cor-
tar bien vn sayo y del. 2º. apenas: por lo q̄l Ruego al deuoto
lector / q̄ conla caridad q̄sto sele ofrece / supla los defectos
q̄ en ello hallare trayendo tambiem ala memoria al aptico
sieruo de dios: q̄ con sancto feruor a estas Jndianas partes
pasara por la salud del p̄ximo tan necessitado / dos cosas /
las quales a mi ver le deue mucho combidar y animar al
estudio desta senda. ¶ La p̄ma / q̄ con esta peq̄na luz / ame-
nos costa y trabajo podra saber hazer y exercitarse en lo
q̄ desea. ¶ La. 2ª. q̄ orado y trabajando fiel mente / y con tieto
y discrecion conuersado / ut sit dilectus deo et hominibus /
sin duda al fin se vera enel cielo acompañado de sus sp̄uales
hijos y de grados de g̅lia coronado. ¶ final mente oso afir-
mar: q̄ qual q̄er q̄ esta senda siguire / sentira / o sabra mas
desta lengua mexicana / otetecucana en vn año / q̄ yo. xx.
q̄ ha q̄ viene / por no tener semejante centella de lumbre /
ni auer puesto enello la diligenª. q̄ de poco tp̄o aca pue se.
Diui dese pues esta arte en tres partes. ¶ la p̄ma trata
de los nombres y p̄nobres y delo q̄ a ellos pertenere.
¶ La. 2ª. contiene la conjugacion formacion y preteritos
y deuersidad delos verbos. ¶ En la. 3ª. se pone las p̄tes
in declinables / y algo dela orthographia / cō vna p̄la-
tica por los naturales compuesta p̄uechosa y de buena
dotrina / con otras maneras de hablar: ansi para q̄ vea
los nueuos como han de escribir y distinguir las p̄tes:

como para saber mas en brebe hablar al natural. No hablo
enel acento por ser muy varia y no estar ni dexar siempre
las dictiones enteras sino compuestas: y porq̃ algunos
vocablos parecẽ tener algũas vezes dos acentos: por loq̃l
lo dexo aq̃ en dios fuere seruido dar le mas animo para
ello (o al uso q̃lo descubra. y asi como no oso dezir q̃ no aya
falta en esta obra: asi tãpoco oso afirmar / en alguna de-
las Reglas generales q̃ aqui van / dexar de auer porvẽtura
alguna exeption q̃al presente no alcãço (o no me ocurre
ala memoria. ¶. y si esta arte paresciere larga / deuen
considerar q̃los nueuos no acada paso hallaran maestro /
y como dize. S. pablo. oĩbus debitores sumus. por lo qual
el q̃ no sabe algo desta lengua y aũn el q̃ algo alcança por-
uentura hallara alguna cosa a supposito deq̃ aprouechar se
pueda: porq̃ brebedad y claridad en vna tal lengua no
caben. ¶.

Vale.

Diuision dela primera parte.

En esta pmera parte avra. 13. capitulos

¶ El primero sera delas partes dela oracion en general.

¶ El 2º. Delas differẽcias que ay de pronõbres

¶ El 3º. Delos pronõbres q̃ se jũtã alos verbos y nombres

¶ El 4º. Delos pronõbres possessiuos

¶ El 5º. Dela cõbinacion que hazen algunos pnõbres ẽtre si.

¶ El 6º. Delo que pierden los nõbres jũtãdosse cõlos pnõbres, no, mo. y

¶ 7º delos nõbres en general y de como les dan Plural.

¶ El 8º. Delos nombres substãtiuos deriuatiuos

¶ El. 9º. Delos deriuatiuos substãtiuos q̃ vienen de verbos

¶ El 10. Delos nombres adjectiuos primitiuos

¶ El 11. Delos Deriuatiuos adjectiuos

¶ 12. De algunas particulas q̃ se juntan alos nombres

¶ 13. Delos nombres compuestos cõparatiuos y superlatiuos

¶ Capitulo primero delas partes dela oron.

¶ Enesta lengua se hallan todas las partes dela oron como enla lengua latina conviene asaber nobre, pronobre, vbo participio, preposicion aduerbio. ynterjectio como se vera enel discurso dela arte qndo decada vna dellas se tratare.

¶ Enel arte dela lengua latina creo q la mejor manera yorden q se ha tenido es la q el Antº de lebrixa sigue enla suya, pero por q enesta lengua no quadrara la orden q el lleua por faltar muchas cosas delas quales enel arte degramatica se haze gran caudal como son declinationes, supinos ylas especias delos vbos para denotar la diuersidad dellos, ylo q enel qnto libro se trata de acentos yotras materias q enesta lengua no se tocan, portanto nosere Reprehensible si en todo no siguiere laorden dela arte de antonio.

¶ Nose pone al pncipio dela arte la conjugacion por no desmembrar la dela materia delo vbos ypor otras Razones q para ello me mouieron yaunq se pone enla 2ª parte no por eso dexe los nueuos enla lengua dela saber al pncipio para mejor sentir yentender la materia delos nobres yvbales y otras cosas q enla primera parte se tratan.

¶ Quanto alo primero es denotar q enesta lengua no ay declinaciones de manera q aya variacion de todos los casos ay empero differencia entre el singular yel plural porq para el plural toma vna destas sillabas (o letras. ti.

me, que, h. delo qual se dira mas larga mente qñdo se tratare delos nombres.

¶ Tanbien se deue denotar q̃ enel vocatiuo ay variaciõ, porq̃ siempre acaba en. e. y para denotar / o señalar este vocatiuo usan en todos los nõbres de vna destas tres particulas. ẓce. n. e. Exº. Pedroe. Pedroẓe. Pedroẓine.

¶ Y si el nõbre acabare en. e. tomara enel vocatiuo / otra e. Exemplo. tlaulle, dueño del mayz vocatiuo, tlaullee.

¶ Tã poco se hallan en esta lengua articulos distinctos pa denotar masculino / o femenino. &c. como los ay en la gramatica

¶ ni los adjectiuos tienẽ terminaciones diuersas, conoscer se hã de q̃ genero son por la significaciõ de su substãtiuo, porq̃ por la terminacion no se podra sacar pues en vna misma ay nombres de diuersos generos

¶ Y porq̃ los nueuos en la lengua no se turben con la escriptª viendo q̃ se pierden / o añadẽ algunas letras q̃ si se escribyerã en nr̃o castellano parecieran superfluas, ¶ es de notar q̃ despues dela. l. y dela. v. usan muchas vezes escreuir. h. porq̃ paresce q̃ la pronũciacion lo requiere. y tanbien se pone pa distinguir el plural del singular, y para q̃tar la equiuocacion q̃ ay en algunas dictiones

¶ Y ansi mesmo es de saber q̃ la. n. puesta antes de ciertas letras / o sillabas se suele pder en la pronũciaciõ y escriptª. De todo lo qual se tratara en la 3ª parte, quando se hablare dela orthographia.

Capitulo 2ª. delas differentias q̃ ay de Pronombres.

¶ los pronõbres son en dos maneras. Vnos primitiuos, y otros deriuatiuos possessiuos. Los primitiuos, vnos estan absolutos, y otros se juntã cõnõbres, vbos, y prepositiones/ Los absolutos son estos.

Singt		Plural	
¶ nehoatl.	/ yo	¶ tehoanti.	/ nosotros.
¶ tehoatl.	/ tu	¶ amehoãti	/ vosotros.
¶ yehoatl.	/ aqƚ	¶ yehoãti	/ aqƚlos

¶ y estos algunas vezes estan sincopados enla manera seguiẽte.

Singt.	Plural
¶ neh. l. nehoa.	¶ tehoa.
¶ teh. l. tehoa	¶ amehoa.
¶ yeh. l. yehoa	¶ yehoa.

¶ y estos sobre dichos por via de Reuerᵉⁿᶜⁱᵃ se dizen desta manera.

Singt.	Plural.
¶ nehoatzin.	¶ tehoãtzitzi.
¶ tehoatzin	¶ amehoãtzitzi
¶ yehoatzin	¶ yehoantzitzi.

¶ y estos pronõbres. s. nehoatl. &c. ante poniendo les este aduerbio uelh. quierẽ dezir yo mesmo.

Singt		plural.	
¶ uelh nehoatl.	/ yo mesmo.	¶ uelh tehoãti.	nosotros mesmos.
¶ uelh tehoatl.	/ tu mesmo	¶ uelh amehoãti.	vosotros mesmos.
¶ uelh yehoatl.	/ aqƚ mesmo.	¶ uelh yehoãti.	aqƚlos mesmos

nonoma. yo mesmo

¶ y lo mismo se dira cõ los pronõbres syncopados. Ex.ᵒ ¶ uelh neh. l. uelh nehoa. ¶ uelh teh. &c.

¶ y es de saber q̃ para dezir, este / o esto. vsan desta letra. y. y para dezir esse / o esso vsan de vna desta letras / o. u. las quales suelen tã bien posponer alas 3.ᵃˢ personas dlos dichos pronõbres Enesta manera.

Singl.	Plural.
¶ yehoatl. y. este. l. esto.	¶ yehoatin yn. Estos.
¶ yehoatl. o. /esse. l. esso.	¶ yehoatin on. Essos.
¶ yehoatl. /aquello	¶ yehoantin. aquellos.

¶ Y tanbien es de notar q̃ alas 3.as psonas delos dichos pro-
nõbres suelen enel singular ante poner este aduerbio. uelh.
y posponer estas letras y. l. o. l. u. y enel pl. posponendo.
yn. vel. on. y qeren dezir esto mesmo/o eso mesmo Ex.o

Singular	Plural.
¶ uelh yehoatl y. esto mesmo	¶ Velh yehoatin yn. estos mesmos
¶ uelh yehoatl. o. l. u. Eso mesmo.	¶ uelh yehoatin on. l. ũ. esos mesmos
¶ uelh yehoatl aqllo mesmo	¶ uelh yehoatin. aqllos mesmos

¶ Y los sobredichos se pueden dezir sincopados. Ex.o yehoa y.
¶ yehoa /o. &c.
¶ Dizese ~~assi mesmo velh y. esto mesmo. uelho. esso mesmo~~

Capitulo 3. delos pronõbres q̃ se junta con Vbos y nõbres/o con preposiciones.

gũ algunos q̃ biẽ sientẽ son particulas figuradas q̃ denotan 1as y 2as p

valet / ¶ Ay vnos pronõbres q̃ se ~~ante pone a nõbres y~~ Vbos y tienen
~~El mesmo significado q̃ los primeros~~ y son estos.

Singular	Plural.
¶ Ni. /yo.	¶ ti /nosotros.
¶ ti. /tu.	¶ an /vosotros.

¶ Estos se vsan enla conjugation con los verbos y no sir-
uen mas de para las pmeras y 2as psonas del singular y
Plural. Ex.o

Singl.	Plural.
¶ nitetlaçotla. /yo amo	¶ titetlaçotla. /nosotros amamos.
¶ titetlaçotla. /tu amas,	¶ antetlaçotla. /vosotros amais.

y enlas 3.as psonas de entrãmos numeros no vsan pnõbres

Sino ponen el verbo absoluto, y differēciā el plural del singular con añadir le vna h. no porq̄ se pronūcie sino por distinguir la Escript^a. Ex^o. tetlaçotla. aq̄l ama, tetlaçotlah. aquellos aman.

¶ Y quando estos pronōbres se ayuntan a nōbres se entiende El presente de sum. es. fui. Ex^o.

Singular.		Plural.	
¶ niqualli.	/ yo soi bueno.	¶ tiqualhti /	nosotros somos buenos.
¶ tiqualli.	/ tu eres bueno.	¶ anqualhti /	vosotros sois buenos.
¶ qualli.	/ aquel es bueno.	¶ qualhti.	aquellos son buenos.

¶ Y con estos siempre el nombre con q̄en se juntā se queda entero sin p̄der nada del p̄ncipio ni del fin. mas antes q̄ñdo se juntā. ni. ti. a diction. q̄ comiença en vocal pierden la y. y la consonāte que queda del pronōbre, hiere a la vocal de la tal diction. Ex^o.

¶ Yxpopoyutl. ciego. ¶ nixpopoyutl. yo soi ciego.
¶ Achcauhtli. Principal. ¶ Tachcauhtli tu eres p̄ncipal.
¶ Sacanse los nōbres q̄ comiençā, en v. diuisa, q̄ es q̄ñdo despues della se sigue otra vocal, porq̄ con estos, ni se pierden la vocal del pronōbre ni del nombre Ex^o.

¶ ueue. viejo. niueue yo soi viejo.
¶ uei. grande. tiuei. tu eres grande.
Pero quando estos pronōbres. ni. ti. an. se juntā cō no. mo. y. &c. El nombre a quien se antepone a de perder algo. Ex^o.
¶ pilhtzintli. hijo. nimopilhtzin. yo soi tu hijo. Delo qual se dira adelante.

Delos pronombres q̄ se ayuntan. Solamente con verbos.

¶ Los pronombres q̄ solam.te se Juntan con verbos son como passiuos los quales denotan q̄ la action del v̄bos passa de vna p̄sona a otra distincta y son estos

Singl.		Plural.	
¶ Nech	/amj	¶ tech.	anosotros.
¶ Mitz	/ati	¶ amech.	avosotros.
¶ C.l. qui.	aaq̄l.	¶ quin.	aaquellos.

¶ Y con estos se Juntan los pronōbres. ni. ti. con los quales Siempre siruen de persona agente. y antepuestos alos ya dichos y Juntados conel v̄bo hazen notitia entera como Se vera mas ala larga enla materia delos verbos. &c.

¶ nimitztlaçotla. yo te amo.

¶ antechtlaçotla. vosotros nos amais.

y enlas 3.as personas ponē el verbo absoluto anteponiendo El pronombre. nech. (o mitz &c. nechtlaçotla. aquel me ama.

Delos pronombres Reflexiuos.

¶ Ay otros pronombres q̄ ayuntados con los verbos se puedē Dezir Reflexiuos por q̄ la action del verbo se queda en la en la mesma persona q̄ haze. y son los siguientes.

Singl.		Plural.	
¶ nino.	yo amj	¶ tito.	nos anosotros.
¶ timo.	tu ati	¶ amo.	vos avosotros.
¶ mo.	aq̄l asi	¶ mo.	aquellos assi.

¶ Estos no pueden estar sin los v̄bos y con ellos tienē la significaçion ya dicha &c.

Singl.		Plural.	
¶ ninochicaua.	yo me essfuerço	¶ titochicaua /	nosotros nos esfuerçamos.
¶ timochicaua.	tu te essfuerças.	¶ amochicaua /	vosotros hos esforçais.
¶ mochicaua.	aquel se essfuerça.	¶ mochicaua /	aqllos se essfuerçã.

¶ Y es de notar q̃ estos mismos pronõbres muchas vezes a yuntados a los v̄bos no denotan Reflexiõ sino q̃ el mismo verbo los tiene de su cosecha. Ex̃.

¶ ninoçaua. yo ayuno. timoçaua. tu ayunas. &c̃.

¶ tanbien juntados otras vezes a los verbos denotan Reuerentia sin Reflexiõ. Ex̃. ninotetlaçotilia. yo amo a alguno. ~~y aunq̃ este mesmo verbo se podra quitado el. te. hazer Reflexiuo diziendo. timotlaçotilia. vos señor / o v. m. os amais delo qual se tratara en la mat.ª delos verbos.~~

Capitulo 4.º de los p̄nombres possessiuos deriuatiuos y delo q̃ pierden estos p̄nõbres quando se junta a los nombres.

¶ Los pronombres possessiuos q̃ segun gramatica se suelen dezir deriuatiuos no se pueden segun esta significacion jũtar sino con solos nombres y son los siguientes.

Singl.		Plural.	
¶ no	/ myo	¶ to	. nuestro.
¶ mo	/ tuyo	¶ amo	. vuestro.
¶ y	/ deaqll	¶ yn	. deaqllos.
¶ te	/ dealg.º / o de algunos.		

Singl.		Plural.	
¶ notlaxcalli.	mi pan.	¶ totlaxcalli /	nr̃o pan.
¶ motlaxcalli.	tu pan.	¶ amotlaxcalli /	vr̃o pan.

¶ ytlaxcalh   el pã de aqˡ.   ¶ yntlaxcalh.   el pã de aqllos.
¶ tetlaxcalh.   el pã de algº. (o de algunos.

¶ Estos pronombres tanbien se jũtan cõ preposiciones y entonces son p̃mitiuos y no tienẽ significado de possessiuos. exº. noca. de mi. moca. de ti. yca de aqˡ. Plural toca. de nosotros. amoca. de vosotros. ynca de aqllos. teca. de alguno/o algunos. &c.
¶ Y es de notar q̃ cada y quando q̃ la. n. delos pronombres. an. yn. hallan delante de si vocal, la. n. se buelue en. m. y hiere en la vocal q̃ se le sigue. Exº. Açi allegar. amaçi. vosotros allegais. Amatl papel. ymamauh. el papel de aqllos.
¶ Sacanse los q̃ comẽçaré en. v. vocal, porq̃ con estos se pierde del todo. la. n. Exº. vilutl. paloma. yuiloa. las palomas de aquellos.

¶ Yten es de saber que estos quatro pronombres possessiuos. no. mo. to. amo. juntandosse a nõbre que comiencen en vna destas tres vocales. A. e. o. perdera el pronõbre la. o. y la consonãte del pronõbre. herira ala vocal siguiente. Exº.
¶ Atl. agua. nauh. mi agua.
¶ Etl. frisoles. neuh mis frisoles.
¶ Oquichtli. hõbre. noqchui. vel noqch. mi hombre.

¶ Si el nombre q̃ se siguiere despues delos dichos ꝓnombres. no mo &c. començare en. y. perder se ha la. y. del nombre. y q̃dara la. o. del pronombre Exº. Icxitl. pie. nocxi. mi pie.

¶ Sacanse los siguientes.

¶ yetl.   çahumerio.   ¶ niyeuh.
¶ ychcueitl   naguas de muger.   ¶ nicheue. l. nochcue/mis naguas/

¶ ylama.	vieja	¶ nilamatcauh / mi vieja
¶ ychtli	hilo de maguei.	¶ nich. nochui. l. nich hui.
¶ yhiyotl.	Resollo.	¶ nihiyo.
¶ ypotocth	vaho / o exalació.	¶ nipotoc.
¶ ytacatl.	Despensa de camiº.	¶ nitac.
¶ ytetl.	vientre	¶ nite.
¶ ytztli	navaja de piedra	¶ nitz. l. nitzhui
¶ yuitl	Pluma.	¶ niuiuh.

¶ Y tanbien se sacã los q̃ despues dela y. tuuierẽ. x. los quales no pderan la y. antes se pdera la .o. del pronombre. Ex.º yxquamulli. cejas. nixquamulh. mis cejas. Destos vno hallo q̃ sigue la Regla general delos de y. yes. yxuiuhtli nieto. el qual haze noxuiuh.

¶ Y si los dichos pronõbres se juntaren con diction q̃ comiença en en v. diuisa, por la mayor parte ni el pronombre, ni la diction aque se juntarẽ pderan su vocal. Ex.º ueuetl atabal. noueueuh. mi atabal.

¶ Todo lo sobredicho se entiende q̃ndo con los nombres q̃ comiençã en vocal se juntan los dichos pronombres. no. mo. to. amo. Porq̃ quando precedieren. y. q̃ denota la 3.ª persona del singular delos pronõbres possessiuos. y esta particula. te. quando denota po- ßeßion. q̃ qere dezir de alguno / o de algunos, Entonces ni el nombre perdera la vocal En q̃ comiença, ni tã poco se per- dera la .y. / o la. e. del. te. Ex.º yxtelolotli. ojo. yixtelolo. su ojo de aquel. ¶ teaxca, cosa de alguno.

Capi. 5. dela combinació q̃ hazen estos pnõbres. no. mo. y. con. ni. ti. an. y de como algunos nõbres no pueden estar sin. no. mo. y. y como con otros no se pueden juntar.

¶ Una combinacion se haze muchas vezes en esta lengua juntando estas dos differencias de pronombres y anteponiendo los a los nombres en la qual siempre precederan. ni. ti. an. /a no. mo y. y juntados con el nombre haran oraciõ pfecta del presente de sum es fui En la manera que se sigue

¶ ninopilhtzin	yo soi tu hijo.
¶ nipilhtzin	yo soi hijo de aquel.
¶ namopilhtzin	yo soi vrõ hijo.
¶ nimpilhtzin	yo soi hijo de aquellos.
¶ Nitepilhtzin	yo soi hijo de algº. (o de algunos.
¶ tinopilhtzin	Eres hijo.
¶ tipilhtzin	Tu eres hijo de aquel.
¶ titopilhtzin.	Tu eres nrõ hijo.
¶ Timpilhtzin.	Tu eres hijo de aquellos.
¶ Titepilhtzin.	Tu eres hijo de alg / o de algºs
¶ Nopilhtzin.	aqt es mi hijo.
¶ mopilhtzin.	aqt es tu hijo.
¶ ypilhtzin.	aqt es hijo de aquel.
¶ topilhtzin.	aqt es nrõ hijo
¶ amopilhtzin.	aqt es vrõ hijo.
¶ ympilhtzin.	aqt es hijo de aquellos
¶ Tepilhtzin.	aqt es hijo de alg (o algºs
Plural. ¶ Tinopilhuã.	nosotros somos hijos.
¶ tipilhuã.	nosotros somos hijos de aqt
¶ tamopilhuã.	nosotros somos vrõs hijos
¶ timpilhuã.	nosotros somos hijos de aqllos
¶ titepilhuã.	nosotros somos de alg. / a algºs
¶ Annopilhuã.	vosotros sois mis hijos.
¶ anipilhuã	vosotros sois hijos de aqt
¶ antopilhuã	vosotros sois nrõs hijos.

¶ amm̄i pilhuā	vosotros sois hijos de aq̄llos
¶ antepilhuā	vosotros sois hijo de alg̃ / o alg̃os
¶ Nopilhuā	aquellos son mis hijos.
¶ mopilhuan.	aq̄llos son tus hijos.
¶ ypilhuā	aquellos son hijos de aq̄l.
¶ topilhuā	aq̄llos son nr̄os hijos.
¶ Amopilhuā.	aq̄llos son vr̄os hijos.
¶ ympilhuan	aquellos son hijos de aq̄llos.
¶ tepilhuan	aquellos son hijos de alg̃os

¶ Es tanbien de notar q̄ ay algunos nōbres q̄ no puedē estar sin los p̄nombres no mo y &c. o otras particulas quiero dezir q̄ por si solos no significā nada y junta dos con ellos signifiran algo.

Estos no se dizen	Estos se dizen.
¶ Axcatl.	¶ naxca mi cosa
¶ camatl	¶ çencamatl. vna palabra. l q̄z q̄ camatl
¶ chan	¶ nochan mi casa.
¶ celh	¶ çānocelh. yo solo. tecelh no se dize
¶ Elh	¶ nelh. soi dilegente.
¶ machtli	¶ nomach. mi sobrino.
¶ neuya.	¶ noneuya. ~~mi causa / o mi culpa~~. de mi propr arbitrio, o volū
¶ Pilhputl	¶ nopilhpo. mi prî. muger
¶ pillutl.	¶ nopillo. mi sobrina dize la tia.
¶ pitli	¶ nopi. mi her̂ mayor dizelo sola la muger
¶ tenitçtica	¶ ytenitçtica su filo. ger
¶ tentli	¶ çententli vna palabra.
¶ textli	¶ notex. mi cunado.
¶ tlatli	¶ notla. mi tio.

¶ Vepulli	¶ nouepulh. mi cuñada.
¶ yaut͞l	¶ noyauh. mi enemigo.
¶ yccuitl	¶ micui. mi herm͞a / o herm͞no menor dize lo sola la muge[r]
¶ yotl	¶ çanio. yo solo.
¶ xcoya	¶ nixcoya ~~mi causa~~ / o en culpa. de mi propio arbitrio / o volũtad

Otros avra mas destos, el uso los dara a entender.

¶ Ay otros nõbres a los quales no se pueden juntar los pronõbres no. mo. y. &. y por ser muchos no se podrã aquí todos / pero po-ner se hã algunos pa q̃ por el significado dellos se saquẽ otros.

¶ Acueyutl	¶ ola dela mar
¶ apuctli	¶ vaho dela agua.
¶ çemanavatl.	¶ mũdo.
¶ çentacatl	¶ vn manojo de verdura no atado.
¶ çepayautl	¶ nieve.
¶ çetl	¶ yelo.
¶ citlali	¶ estrella.
¶ chichipictli	¶ gotera
¶ ylhuicatl	¶ cielo.
¶ metztli	¶ luna.
¶ mixtli	¶ nuue
¶ machico	¶ el q̃ no haze cosa a derechas.
¶ quaqualachtli	¶ trueno.
¶ quiauitl	¶ pluuia.
¶ tlacatl	¶ persona
¶ tlatlatzinilitztli.	¶ Rayo.
¶ tlalhticpactli	¶ la tierra / o mũdo.
¶ tlaztalutl	¶ La alua del dia
¶ tenchico	¶ hõbre parlero q̃ no guarda secreto.
¶ tonatiuh.	¶ Sol.

¶ yaoyutl	¶ guerra.
¶ yxnaca.	¶ psona q̃tiene carne colgada ela cara.

Y tampoco se juntara̅ con los dichos pronōbres.
Los nombres de ydolos, pueblos, rios, y nombres propios de pso-
nas, y otros algunos / cuyo significado nos dara a entender si
pueden rescebir los tales pronombres.

Capi. 6. delo q̃ los pronōbres no. mo. y. i. hazen perder alos nombres quando se junctan con ellos.

¶ Quando los pronōbres no. mo. y. i. se ju̅ta̅ alos nombres les
hazen por la mayor parte pder algo (o mudar y lo q̃ perdiere
el siēpre perdera su cōpuesto / y pa conoscer q̃ es lo q̃ ha̅ de pder
(o mudar / se pone̅ las siguientes reglas.

Primera Regla.

¶ Los nombres acabados en atl. etl. otl. utl. bueluen el. tl. en
uh. Exemplo.

¶ Atl.	agua.	nauh. mi agua.
¶ tetl.	piedra.	noteuh.
¶ xocotl.	mançana	noxocouh.
¶ Ayutl.	tortuga.	nayuuh.

Delos de atl se sacā estos.

¶ camatl	boca	nocamac. mi boca.
¶ cochiatl	pestaña del ojo.	nocochian.
¶ cozcatl.	joyel	nocozqui.
¶ cuezcomatl.	troxe	nocuezcon.

¶ cuicatl Canto nocuic
¶ cuitlatl Suziedad de hōbre nocuitl.
¶ cuitlaxayacatl. lomos / o caderas / nocuitlaxayac
¶ çemmatl. vna braça da llo çēma. l. noçēmauh.
¶ çiacatl sabaco noçiac. l. noçiacauh.
¶ ytacatl Despensa de camino. nitac.
¶ malacatl. hujo. nomalac.
¶ matlatl. Red nomatl.
¶ maxtlatl bragas nomaxtli
¶ metlatl Piedra De moler. nometl.
¶ nanacatl. hongo nonanac. l. nonanacauh.
¶ Petlatl. Petate / o estera. nopetl.
¶ Tecomatl vaso. noteco.
¶ tzontecomatl. cabeça notzontecon.
¶ tlamatlatl. escalera de piedra notlamamatl.
¶ Xayacatl cara / o Rostro. noxayac.
¶ xopetlatl. çimiento. noxopetl.
¶ xonacatl çebolla. noxonac.
¶ Yacatl narizes noyac

Delos de. etl. se sacā estos.

l. ytitl.
¶ ytetl. vientre nite. [l. niti] mi vientre.
¶ yztetl. [l. yztitl.] vña nizte. l. nizti.

Delos de vtl. se sacā estos.

¶ ylhiyutl Resollo nihiyo
¶ tzutl. Suziedad. notzuyo / y esto toma de tzuyutl.

¶ Y tanbien se sacan todos los deriuados en yutl. vel en lutl, losquales pierden el. tl. y no toma. uh. Como nacayutl, cosa de carne nonacayo. y destos en su lugar se dirra.

2ª Regla.

¶ los acabados en ytl buelue el ytl. en uh. Ex. coztl barro. nocoquh. sacanse los siguientes

¶ Auitl	tia	nauj.
¶ comitl	olla	nocō.
¶ cueitl	Ropa de muger.	nocue.
¶ cuemitl	la era / o camellō.	nocue.
¶ chichitl.	saliua	nochichi.
¶ chinamitl	seto	nochina.
¶ chiquitl	cesto	nochiquih.
¶ icxitl	Pie	nocxi
¶ ilhuitl	dia / o fiesta.	nolhuiuh.
¶ yuitl	Pluma.	niuiuh
¶ maitl	mano	noma.
¶ mixitl	yerua q̄ desatina.	nomix.
¶ Panitl	vādera	nopan.
¶ quauitl	madero	noquauh
¶ quaitl	lo alto de algª cosa	noqua.
¶ quilitl	V’dura	noquilh

¶ tecoçauitl.	yerua amarilla.	notecoçauh.
¶ tenamitl.	Seto/o muro	notenã.
¶ tlanquaitl	Rodilla.	notlanqua.
¶ tlaquemitl	~~vestidura~~	notlaquen.
¶ tlatquitl	hazienda	notlatq.
¶ tlauitl.	almagre	notlauh.
¶ tocaitl	nombre	notoca.
¶ tozquitl	garganta·o boz·	notozq.
¶ Xamitl	adobe	noxan.

¶ xiuitl. yerua/o hoja/o cierta piedra preciosa noxiuh.

¶ yauitl	maiz negro.	noyauh.

¶ y tanbien se sacã los q̃ tienẽ x. antes del .itl. Ex°. Caxitl. escudilla/o cosa semejante/. nocax.

3ª Regla.

¶ Los acabados en li· todos generalm̃te se escriuẽ con dos .ll. y bueluẽ el li. en h. por causa dela pronũciaciõ/como se vera enla orthographia ex°. calli. cassa nocalh.

4ª Regla.

¶ los que fenescen en .tli. pierdẽ el .tli. sin tomar nadã. ex°. citli. ahuela/o liebre. noci

Sacanse los siguientes.

¶ Eztli	Sangre.	neço.
¶ ychtli	çerro de maguei/	nich. l. nochhui. l. nichhuj
¶ yztli	navaja.	mitz. l. nitzhuj.
¶ Oquichtli	hombre	noqchhui. l. noqch.
¶ tlacatli	esclauo	notlacauh
¶ Vtli.	camino	nouj.

5. Regla.

¶ Los nombres substantiuos primitiuos q̃ fenecierẽ en alguna otra syllaba / o terminació fuera delas dichas a yuntādose con los pronombres posessiuos. no perderan nada los tales nombre. Ex°.

¶ tuça Rata Notuca.

Sacan se los siguientes.

¶ quanaca	Aue de España.	nequanacatuh
¶ ylama	Vieja	nilamatcauh.
¶ ueue	viejo	noueuetcauh
¶ ytecuecuc	cierta aue / o cierto pã.	nitecacuatuh
¶ tapayaxi	Sapillo	notapayax....

¶ Y es denotar q̃ generalmẽte lo mesmo q̃ pierdẽ los nombres delas letras / o syllabas finales. con los pronõbres no mo y c. perderã con esta particula te. quando. denota possessi on. Ex°.

¶ Ciuatl. muger. teciuacauh. muger de alguno

¶ Oquichtli nombre. teoquichui. l. teoquich. marido de alguna

Comiença la materia delos nõbres.

Cap° I. delos nombres primitiuos substantiuos y de como formã El Plural.

¶ En esta lengua ay nõbres substantiuos. y adjectiuos, primitiuos, deriuatiuos. Simples, cõpuestos Diminutiuos, numerales, Relatiuos, cõparatiuos y superlatiuos y de todos se hablara en particular /.

¶ los nõbres q̃ enla gramatica llamamos substantiuos lo seran tanbien en esta lengua. ex. oquichtli hõbre y enellos no ay difficultad q̃ requiera particular cap.º y ansi los juntamos con los deriuatiuos.

Para loqual es de saber q̃ los nombres substantiuos son en dos maneras. Unos p̃mitiuos, como tlacatl. persona. y otros deriuatiuos como tlacayutl. humanidad / o cosa de hõbre. Delos deriuatiuos hablarse ha enel cap.º siguiente.

De como dan plural alos substãtiuos p̃mitiuos

¶ Quanto alos substantiuos p̃mitiuos es de notar q̃ no tienẽ declinatiões pero hazen diff.ª entre el singular y el plural, añadiendo / o mudando enel plural alguna letra / o syllaba, y esto mesmo haran todos los otros nõbres deriuatiuos delos q̃les se dira en su lugar.

¶ Primeramẽte es de saber q̃ dar plural alos nõbres q̃ significã cosas animadas es comũ y gnal. En todas las prouĩas. pero alos q̃ significã cosas ynanimadas en algunas se le dan y en otras no. y donde no le dan supplen el dicho plural con este nõbre. miec. q̃ quiere dezir muchos / o muchas, anteponiendo le al nõbre enel sing.t y ansi dizen. miec uapalli. muchas tablas.

¶ Pero los nõbres substantiuos p̃mitiuos ahora signifiquen cosas animadas. / o ynanimadas si tuuieren plural sera por la mayor parte en vna destas terminaciones ti. me. ex. teuctli. p̃ncipal. plural. teteucti. petlatl. petate. petlame.

¶ Y estas particulas ya dichas no las toman indifferẽtem.te,

todos los nõbres. Porq̃ algunos tomãti. q̃ no pueden tomar. me.
Yal contrario. Y tambiẽ ay otros q̃ las tomã entrãbas.
¶ Y para saber los nõbres q̃ tomã ti y los q̃ tomã me, se de=
notara q̃ los q̃ acabarẽ en tli. li. por la mayor parte tomarã ti.
ex°. Quahutli. Aguila. pl. quauhti. l. guaguahuti. Çulli. codor
niz. Culhti. l. çuçulhti. ¶ Y los q̃ acabarẽ en tl. /o en otra ter
minaciõ los mas tomarã me. Ex°. tçitçimitl. Demonio.
Plut. tçitçimime. Alo; Papagayo grãde. Alome. ¶ tãbien
algunos tomarã el ti. me. indifferentem. Ex°. caxitl Escu
dilla caxti. l. caxme. lo mismo harã con los nõbres que de nr̃o
Castellano tomã Ex°. Angel. Plural. Angeloti. l. angelome.
¶ Y no todos los nõbres substantiuos harã el pl. en ti. /o en.
me. porq̃ algunos se sacã desta regla y son los siguientes. pl.

¶ Amantecatl.	/official	amanteca
¶ Ciuatl	muger	cina
¶ ylama	vieja	ylamatq̃
¶ Oztomecatl	mercader	oztomeca
¶ Puchtecatl	mercader	puchteca
¶ tlacatl	persona /o señ.	tlaca
¶ tultecatl	/official /o mercader	tulteca
¶ Veue	viejo	ueuetq̃.

¶ tãbien ay otros q̃ tomã el ti. me. Redoblando la pri.ª/
o 2.ª syllabã. Ex°. Plu.

¶ Achcauhtli.	hidalgo.	Achcacauhti
¶ Pilli	Principal.	Pipilhti.
¶ Vilutl	palomna.	uiuilome.

¶ Ay otros q̃ con Redoblar la pri.° /o 2.ª sillabã no pierden

nada ni tomã ti. me. Ex.

¶ Acueyutl. ola dela mar. pl. Acuecueyutl.
¶ milhcalatl. cierta Rana. milhcacalatl
¶ tlatolli platica tlatlatolli.

¶ Otros Redoblan la pri. syllaba y pierden algo Del fin y no tomã ti. me. Ex.

¶ Coatl	culebra	pl. ¶ cocoa
¶ Cueyatl	Rana	/ cuecueya
¶ culutl	alacrã	/ cuculo
¶ Cuyutl	adiue.	/ cucuyo
¶ chiqualutl	cierta aue	/ chichiqualo
¶ maçatl	venado	/ mamaça.
¶ muyutl	moxqto	/ mumuyu
¶ teculutl	buho	/ teteculo
¶ tepetl.	Sierra	/ tetepe
¶ teutl	dios	/ teteu
¶ tçilutl	cierta aue	/ tçitçilo
¶ uexolutl	gallo	/ ueçuexolo

Algunos mas abra pero estos se me offrescen

¶ Yes denotar q̃ quãdo los nõbres enel plural ã de tomar estas particulas ti. me. siempre an de perder alguna sillaba / o letras del fin, y para q̃ en breue se sepa q̃ es lo q̃ an de perder digo q̃ si acabaren en. tl. tli. lli. las pderã y sobre lo q̃ quedare tomam El nõbre el ti. / ome. Ex. Pilli. principal. plul. pipilhti. petlatl petlame. oquichtli oquichti.

¶ los demas q̃ / oviere substantiuos primitiuos en otras terminaciones. Sin pder nada tomaran. me por la mayor pte Ex. pl.

¶ tuça Rata tuçame

Capitulo. X. delos nombres substantiuos Deriuatiuos.

¶ Los nombres substantiuos, vnos son primitiuos, y otros deriuatiuos. Emos dicho delos primitiuos, digamos agora delos deriuatiuos.

Para loqual es denotar q los substantiuos, vnos se deriuan solam. de nombres. y otros indiferentemete de nombres y aduerbios. y otros de solos verbos

Catl. ¶ Los que salen solam. de nombres, vnos acaban en catl. y estos se deriuan de pueblos y significa El hobre, o persona de aquel Pueblo de donde se deriuan y estos. en el plural pierden El tl. y queda en. ca Ex.

Pl.

¶ De mexico. mexicatl. hobre de mexico. mexica

¶ De tlaxcalla. tlaxcalhtecatl. hobre de tlaxcala. tlaxcalteca.

¶ Y para la formacion destos es de notar q los nobres de pueblos por la mayor parte fenescen en las siguietes sillabas/ o letras. c. ca. chan. co. lla. ma. pa. titlan. tlan.

¶ Los q acaban en. c. ca. co. bueluē el. c. ca. co. en catl. Ex.

¶ Tepexic. cierto pueblo. tepexicatl. psona de tal pueblo. ~~pl. ...~~

¶ michuaca. michuacatl. morador de tal pueblo. pl. michuaq.

~~De maña q quādo los pueblos fenecieren en. ca. puedē hazer mejor en el singl. en ua y en pl. sobre el. ua tomā. q.~~

¶ Mexico. mexicatl. hombre de mexico. Plu.

y el pl. formā q tando El. tl. Ex. mexicatl. Mexica.

y ansi haran algunos otros.

¶ delos de chan nose formā deriuatiuos. en catl. pero supplen los con estos nōbres. tlacatl. calle chane. Ex.

¶ Quauhtinchan tlacatl. l. quauhtinchā, calle. l. quauhtinchā chane. persona. de tal pueblo.

y es de notar [a]lgunos destos [aca]bados en. ca. [ha]zē tābiē el singl. [en] ua, pdiendo [el] ca. y en el pl. [so]bre el singl. to[m]ā. que. Ex. [cu]lhuaca. Culhua [perso]na de tal pueblo. culhuacatl. Pl. [cul]huaq. l. culhuaca.

¶ Y con estos mismos nõbres diran en el pl. quauhtinchan tlaca .l. chaneq̄ .l. calhq̄.
Y esta manera de dezir se vsa en todos los otros nombres q̄ tienẽ sus deriuatiuos en catl. Como Mexico mexico tlacatl .l. chane .l. Calle.
¶ Los acabados en .lla tlan. las bueluẽ en te. y añaden .catl. Ex.
¶ De tlaxcallã. tlaxcaltecatl. hõbre de tlaxcalla.
¶ De çacatlã. çacatecatl.
¶ Los acabados en .ma. bueluẽ la .a. en e. y añaden. catl Ex. Acolhma. Acolhmecatl.
¶ Los acabados en pa. tomã .ne. y sobre el. ne. catl Ex.
¶ Otũpa otũpanecatl el hombre del tal pueblo
¶ Los acabados en, titlan. no formã deriuatiuos en catl. propia mẽte. pero suplense como los de, chan, por estos nõbres. tlacatl. chane. Calle. diziendo. Quauhtitlan tlacatl .l. chane .l. calle pl. quauhtitlã. tlaca. chaneque. vel, calhque .q.
¶ Y estos con los pronombres .no. mo. y. bueluẽ en tl. en, h. y en el pl. en. ua Ex.
¶ Tlaxcalhtecatl notlaxcalhtecauh. mitlaxcalteca. plural. notlaxcalhtecaua. Pero poco vsã jũtar los cõ los dichos pronombres.

Delos deriuatiuos posse ssiuos.

¶ Ay otros substantiuos deriuatiuos q̄ se pueden dezir possessiuos. y decaẽden de solos nõbres y fenescen en vna destas terminationes .e. ua.
¶ Estos significan el dueño / o señor de aquello q̄ importa el nombre de donde sale y para el plural. todos tomã .que. sobre el singular Ex. Milli. la heredad. Mille. El dueño / o señor della plural. milleq̄. / atl. agua Aua. El dueño dela agua plural. auaq̄.

¶ Y para saber q̄ nõbres tomarã. e. y quales ua se deuẽ notar las Reglas siguientes.

pri.ª Regla ¶ Quãdo perdiendo el nombre lo q̄ ha de perder quedare en vocal tomara el. ua. Ex.º atl agua. Aua. el. s.ᵒʳ dela agua. Sacase / cuicatl. canto q̄ tãbiẽ haze. Cuicq̄. Señor del canto. plural cuiqueq̄. y destos q̄ tienen. c. antes dela atl. algunos abra q̄ hagã en. que. como cuicatl. aunq̄ sigã la Regla.

2.ª Regla. ¶ Quando el nõbre perdiendo lo que ha de per̄der quedare en consonante puede in differentemente tomar. e. / o tomar. ua. Ex.º Calli. casa. calle. l. calhua el señor della. Caxitl. escudilla. caxe. l. caxhua. q̄. Sacase pilhtzintli niño q̄ haze pilhua. madre q̄ tiene hijo.

¶ tambien se sacã los q̄ quedarẽ en. n. m. porq̄ estos pueden tomar. e. sobre las tales letras / o. perdiendolas tomã. ua Ex.º

¶ Çentli. mazorca de maiz. cene. l. cena. el dueño. q̄.

¶ Comitl. olla. Come. l. coua. el dueno. q̄.

¶ Y tãbien se sacã los q̄ quedaren en. c. porq̄ estos la bueluẽ en. que. y tãbien sobre la. c. tomã. hua. Ex.º cactli. coturas caque. l. cachua.

3.ª Regla. ¶ Todos los nõbres que no pierden nada sobre las tales letras / o vocales en que acaban tomã. ua. Ex.º. tlatzca. Cypres. tlatzcaua. el dueño ¶ ueue. viejo. ueuena. Señor del tal.

¶ Destos se saca. tapayaxi. sapito. tapayaxhua.

¶ tambien se sacã los acabados en. chi. q̄ bueluẽ la, i. en e. h. sobre la y. tomã ua. Ex.º.

¶ Chichi. perro. Chiche. l. chichiuah. dueño del perro. q̄.

¶ Los verbales en. qui bueluẽ en ca. y tomã. ua. Ex.º tlapixq̄. guarda. tlapixcaua el señor del tal.

x mille

¶ Y es de notar que todos estos possessiuos con los pronōbres no. mo. y. añade cauh ent singular. y enel plural tomã. ua. sobre el ca. pero es de aduertir mucho que quando se juntan alos dichos pronombres mudan el significado. porq̃ milli quiere dezir. El dueño del maizal / o dela heredad y. nomillecauh. noq̃ere dezir mi tal dueno sino miguarda de mi maizal.

Delos deriuatiuos

En. yutl.

¶ Ay otros deriuatiuos que salen denombres / que acaban en yutl / o en lutl. y significã El ser dela cosa / o lo q̃ pertenesce / o es anexo a ella Exẽ. teutl. Dios.

¶ teuyutl. Diuinidad / o cosa quepertenesce a dios / o asu seruicio

¶ Macevalli. maceual. macevalutl. Vasallaje demaceual / o cosa q̃ conviene amaceual. ¶ y estos notienẽ plural sino quãdo los juntã a los pronōbres no. mo. y. ¶ y la formaciō destos es perdiendo lo q̃ el nombre ha de pder tomar yutl. y si El nōbre quedare en. l. tomara lutl. Exẽ.

¶ Çu quitl / lodo. çaquiyutl. cosa delodo.

¶ Pilli. hidalgo. Pillutl. hidalguia.

¶ tambien estos deriuatiuos En yutl. lutl. salẽ denombres y aduerbios tẽporales, y la formaciō dellos es differente delos passados. porque enlos q̃ salẽ denombres perdiendo lo que ha depder toman Ca. y sobre El ca añaden yutl. Exẽ De xiuitl. año xiuhcayutl cosa deste año. s. lucha / ocogida.

¶ Y si es aduerbio q̃ no pierde nada tomara El ca. y sobre el ca. se añadira el yutl. Exẽ /

¶ Axcã. oy. axcãcayutl. la cosa deste día.

¶ Y q̃ndo de algunos nõbres v̾bales se deriuarẽ estos de yutl. formar se hã dela 3. del p̃t.º plusq̃ꝑ perfecto dela boz de actiua añadiendo. yutl. Ex.º tlatoani. Señor. o tlatoca. aq̃l avía hablado. tlatocayutl. q. cosa de señorío.

¶ tlaxinqui. carpitero. o tlaxinca aq̃l avía labrado. tlaxicayutl.

¶ tlacuilo. Escriuano. o tlacuiloca. aq̃l avía escripto. tlacuilocayutl.

¶ Los q̃ desciendẽ de nõbre de pueblos, como de mexico mexicayutl, formar se hã desu nombre deriuatiuo acabado en catl. En yutl. Ex.º

¶ De tlaxcalla. tlax̃calhtecatl. tlaxcalhtecayutl. q. cosa detlaxcalla.

¶ Sacãse los nombres de pueblos q̃ acabã en chã. yen titlan. porq̃ estos sobre el mismo nõbre del pueblo tomã. ca. y añadẽ. yutl. Ex.º

¶ Quauhtinchan. quauhtinchancayutl.

¶ Quauhtitlã. Quauhtitlãcayutl.

¶ .

¶ Y es de notar que los nõbre substantiuos que se enesitẽ en rẽ en. c. preposiciõs, y tambien los adjectiuos que acabarẽ En. c. tomarã. a. sobre la c. y añadiran yutl. Ex.º

¶ ylhuicac Ent cielo. ylhuicacayutl. cosa del cielo.

¶ Cuztic. co sa amarilla. Cuzticayutl. amarillez dela tal cosa.

¶ Y estos deriuatiuos con los pro nombres no. mo. y. q. En el singural pierden el tl. y En el plural tomã, ua. Ex.º nacayutl. cosa dela carne / o cuerpo. Nonacayo. mi tal cosa. plur. nonacayoa. mis tales cosas. y tomase por mis hijos / o los demi casa.

¶ pero quãdo estos de yutl. / o iutl. descienden de nõbres / o aduerbios temporales, Entonçes enel Singular Resçibẽ los tales pronõbres, mas enel plural / no se dizẽ sino quando se habla de cosas animadas. Ex.

¶ Xiuhcayutl. cosa del año p̃sente q̃. noxiuhcayo. mi tal cosa. plural. Noxiuhcayua. mis tales cosas animadas. y se vsa poco este plural.

Capi 9. delos deriuatiuos substãtiuos que descienden de verbos

¶ Los verbales pueden Resçebir antes desi vna destas tres particulas. tla. te. ne. y vnos las Resciben todas. y otros algunas y otros no Resçiben ningº. y quãdo estas particulas se se anteponen alos nõbres v̾bales tienẽ El mismo significado q̃ enel v̾bo dedõde descienden / y puesto que se aya de tratar delo q̃ signf.º enla materia delos v̾bos, En breue poznemos aquí lo q̃ para El p̃sente proposito haze al caso.

¶ Es de saber q̃ el tla significa generalidad enel nombre con quien se junta /

¶ y el. te. q̃ la significaçion del nõbre passa en cosas anĩdas /

¶ El. ne. se vsa poner enlos nõbres q̃ descienden de verbos alos quales se anteponẽ nino. timo .q̃. ahora sea por via de Reflexion / o porq̃ El verbo lo tiene de suyo. Ex.

¶ De motlaçotlahque significa aquellos se aman, viene netlaçotlaliztli. que es el amoz conque alguno, se ama.

¶ De ninoçaua q̃ es ayunar viene neçaualiztli. El ayuno. porq̃ el mo dela 3.ª del vbo en estos de liztli se buelue en .ne. Pero los vbales acabados en .ni. quedar se hã con El .mo. del verbo. Ex.º Motlaloa. Aquel corre Motlaloani Corredor.

¶ Deuese tambien denotar q̃ quãdo El nombre a q̃l se antepone estas particulas comẽçare en vocal ni se perdera la vocal del nombre ni dela particula Ex.º

illh ¶ Tlaeliuiany. De j se o j ho. teahtiani. El q̃ alegra a/tros. neauilh tiliztli el Regozijo conq̃ algunos se Regozijan

Delos verbales substantiuos..

liztli ¶ Estos verbales substantiuos fenescen en diuersas terminaciones, vnos acaban en liztli y significã la action y/operation del verbo assi como enseñãça/o doctrinã q̃. Ex.º temachtiliztli. la doctrina conq̃ yo enseño a otros.
¶ Estos notienẽ plural. ¶ la formacion dellos es del futuro del Indicatiuo, boluiendo la z. en liztli. Ex.º tetlaçotlaz. aquel amara. tetlaçotlaçotlaliztli. El amor conq̃ amã a/otros.
¶ y q̃ndo estos salen de verbos neutros acabados En .y. se pueden formar de dos maneras. ¶ la pri.º Como ya es dicho, la 2.ª sobre la z. del futuro tomar tli. Ex.º Miquiz morira. Miquiliztli .l. miquiztli. Muerte

¶ y los q̃ salen de v̄bos actiuos / pueden tomar las particu
las tla. te. ne. porq̃ si biene de verbos neutros que no tienen ren
nino. timo. &c. no las pueden Resçebir.

¶ Con los pronombres. no. mo. y. &c. pierden el .tli. y quādo les
dan plural bueluen el .tli. en. hua. Ex. techicaualiztli Esfuer
ço. notechicaualiz. mi esfuerço con q̃ esfuerço a otros plural.
notechicaualizhua. mis esfuerços. y tābiē mis Esforçadores.

lli. ¶ Otros acaban en .lli. y tienē El mismo significado que los
de liztli. Ex. Nemachtilli. la doctrina con q̃ algunos se en
señan / o deprienden. ¶ temachtilli. la doctrina q̃ enseñā.
¶ la formaciō destos es. boluer la .z. del futuro En .lli. como
paresçe en los Exenplos ya dichos.
¶ y en esta significaciō de sustantiuos no pueden tomar
mas de las particulas te. ne. porq̃ quādo tomā tla. se ha
zen adjetiuos Como se dira adelante.
¶ Con los pronombres no. mo. y. siguen la Regla de los
primitiuos acabados En .lli. &c.

ni ¶ Otros acaban en .ni. y estan en lugar de los nombres q̃
En nr̄o castellano dezimos. amador. lector. &c. y el plural
hazen de dos maneras Porq̃ / o toman me. / o añaden vna h.
sobre El .ni. Ex.
¶ tetlaçotlani. Amador. Plural. tetlaçotlanime. vel. tetla
çotlanih.

¶ la formació destos es. Dela 3ª persona del presente del Jn-
dicatiuo añadiendo .ni. Ex°. tlaqua. Aquel come. tlaqua
ni comedor.

¶ Estos no Resciben mas delas particulas. tla. te. Pero quā-
do descienden de verbos neutros que tuuieren. ny no. timo.
mo. q̃. quedarseha los vbales con El. mo. dela 3ª. persona del
verbo y no la boluerā En ne. como hizieron en los de lizthi. Ex°.
¶ motlaloa. Aquel corre. motlaloani. corredor.

¶ y los que salen de verbos actiuos con los pronombres
no. mo. y. sobre El pret° plusq̄ perfecto del vbo donde
descienden. tomaran. ini. y para El plural, na. quitādo
la .o. del principio. Ex°.

¶ Otlapixca. aquel avia guardado. Notlapixcauh. mi guarda. Plural notlapixcaua mis guardas. ¶ mas si estos descienden de verbos neutros q̃ tienen mo. en la. 3.ª persona. no se juntarã con los pronombres, y ansi no diremos. Nomotlalocauh. ¶ Pero si salieren de verbos neotros q̃ no tienen el no. bien se juntarã con los ꝓnombres no. mo. y. c̃. Exemplo.

Tlaçani. andador bien diremos. Notlaçacauh. mi andador.

Ni. ¶ Otros acaban en. ni. q̃ salen de la boz del impersonal y significan el instrumẽto con q̃ se exercita la operacion del verbo. ¶ El plural hazen como los passados añadiendo. me./o. h. Sobre el ni Ex.º

tlateconi. hacha/ o instrumento para cortar. Plural. tlateconime. l. tlateconih. ¶ la formacion destos es del p̃sente del Indicatiuo de la voz Impersonal añadiendo. ni Ex.º Temachtilo todos enseñan. temachtiloni. aquello cõ q̃ enseñan. ¶ y estos no pueden estar sin vna destas tres particulas. tla. te. ne. ¶ no se pueden Juntar con los pronõbres. no. mo. y. pero para dezir mi tal. instrumẽto añ ponẽ los dichos pronombres al preterito ĩperfecto de la actiua. Ex.º

Tlateconi ĩstrumento cõ q̃ cortan. notlateqia. mi tal ĩstrumento con q̃ corto. c̃.

Qui ¶ Otros acaban en qui, y estos por la mayor parte sõ nõbres officiales q̃ exercitã la operaciõ del verbo donde salẽ ¶ y en el plural bueluẽ. el qui. en que. Ex.º

¶ tlapixq̃. guarda. Plural. tlapixque.

¶ la formaciõ dellos es de la 3.ª persona del singular del p̃terito ꝑfecto perdiendo la/o del ꝓncipio y añadiendo. q̃. Ex.º ¶ Nitlaçuma. coser algo. haze en la 3.ª persona del pret.º

Otlatçui. Perdiendo la/o y tomando. qui hara. tlatçunqui
El sastre. ¶ Y estos no tomã mas delas particulas tla. te.
¶ Y con los pronombres no. mo. y. ꝗ hazen enel singl. y pl
como diximos delos dem̃ ꝗ salen de verbos actiuos. Ex.
Tlapixq. Notlapixcauh. Plural. notlapixcaua.

ya. ¶ Otros acaban en. ya. y estos salen dela boz impersonal
y son el preterito imperfecto del Indicatiuo dela dicha boz
ala letra. Anteponiendo les los pronombres no. mo. ꝗ.
¶ Significan el lugar donde se haze la operaciõ ꝗ importa
el verbo. Ex.
Temachtiloya. El lugar dondo todos enseñã. ¶ tomã las
particulas tla. te. ne.
¶ Y estos no se juntã con los pronombres. no. mo. y. pero pa
dezir mi tal lugar reduzen los al pretº. imp. del indicati-
uo dela voz actiua. añãdiendo vna. n. Ex.
Tlaqualoya el lugar donde comẽ. notlaquaya. mi tal lugar
donde yo como./

ca. ¶ Otros acaban en ca. y estos por la mayor parte desciendẽ
de verbos compuestos con nombres. ¶ Significã lo mesmo
ꝗ los de. ya sobre dhos ꝗ es el lugar donde se exercita/o haze
la opacion del verbo. Y estos enel pl mal redoblã la. 1ª.
sillaba. ¶ Ex. calhpixca el hígor donde guardã algo
pl. cacalhpixca. ¶ la formaciõ dellos es. della 3ª. persona
del singl. del pre. plusꝗ perfec. qtãdo. la. o. del pncipio.
¶ Ex. ocacchiuhca aql avia hecho cactles. cacchiuhca. el
lugar donde se hazẽ cactles. ¶ Y estos cõ los pnõbres. no.
mo. y. no pierdẽ nada ni añade. ¶ Ex. comchiuhca el lugar donde
se hazẽ ollas. nocomchiuhca. mi tal lugar ¶ Y enel. pl. redoblara
tanbien la pª sillaba y dira. nococomchiuhca. ꝗ.

ca. ¶ Otros acabã tanbien en ca. y estos salen solamte dela boz passiua. y tienẽ el significado passiuo y en solo esto difiere enla significaciõ delos de lizli. ¶ y estos nopueden estar sin los pnõbres. no. mo. y. c. y son el pretº plus qz perfecto dela passiua. qtãdo el o. del principio y ante poniendo les los dichos pronõbres. Exº. notlayeculhtiloca. el seruiciõ conq yo soi seruido. ¶ no tomã particula ningª porq la passiua donde vienẽ no las tiene

Capitulo. 10. Delos nõbres adjectiuos primitiuos.

¶ Los adjectiuos son en dos maneras. vnos son pmitiuos, y otros deriuatiuos. y entre los deriuatiuos, vnos se deriuã De nombres y otros de verbos. Trataremos pmero delos pmitiuos, y despues delos deriuatiuos.

¶ Los nombres adiectiuos pmitiuos son pocos y algunos dllos enla variaciõ difficultosos. y por tanto porne aqui los q se me offrescieren.

¶ Anca. por si solo nose dize. y Juntado conla 3ª del pnõbre en el singl dizen. yanca y significa su ygual. / olo que esta conjuncto a otra cosa

¶ Anioac. no estoi aqui avnq avia estado. / o no soi nada avnq loera. esta en lugar. de nullus. y varia se desta mañª

¶ Anioac. / 2ª Atioac. 3ª Aoac. Plural. Atioaq. 2ª Anmioaq. 3ª Aoaq. l. Ayoaq. l. Aoacaq.

¶ Atlei. ninguna cosa. i. nihil. l. nullus / o no soi nada y dizese decosas animadas quando signi. no ser nada y enla 3ª psona vsan para cosas in animadas y quiere dezir / o no ay nada. y pa denotar el. 2. significado se varia dsta manera.

Anitlei. no soi nada. 2.ª Atitlei. 3.ª Atley. Plural. Atitleiti.
2.ª Amatleiti. 3.ª Atleiti.
¶ Y tanbien dizẽ enel plural pri.ª Atitleme. Antleme. 3.ª
Atleme.
¶ Auctlei. Este significa q̃ antes avia algo pero q̃ ya no ay
nada / o quiere dezir antes era algo. y ya no soi nada. y en
este 2.º significado se varia desta manera.
¶ Aucnitlei. 2.ª auctitlei. 3.ª auctlei. Plural. Auctitleiti.
2.ª Aucamatleiti. 3.ª Auctleiti. ¶ Y tanbien dizen enel. Plural.
pri.ª Auctitleme. 2.ª Aucantleme. 3.ª auctleme. ¶ Ayac. nin-
g.º / o no estoi aqui / o no soi nada. En el. 2.º y 3.º significado.
se varia en esta manera.
¶ Anac. no estoi aqui / o no soi nada. 2.ª atac. 3.ª ayac. Pl.
Ataq̃. 2.ª amaq̃. 3.ª ayaq̃.
¶ Elh. no se halla por si solo sin los pronombres. no. mo.
y. c̃. y con ellos q̃ere dezir diligente y variase en esta manera.
¶ Nelh. yo soi diligente. 2.ª melh. 3.ª yelh. Plural. telh.
2.ª amelh. 3.ª yelh. y tanbien dizẽ. En el Plural. 1.ª telhti
2.ª amelhti. 3.ª yelhti.
¶ Y con este nombre y los passados parece q̃ los pronõbres
no. mo. y. c̃. no son possessivos si no estan en lugar. de
ni. ti. an.
¶ Yuhq̃. l. yuh / q̃ere dezir talis et tale. y variase en esta
manera.

S. ¶ niuhq̃. 2.ª tiuhq̃. 3.ª yuhq̃.
pl. ¶ tiuhque. 2.ª Amiuhq̃. 3.ª yuhq̃. tal. soi / o tales somos.
¶ Yxquich. todo / o tanto dizese en el singular. de cosas
animadas E in animadas. Plural. ixquichti. y este
se dize solamente de cosas añadas.
¶ Muchi todo. plural. muchintin. todos en el singl

y plural. tiene la tiffe.ª q̃el passado.
¶ Nelli / cosa verdadera.
¶ Oui. cosa ardua / o difficultosa.
¶ Quauhtic. cosa grande.
¶ qualli. cosa buena.
¶ quexq̃ch. l. quezq̃. l. canachi. quanto / o q̃tanto.
¶ Vey cosa grande.
¶ Xuxuhq̃. cosa ṽde.
¶ yectli. cosa buena.
¶ Y estos adiectiuos primitiuos quando las cosas deq̃ se dizen son aĩadas por la mayor parte en el plural to marã ti. sin Redoblar sillaba. y tanbien Redoblando la podrã tomar ti. Ex.º
¶ Qualli bueno. Pl. qualhti. l. q̃qualhti.
¶ Pero si son de cosas in aĩadas Redoblarã la pri.ª si llaba. sin tomarti. Ex.º
¶ Quauhtic. cosa grande. Plural. Quaquauhtic.
¶ Y esto sobre dicho sa ha de entender quando el tal nombre a hora signifiq̃ cosas animadas / o Jn animadas tuuiere plural. porq̃ no a todos los ad iectiuos se les pu ede dar

De los nombres numerales De cosas aĩadas

S. ¶ Ce. vno. Plural. ceme. ceq̃ntin. ceq̃n.
S. ¶ Occe. otro. Plural. occeq̃ntin. ceq̃ntin. ceq̃n.
S. ¶ çã nocelli. 2.ª çã mocelli. 3.ª çã ycelli
pl. ¶ çã tocelhti. 2.ª çã amocelhti. 3.ª çã ycelhti.

¶ Çan iyo. yo sola variase en esta manera.
¶ Çaniyo. 2.ª çantiyo. 3.ª çan iya. ¶ Plural. çantiyoque. 2.ª çã amiyoq̃. 3.ª çaniyoque.
¶ Y para dezir ambos usan desta preposiciõ uã. con los pronombres. desta manera.
¶ Nouã. comigo. 2.ª mouã. contigo yuã con aquel. pl. toneuã. ambos. 2.ª amoneuã. 3.ª yneuã.
¶ Yonteixti. l. ymonteixti. ydem para animales y aues
¶ Y para dezir mas que dos dizẽ. toçepã tiazq̃ todos juntos yremos.
¶ Tomexti. ambos. 2.ª amomexti. 3.ª ymomexti. l. yomexti. dizesse para culebras / o peces ops

Delos nombres numerales de cosas ĩ animadas.

¶ Centetl vna. s. manta piedra, palo, papel. cf.
¶ Ce. vno. dizenlo tanbien. para arbol, petate. cf.
¶ Oceentetl. otra. s. piedra. cf.
¶ Centlamantli vna cosa. vn s.mõ platica, o cantar / o cosas pareadas.
¶ Oceentlamantli / otra cosa. s. piedra mãta sermõ o cosas pareadas.
¶ çententli, çen camatl. vna palabra.
¶ Oceententli. otra. palabra.
¶ Oceeq̃. l. çeq̃. otra cosa / o mas. cf.
¶ Oceeca es lo mesmo q̃ oceeq̃. y es pera cosas de comer. / o mantas por orden puestas. cf.
¶ Otras vezes oceeca es aduerbio y quiere dezir en otra parte.
¶ Yontlamanixti. ambas cosas.

¶ Yonteixti. ambas cosas. s. piedras
¶ Yomexti. ambas. s. palos arboles. c.

De quis. l. qui. y sus compuestos.

¶ Ac. aqui. aq̄n. Quien. preguntado. pl. Aquique.
¶ Ac yehoatl. quien es aquel. pl. Aq̄q yehoantin.
¶ Yn aq̄n. el q̄. Plural. yna q̄q̄. los q̄. s. viniero.
¶ Catleoatl. q̄/o qual. para cosas in animadas.
¶ Çaço catle oatl. qual qera. para cosas ī animadas.
¶ Yn aqui. l. ī aq̄n qual qera q̄. /o el q̄. Plural. ī aq̄que. quales qera q̄ /o los q̄.
¶ Çeçeme. l. cecceyaca. cada vno /o cada qual.
¶ Aca. alguno. Plural. Acame algunos
¶ Tlein. que.
¶ Tlein y. que es esto.
¶ Tlein o. que esso

Cap.º ii. delos deriuatiuos ad Jectiuos.

¶ Los deriuatiuos adJectiuos vnos se deriuā de nōbres y otros de verbos.

¶ Los q̄ se deriuā de nombres acabā en vna destas terminaciones. yo. llo. ¶ y el significado destos cosa q̄ tiene aquello significa el nōbre dedonde salen.

¶ Y estos en el. pl. tomã. q. sobre la .o. Ex.
¶ çoquitl. lodo / o barro, çoquiyo, cosa lodosa. Pl. çoquiyoque.
¶ La formaciõ destos es, los acabados en yo. q̃ salẽ de nõ-
bres acabados en tl. / o en. tli. hazẽ al nombre perder el tl. / o
el tli. y tomã. yo. Ex.
¶ Yztatl. sal. yztayo. cosa salada.
¶ Vctli. vino. vcyo. cosa vinada.
¶ los acabados en llo. se formã delos nombres acabados
en lli boluiendo la i. en o. Ex.
¶ temalli. materia. temallo. cosa q̃ tiene materia.
¶ Y estos con los pronombres. no. mo. y. c. hazẽ en dos mane-
ras ~~ell~~ enel singl. porq̃ o se q̃dã enla mesma terminaciõ
tomando los pronombres al principio. / o tanbien sobre la
o tomã cauh. y enel pl. los vnos y los otros tomã. ua. Ex.
¶ Yztatl. noztayo. l. noztayocauh. Pl. noztayoua. l. noztayocaua.
¶ Y es de notar que el pri significado es muy differente
del 2. porq̃ el primero denota q̃ aq̃llo q̃ importa el nombre
esta en mi mesmo y el 2. q̃ esta en cosa mia. Ex.
¶ Çoquitl, es lodo. çoquiyo. cosa lodosa. Noçoquiyo querra
dezir mi suziedad / o el lodo q̃ esta en mi. Pero. Noçoqui-
yocauh. querra dezir mi cosa suzia.

Delos verbales adjectiuos.

C. ¶ Ay otros adiectiuos q̃ se deriuã de verbos y estos sõ
verbales y fenescẽ en diuersas terminaciones.
¶ Vnos acaban en .c. y estos significã ser la cosa tal.

como importa el verbo deq̃ desciendẽ. Ex.º De. ati. l.
atia. derretirse.
¶ Atic cosa Rala / o derretida.
¶ Y para la formaciõ destos es de notar q̃ por la mayor
parte salen de verbos neutros y no de todos sino destas
cinco terminaciones. ua. ui. tia. ti. ni. Y destos salen los
verbales adjectiuos en. c. por la mayor parte. Pero porq̃
la formaciõ es muy differente y no se puede dar vna Re-
gla. Diremos de cada terminaciõ por si.
¶ Los de ua se formã en dos maneras / o tomã sobre la ac.
/ o bueluẽ el. ua. en. c. y tomã tic. Ex.º
¶ Cuechaua. humedecerse. Cuechauac. l. cuechatic. cosa
humeda. Destos se sacan.
¶ Alaztic. cosa Resbaladiza.
¶ Coyaztic. cosa hueca.
¶ Piaztic. cosa larga y hueca. los quales bueluẽ el. ua. del
verbo en. z. y tomã. tic.
¶ Los de. ui. formã el verbal perdiendo el. ui. y la vocal
que esta antes del y sobre la consonante q̃ quedare toma-
ran tic. Ex.º
¶ Culiui. entortarse. culhtic. cosa tuerta.
¶ Maxexeliui. derramarse / o esparcirse. maxexelhtic
cosa esparcida / o desparramada.
¶ Los acabados en. ti. sobre el ti. tomã. c. Ex.º
¶ De ati derretirse. Atic cosa derretida / o Rala.
¶ Los de tia bueluẽ la a. en. c. Ex.º
¶ tlilhtia. hazerse negro / o entintarse. tlilhtic. cosa negra.
¶ Los de ni. bueluẽ el ni en c. y tomã sobre la c. tic. ex.º
¶ coyoni. horadarse. coyoctic, cosa horadada.
¶ Estos no Rescibẽ las particulas tla. te. ne. ni salen

de todos los verbos destas terminaciones sino de algunos.
¶ Con los pronombres. no. mo. y. &c. hazen en dos maneras
o tomã a sobre la c, o buelué la c. en cauh. Ex°.
¶ Caçtauac. cosa suzia. nocaçtauaca. l. nocaçtauacauh.
¶ Y es de notar q̃ estos dos tienẽ differente significado.
Porq̃ el nocaçtauaca quiere dezir [redacted] la suziedad q̃ esta
en mi. Y nocaçtauacauh. qere dezir mi cosa suzia De manera
q̃ entramos se tornã substantiuos con los pnõbres. no.
mo. y. como esta dicho en los verbales substantiuos acaba-
dos en. ca. q̃ salen dela actiua. Y ansi el vno como el otro
enel plural tomarã, ua, y harã nocaçtauaca.

lli ¶ Otros acaban en lli. y el significado destos es el del par-
ticipio del pret°. dela boz passiua enel. plural bueluẽ elli.
en ti anteponiendo vna h. Ex°.
Haçencaualli cosa aparejada. Plural. tlacencaualhti.
¶ Y estos algunas vezes tienen significado de substantiuos.
como tlamachtilli. Discipulo, o cosa enseñada.
¶ Estos es formã de fut°. dela actiua boluiendo la. z elli.
como parece enel Ex°. ya dicho.
¶ tomã solamente la particula. tla. porq̃ quando tomã
te. ne. se hazen substantiuos y mudã el significado co-
mo esta dicho en la materia delos ṽbales substantiuos.
¶ Con los pronombres. no. mo. y. enel singular perderã
elli y tomarã. h. y enel. pl. tomarã. ua. sobre el singl. Ex°.
¶ tlamachtilli el discipulo. o cosa enseñada. notlamachtilh
pl. Notlamachtilhua. &c.

ni. ¶ Otros acabã en. ni. y estos salen dela passiua y el sig-
nificado dellos es lo q̃ en nr̃o castellano dezimos cosa amable.

venerable / o cosa digna de ser amada. enel. pl. toma me Ex.
¶ Hatotlaloni. cosa amable / o digna de ser amada. pl. tla-
çotlalonime. los tales amables. ¶
¶ la formació destos es dela 3ª psona del presente del
Indicatiuo dela boz passiua annadiendo. ni. como
pareze enel ex°. ya dicho. et /c.
¶ Estos no tomã particula alguna porq̃ la passiua de
donde desciendẽ no la Rescibe. tanpoco se puedẽ Juntar
con los pronombres. no. mo. y. /.

Ni ¶ Otros acabã tanbien en ni / y significã ser la cosa tal co-
mo lo importa la significaçió del verbo de donde descien-
den. y estos enel pl. tomã me Ex°.
¶ Miqui morir. Miqni cosa mortal. pl. miqnime. estos
en esta significació no pueden venir sino de verbos neu-
tros que signifiquẽ passiua yntriseca porq̃ quando só de
verbos que significã passiua extriseca. como. motlaloani. co-
rredor. entonces son substantiuos y tienẽ / otro significado
como esta Dicho.
¶ la formació destos dela 3ª psona del pñte del indicatiuo.
dela boz de actiua. Anadiendo. ni. ¶ Estos no tomã parti-
cula ninguna. ni se Juntã cõ los pnõbre. no. mo. y. /.

¶ Otros verbales adJectiuos ay q̃ no tienẽ terminació
determinada porq̃ son a la letra la 3ª psona del pret° pfecto
del indiatiuo dela boz de actiua qtanda la / o del preterito.
¶ Y el significado destos es actiuo y significã lo q̃ importa
el verbo. como cosa alegre. o cosa espantosa que alegra / o
espanta y enel pl. Tomã. q̃. sobre el singular. Ex°.

¶ Temamauhti. cosa espantosa que espanta. pl. tema-
mauhtiq. ¶ Y enesta significado no puede tomar mas dela
particula. te. y no puede estar sin ella. ¶ Y tomado el
tla. te. se hazen substantiuos. Ex. temachti. el predicador
tlacuilo. El escriuano.
¶ Y estos substantiuos salen de pocos verbos. ¶ los adjec-
tiuos no Rescibe los pronõbres. no. mo. y pero los substatiuos
tomara cauh enel singt. y caua. enel plural. Ex.
¶ tlacuilo. escriuano. notlacuilocauh. pl. notlacuilocaua. y
estos tanbien puede ser de tlacuiloani. temachti. predicador.
notemachticauh. ¶

Qui ¶ Otros acaba en qui y significa la cosa por la qual ha
passado la action del verbo como o significacio. cosa la-
uada / o podrida. ¶ estos enl plural boluera el qui en que. Ex.
¶ Tenqui. cosa llena. pl. tenque. y estos salen de verbos ne-
utros y no de todos. ¶ la formacio dellos es del pret. perfecto
del verbo donde sale. quitando la. o. del principio y añadi-
endo qui. Ex.
¶ coyaua. ensancharse pts. ocoyauh. y de aq viene. coyauh-
qui cosa ensanchado. pl. coyauhq. ¶ Estos no pueden
en este significado tomar particula ninguna porque
salen de verbos neutros y quando las toma sale de
verbos actiuos y hazese substantiuos como esta dicho
mudando el significado. Ex.
¶ tenq cosa llena. tlatenq. el q hinche algo. ¶ con los
pronõbres no. mo. y. estos adjectiuos enel singular bul-
ue el q en cauh y enel pl. en caua. Ex. tenqui. note-
qcauh. pl. notenqcaua /. pero estos poco se vsar.

¶ Otros salen en tli tienẽ la significaciõ del participio de pret° dela boz passiua y no salen de todos verbos / ni se vsa mucho sin los pnõbres no. mo. y. darles. pl.

¶ La formaciõ dellos es dela 3ª psona del pret° pfecto del Indicatiuo q̃tado la / o del pt° y añadiendo tli. ex° nitlacuepa voluer algo. onitlacuep. pt° tlacueptli cosa buelta. ¶ Sacase desta Regla. tlaaxitl. cosa presa el qual viene de nitzaci. prender y no acaba en tli. como los ya dichos.

¶ tanbien se sacã los qui vienẽ de verbos acabados en ca porq̃ estos se formã del presente del indicatiuo la abuelta en en tli. Ex°. ¶ nitlapaca lauar. tlapactli cosa lauada.

¶ Y estos no tomã mas dela particula tla y con los pnõbres no. mo. y. en el singular pierdẽ el tli. y en el plural tomã hua. Ex°. ¶ tlacueptli. notlacuep. mi cosa buelta pl. notlacuephua.

¶ Y es de notar q̃ no es muy vsado a todos estos adjectiuos agora sean verbales / o no verbales q̃ndo le tuuierẽ como sele ande dar assi en cosas aĩamadas como ynaĩamadas Redoblando sillaba les dan pl. Ex°.

¶ Quauhtic grande. pl. quaquauhtic. cosas grandes.

¶ Xalo / cosa arenosa. pl. xaxalo. cosas arenosas pero quãdo las cosas son animadas tomarã vna destas particulas. ti. q̃ me sin Redoblar sillaba. y tanbien algunas vezes Redoblando tomarã las dichas particulas. ex°. quauhtic. pl. quauhtiq̃. l. quaquauhtique ii/

¶ Yten es de saber que estos verbales adjectiuos y los substantiuos no de todos verbos se podrã sacar / o a lo menos no estarã en vso. pero de algunos y de quales salgan y de quales no el vso lo darã a entender

¶ ~~Yten es de saber que estos verbales adjectiuos y los~~

¶ Tanbien no es muy vsado estos adjectiuos juntar los con los p̃nõbres. no. mo. y. pero deue se notar q̃ quando con ellos se juntarẽ siempre estan substantiuados porq̃ sõlos dichos p̃nõbres no pueden ser adjectiuos y aunq̃ no se jũtẽ con los p̃nõbres por la mayor parte se podrã hazer substã tiuos como esta notado en algũas partes dellos. y de la gramatica esta claro.

Cap.º 12. de ciertas particulas que se jũtan a los nõbres y cõ ellas se hazẽ diminutiuos.

¶ En esta lengua ay siete particulas que por si no significã nada y compuestas cõ los nõbres / o pronombres denotã reuerẽ / o pequeñez diminuciõ ternura de amor. o menos precio y son las siguientes.

¶ tzin. tzintli. ¶ ton. tontli. ¶ pil. pulli. ¶ tzulli.

¶ Estas particulas juntando se / o componiendose con los nõbres hes hazen p̃der lo q̃ se dira en el cap.º siguiente que pierdẽ en cõposiciõ.

tzin El tzin significa reuerẽ. pequeñez diminuciõ / o ternura de amor. ¶ Ayunta se a p̃nõbres p̃mitiuos y nõbres propios. Ex.º ¶ nehoatzin pedrotzin.

¶ Tanbien se junta a algunos nõbres apellatiuos aunq̃ son pocos. ex.º ¶ ylamatzin vieja horrado / o viejezita veuetzin viejo hõrrado. ¶ Juntase assi mismo con aduerbio. Ex.º Amotzin. ¶ Juntase con conjũctio. ex.º auhtzi. ¶ En el pl. con los p̃nombres p̃mitiuos redobla sillaba Ex.º Amehoatzitzi vosotros. ¶ Y con los nõbres appellatiuos redoblando tomã ti Ex.º ylamatzitzinti: neuetca tzitzitin

y con los otros pnõbres. no. mo. y en el Singular no pierde
nada y en el pl. Redoblã y toma. ua. Ex°. nilamatcatzitzinua.
mis viejas. nouehuetcatzitzinua. mis viejos.

tzintli. ¶ Esta tiene el mesmo significado q̃ tzin. y jũtase solamte cõ
nõbres apellatiuos. y estos en el pl. Redoblan el tzi. y bueluẽ
el tli. en ti. ex°. ¶ Ciuatl. muger. ciuatzintli. muger hõrrada (o
mugercilla. pl. çiuatzitzinti. ¶ y con los pnõbres no. mo, y enel
Singular pierdẽ el. tli y en el pl. Redoblan el tzi. y tomã ua. Ex°.
¶ Atl. agua. atzintli natzi. mi agua. pl. natzitzinua. mis aguas.
¶ Sacarse. pilhtzintli que haze en el pl. nopilhua. l. nopilhuãtzitzinua.

ton ¶ Esta significa menos precio (o humiliaciõ Juntase solamte
cõ nõbres apellatiuos q̃ significã cosas aiãmadas ex°. ¶ ueueton
viejezuelo (o viejo no honrrado/ el pl. haze en dos maneras/ o Re-
dobla si tomar ti (o Redoblando toma tãbien ti. ex°. ¶ ueueton
viejezuelo pl. ueuetotonti. ¶ con los pnõbres. no. mo y en el
Singular no pierdẽ nada y en el pl. Redoblando tomã ua.
Ex°. Noueueton. mi tal viejo. pl. noueuetotoua.

tontli. ¶ Esta significa diminuciõ pequeñez menos precio (o mi-
lliaciõ. ¶ Juntase cõ los nõbres apellatiuos que significã
cosas animadas (o ynañamadas ¶ Enel pl. Redoblã el
to. y el tli bueluẽ en ti. ex°. pilhtontli muchacho pipilhto-
tonti. muchachos. ¶ Estos cõ los pnobres no. mo. y. pi-
erdẽ tli. y en el pl. tomã ua Redoblando ex°. tzapatl
henano. tzapatontli. enanido. Notzapaton mi tal. el
plural. Notzapatotoua. ¶ Sacase pilhtontli que no
se junto con los pronombres.

pilli ¶ Esta significa dimunucio͂ (o pequenez. ¶ Juntase algunas vezes co͂ nobres propius. ut. pedropilli perico.
¶ Y quasi siempre co͂ no͂bres apellatiuos que significa͂ cosas aia͂das. ¶ Enel pl. Redobla͂ la sillaba y toma͂ ti. Ex.
¶ Oq̄chpilli ho͂blezillo. pl. (oq̄chpipilhti. l. oq̄chpipilli.
¶ Con los pnōbres. no. mo. y. enel singl. no pierde͂ nada y enel pl. redobla y toma. ua. Ex. noq̄chpilli. pl. noq̄chpipilhua mis hombrezillos.

Pulli. ¶ Esta significa vituperio (o guandor co͂ denuesto. ¶ Juntase co͂ pnōbres pmitiuos y ta͂bien co͂ no͂bres propios y apellatiuos. q̄ significa͂ cosas aia͂das e in animadas. Redobla͂ la sillaba y no toma͂ ti. ex. del pnōbre.
¶ Nehoapulli. pl. tehoa͂pupulli.
¶ Pedropulli Ex. del nobre propio.
¶ çiuapulli pl. ciuapupulli. Ex. con apellatiuo.
¶ con los pnombres no. mo. y. enel singl. no pierde͂ nada. y enel pl. redobla͂ la sillaba y toma͂ ua. Ex.
¶ nociuapulli. mi muger Ruin. pl. noçiuapupulhua. mis mugeres ruines.

tzulli ¶ Esta denota q̄ la cosa que significa el nobre esta mal tratada vieja (o Rota / o corro͂pida.
¶ Y no se Junta sino a no͂bres q̄ significa͂ cosas y aia͂das.
¶ y enel plural bueluen el li en ti Exemplo
¶ tilhmaçulli. manta vieja. pl. tilhmaçulhti. ¶ co͂ los prono͂bres. no. mo. y. enel singular el li. bueluē en. h. y enel pl. Redoblara͂ y tomara͂ hua. Exemplo. notilhmaçulli. pl. notilhmaçuçulhua.

¶ Delos verbales con las dichas ptes

¶ Los nõbres verbales ansi adjectiuos como substantiuos para tomar las dichas particulas se formarã en esta manera.
¶ Si fenesciere en ni. qui. se formarã del pret. plusq̃ pfecto del verbo dedonde desciende el tal verbal. y quitada la .o. del p̃ncipio. Añadirã las dichas particulas. ex.
¶ temachtiani. predicador. temachticatzintli.
¶ tlapixq̃ el que guarda. tlapixcatzintli.
¶ Y lo mesmo haran los verbales adjectiuos/o substantiuos que se tomã dela .3ª. psona del preto. pfecto del Indicatiuo Dela actiua. Ex.
¶ tlacuilo. escriuano. tlacuilocatzintli.
¶ tecoco. cosa que affige. tecococatzintli.
¶ Los verbales en tli. li. las pierden y sobre loq̃ q̃da del nõbre tomã las particulas. ¶ ex. tlapactli. cosa lauada. tlapactzintli.
¶ tlaçencaualli cosa aperesada. tlaçencaualhtzintli
¶ Los verbales que acaban en ya. ia. sobre ellas tomã. tzitli. como de nocochian. mi camara. nocochiatzin. &c.
¶ Los de .c. tomã a. y añaden las particulas. ex. melauac cosa derecha. melauacatzintli
¶ Los de. tic. Segun la regla delos .c. y tanbien pdiendo el tic. tomã las particulas. ex. coztic cosa amarilla. cozticapultli. l. cozpultli.
¶ Los adjectiuos que fenescẽ en yo. llo. tomã. ca y añaden las particulas Ex/ xalo. cosa arenosa. xalocatzintli. &c.

Capº. 13. delos nõbres cõpuestos y delos comparatiuos y sup̃latiuos.

¶ los conpuestos vnos se componẽ/ substantiuos con sub-
stantiuos assi como de totoli Galina. y tetl piedra. totolh-
tetl piedra de gallina y tomã lo por hueuo. ¶ Y quando
ansi se componẽ estos nõbres el postrero no perdera na-
da. Pero el/otro/o otros con qen se cõponẽ pderã lo que
adelante se dira.

¶ tanbien se cõponẽ substantiuos. con adjectiuos ansi como
de atl. agua. y. chipauac. cosa limpia se compone. Achi-
pactli. agua limpia y tãbiem se dize sin composicion
chipauac atl. agua limpia

¶ Yten se componẽ nõbres verbos en corporando el nõbre
con el verbo Ex.º petlatl estara (o petate. nicchiua hazer.
nipetlachiua. yo hago petates y tãbien se dira sin con-
posiçion nicchiua ĩ petlatl.

¶ tambien se componẽ nõbres con propositiones. Ex.º
Atl. agua. pa. encima. s. apa encima del agua. o en el agua. s.

¶ Yten se componẽ nõbres con aduerbios ansi como de
tentli. beço (o lavio y chico aduerbio que qere dezir a viesamte.
Se cõponẽ ~~co algunas particulas~~ tenchico. que significa
hombre bilingue parlero que no guarda secreto. y estos con-
puestos con aduerbio son muy pocos.

¶ Yten se cõponẽ con algunas particulas que por si
no significã nada mas juntãdo las con los nõbres denotan
menosprecio R.ª o pequeneȥ. s. Ex.º ciuatzintli. mugerzilla.

¶ tambien es de notar que se hallã nõbres cõpuestos de
tres nõbres y entonces los dos pimeros pderã y el postrero
quedara entero Ex.º.

¶ Quauhneuc çayulli. abeja de miel q̃ cria en en madero.
¶ Esta se compone de quauitl madero y pierde todo el. itl.
el 2o. Neuctli / miel pierde el tli. y queda neuc. el 3o es çayulli
q̃ es abeja y este no pierde nada y ansi dezimos q̃uhneuc çayulli.
¶ tambien se deue notar q̃ quando vn nõbre se cõpone con
(otro el p̄mero como emos dicho a de p̄der algo. y estos es muy
nocesario saber se para muchos propositos. para lo qual se
pone las reglas siguientes.

1a Regla. ¶ los nombres acabados en tl, le perdera en la cõposicion (o
deriuaciõ. Ex. tlilhxcuchitl. brasa. cõponese de tletl fuego
y perdiõ el tl. en la composiciõ porq̃ esta p̄mero en la cõpo-
siciõ y el. 2. que q̃ere dezir rosa no pierde nada.

2a. Regla. ¶ los nombres acabados en tli. lli. pierdẽ el tli. lli en cõposiciõ. ex.
¶ tlapanco. en el terrado. viene de tlapantli q̃ es terrado. y co.
preposicion. q̃ q̃ere dezir. En dezimos tlapanco. donde el nõ-
bres p̄dio el tli. Ex. de los, de. lli.
¶ ninocallhchiua. hagome. mi casa. cõpono se de calli casa y nic-
chiua. hazer. pierde el nõbre el lli. q̃da call. y sobre esto se añã
de el verbo. anteponiendo el p̄nõbre nino. a todo. el verbo.
¶ los q̃ acabarẽ en otra terminaciõ fuera de las dichas y
se conpusierẽ cõ otro no p̄derã nada. Ex. / nitlatecapoloa.
destruyo el cipres y no se si quadra fuera de las terminaci-
ones de. tl. tli. lli. por tãto todo lo dicho se entieda por la ma-
yor parte. ff.

¶ Tambien es necessario saber que asi como en la gramatica de-
zimos q̃el cõpuesto hade seguir la Regla del Simple. lo mesmo
Se entiẽda enesta lengua. yesto seha de entender en los nõ-
bres q̃nto alo q̃hã de pder con los pnõbres no.mo.y.i. q̃lo mesmo
q̃pierde el simple pdera el compuesto quando fuere el Vltimo
nõbre dela diction cõpuesta Ex.º ¶ qualactli q̃ qere dezir baba.
cõlos pnõbres no.mo.y.i. dezimos noqualac cõponiendo
le cõ tentli labio. diremos tenqualactli. baba del rostro. no-
tenqualac. mi baba. de mi rostro.

y superlatiuos

Delos cõparatiuos.

¶ los cõparatiuos ysup̃latiuos enesta lengua no los tienẽ pro-
pios Sino Vsan de Rodeos pa loq̃ seha hablar porellos. y
ansi noay mas q̃notar deponellos por ex.º ysuplẽ se
entres maneras ysolas siguientes.

Primera.

¶ qualli bueno.

¶ ocachi ynic qualli. mejor. ¶ tlapanauya i ic q̃lli. muy mejor.

Segũda.

¶ qualli y. esto es bueno.

¶ ece yequalli y. mejor es esto.

¶ ece octlapanauya i ic q̃lli. y. muy mejor es esto.

la 3.ª manera es.

¶ qualli. y. bueno es esto.

¶ ete oçoalhca i ic qualli. y. mejor es esto.

¶ ete oc cenca tlapanauya i ic qualli. y. muy mejor es esto.

Acabase la p̃ma parte.

Diuision dela segunda Parte.

¶ Esta 2.ª parte terna 13. capitulos

¶ El pmero sera dela conjugació delos vbos Regulares

¶ El 2.º dela formacion dellos

¶ 3.º dela formació del pterito

¶ 4.º Dela formació dela passiua & impersonal

¶ 5.º Delos verbos yrrigulares

¶ 6. Delos verbos Eo.is. y venio.is.

¶ 7.º De algunas particulas q̃ se juntá con verbos actiuos

¶ 8.º De otras q̃ se junta con todos verbos

¶ 9. De como los verbos se jútá có los pronobres

¶ 10. Delos verbos neutros

¶ 11. Delos verbos deriuatiuos

¶ 12. Delos vbos cópuestos

¶ 13. Delos vbos Reuerẽciales

Comiença la 2.ª parte Enla qual se trata Delos verbos, y dela conjugaciõ y formacion Dellos

¶ En todas las lenguas assi latina como las demas lo q̃ tiene mayor difficultad es la materia delos verbos porq̃ enellos consiste principalmẽte dela la armadura del bien hablar y lo mesmo es en esta q̃ avnq̃ a algunos paresce barbara tiene orden y concierto en muchas cosas, ni carece, de algunos p̃mores y buen artificio sr con consideracion y pia affectiõ quieren entender enella Portanto esta 2.ª parte se dilatara algo mas an si por ser la mat.ª della prouechosa como por ser difficultosa tratarse ha pues delos verbos Ensta manera.

¶ Primeramente. se porna la conjugaciõ no como En la gramatica sino como la lengua lo pide y demanda, porq̃ algunas maneras de dezir q̃ nos otros tenemos en nr̃a lengua (o enla latina, esta nolas tiene. y pareceme q̃ sera confusiõ por no salir dela conjugaciõ del latin poner algunos Romãces en tiempos q̃ noles pueden quadrar, como parecera enla conjugaciõ delos verbos, Por tanto aninguno le parezca noũedad sin prouecho, pues se clara en la formaciõ la causa dello.

¶ Despues dela conjugaciõ Regular se porna su formaciõ Dexando la del pret.º y dela passiua pa tractar la despues por ser prolixa y muy varia.

Y luego se pornā los verbos yrregulares. Y despues desta generalidad se hablara En particular de las differēcias q̄ ay de verbos.

Capº Primero dela conjugaciō Regular Delos verbos.

Indicatiuo modo

yo guardo. ¶ Presente. ¶ Nitlapia, titlapia, tlapia.
Plural. ¶ Titlapiah, Antlapiah, tlapiah.

yo guardaua. ¶ Pretº Jmperfecto. ¶ Nitlapiaya. titlapiaya. tlapiaya.
Pl. ¶ Titlapiayah. Antlapiayah. tlapiayah.

yo guarde. he. y oue guardado. ¶ Pretº perfecto. ¶ Onitlapix. otitlapix. otlapix.
Pl. ¶ Otitlapixq̄. oantlapixq̄. otlapixq̄.

yo avia guardado. ¶ Pretº plusq̄ pfecto. ¶ Onitlapixca. otitlapixca. otlapixca.
Pl. ¶ Otitlapixcah. oantlapixcah. otlapixcah.

yo guardare. ¶ Futº impfecto. ¶ Nitlapiaz. titlapiaz. tlapiaz.
Pl. ¶ Titlapiazq̄. Antlapiazq̄. tlapiazq̄.

yo abre guardado. ¶ Futº perfecto. nole tiene. suplēle por el ptº perfecto dicho.

Jmperatiuo. modo.

guarde yo luego. ¶ Pnte. ¶ Manitlapia. Maxitlapia. Matlapia.
Pl. ¶ Matitlapiaca. Maxitlapiaca. Matlapiaca.

guardare yo despues. ¶ Futº ¶ Manitlapiaz. &c̄ como enel del Jndicatiuo.

Jmperatiuo vetatiuo/ o avisatiuo.

no guarde yo. ¶ Pnte ¶ Manitlapix. Matitlapix. Matlapix.
Pl. ¶ Matitlapixti. Maantlapixti. Matlapixti.

osi yo guardasse. ¶ Pnte. ¶ Manitlapia. &c. como enel presente del imperat°.
o si yo guardara. ¶ p̄t° ipf°. ¶ Manitlapiani. Maxitlapiani, Matlapiani.
Pl. ¶ Matitlapianih. Maxitlapianih, Matlapianih.
osi yo aya guardad° ¶ Pret° pf°. ¶ Maonitlapiani. &c. como el de arriba imperfecto.
osi yo oviera, y oviesse guardado. ¶ Pret° plusq̄. ¶ Ma onitlapiani. &c. como el de arriba.
Oxala yo guarde. ¶ Fut° imper. ¶ Manitlapiaz. &c. como enel Indicatiuo.

Subjunctiuo modo.

Si yo guardo. Si guardasse. ¶ Pnte. ¶ yntla nitlapia. yntla titlapia, yntla tlapia &c. como enel presente del Imperatiuo.
Si yo guardara. ¶ p̄t° impf°. ¶ yntla nitlapiani. &c. como enel optatiuo.
¶ p̄t° perf°. ¶ parece q̄ no le tienē. del ql se dira en la formaciō Del subjunctiuo.
Si yo, o viera y oviesse guardado. ¶ Pret° plusq̄ perf°. ¶ yntla onitlapiani &c. como enel optatiuo.
Si yo guardare o guardasse ¶ Fut° imperfecto. ¶ yntla nitlapiaz &c. como enel Indicatiuo.
Si yo oviere guardad° ¶ Fut° perfecto. ¶ Dizenle por el p̄t° perfecto del Indicatiuo.

Infinitiuo modo.

quiero guardar. ¶ Pnte ¶ Nitlapiaznequi. titlapiaznequi. tlapiaznequi
Plural ¶ Titlapiaznequih. Antlapiaznequih. tlapiaznequih.
y tambien dizen.
quiero guardar. ¶ Nicnequi nitlapiaz. ticnequi titlapiaz. quinequi tlapiaz
Pl. ticnequih titlapiazq̄. Anquinequih antlapiazq̄. quinequih tlapiazq̄.

bueno es auer guardado. ¶ Fut° perfecto. ¶ q̃lli ynic onitlapix. l. q̃lli ynonitlapix.
.vel. qualli yezq̃ yn onitlapix. ꝛc. como enel
p̃t° perfecto del Indicatiuo.

bueno sera guardar /o aber de guardar. ¶ Fut° ¶ tãpoco le tienẽ, Pero en su lugar dizen
¶ qualli yez ynnitlapiaz. cõ enel fut° del Indicatiuo.

·Siguẽsse los gerundios
Primero de genitiuo.

hora es deguardar. ¶ Yetlapializpa. l. yeĩma yntlapialo. l. tlapialoz
.l. yequalhca ynic tlapialo. l. ynic tlapialoz.

Ya es hora deguardar ya. ¶ Yeĩma ynnitlapia ꝛc. como enel presente del indicatiuo.
y variasse Por sus tiempos

De datiuo

¶ El gerundio de datiuo no le tienẽ pero supplẽlo por
el pret° perfecto del Indicatiuo cõ este aduerbio. yhquac.
.l. yn. Ex°.
¶ Ynihquac onitlapix. l. yn onitlapix: nompeoaz
En guardando /o en /o biendo guardado me partire. ꝛc.

Gerũdio de accusatiuo cõ eo. is.

voi aguardar. ¶ Pnte. Xitlapiatiuh, titlapiatiuh, tlapiatiuh.
Pl. titlapiatiuj. Antlapiatiuj, tlapiatiuj.

yua aguardar. ¶ Pret° ipf° / ¶ ~~Xitlapiatiuya. ꝛc vel, tiuya ꝛc~~.
l. niuya. l. niyaya ỹic nitlapiaz. ꝛc

fui aguardar. ¶ Pret° perfecto ¶ Onitlapiato. ꝛc

yre aguardar. ¶ fut° Xitlapiatiuh como enel presente. ꝛc

Imperatiuo

vaya yo aguardar. ¶ P.nte. Manitlapiatiuh. ~~l. manitlapiati,~~ Maxitlapiatiuh. l. Maxitlapiati. Matlapiati. &c.
Pl. Matitlapiati. Maxitlapiati. Matlapiati.
vaya yo despues aguardar ¶ Fut.º Manitlapiatiuh. &c. como enel fut.º del indicatiuo.

El vetatiuo negatiuo

no vaya yo aguardar. ¶ Manitlapiati. 2.ª matitlapiati. 3.ª matlapiati.
Pl. Matitlapiatih. ma antlapiati. matlapiatih.

Gerundio de accusatiuo cũ venio is.

yo vengo aguardar. ¶ P.nte. ¶ Nipiuallatiuh. 2.ª tiuallapiatiuh. uallapiatiuh.
Pl. ¶ Tiuallapiatiuj. Auallapiatiui. uallapiatiui.
El siguiente tiempo aunq̃ propiamente es perfecto se entiende/ o puede entender por presente siendo ya venido quitando la o.
yo vengo aguardar. ¶ P.nte ¶ Nitlapiaco. titlapiaco &c.
venia aguardar ¶ Pret.º imper. ¶ Niualaya yc nitlapiaz
yo vine aguardar ¶ Pret.º perfecto ¶ Otitlapiaco. otitlapiaco &c.
yo verne aguardar ¶ Fut.º ¶ Nitlapiaquiuh. l. niuallapiaquiuh. &c.
Pl. titlapiaquiuj. l. tiuallapiaqui. &c. valapiaqui.

Imperatiuo.

venga yo aguardar ¶ P.nte ¶ Manitlapiaq. Maxitlapiaq. Matlapiaqui.
Pl. ¶ Matitlapiaquih. Maxitlapiaqh. Matlapiaqh.

venga yo despues aguardar ¶ Fut°. ¶ Manitlapiaquiuh. cō enel fut° / del Indicatiuo /

El vetatiuo negatiuo

no vēga yo aguardar ¶ Manitlapiaqui 2ª. Matitlapiaqui 3ª. Matlapiaqui.
Pl. Matitlapiaquih. 2ª Maãtlapiaqh. 3ª Matlapiaqh.

Delos Participios de presente

¶ Participios nolos tienē dizen los desta manera
¶ Ytlapia es q̄ guarda
¶ Nitlapixticah / yo guardo. titlapixticah. tu guardas &c
variasse por todos los tiempos y personas.

Participio de futuro In. rus.

¶ Nitlapiazquia. avia / o viera / o deuiera guardar / o guardar

La boz passiua

Indicatiuo. modo

yo soi guardado. ¶ Pnte ¶ Nipialo. tipialo. Pialo.
Pl. ¶ tipialoh. Ampialo Pialoh.
yo era guardo. ¶ Pret° ipf° ¶ Nipialoya. tipialoya. Pialoya
Pl. ¶ tipialoyah. Ampialoya. Pialoyah.
yo fui guardado. ¶ Pret°. ¶ onipialoc. otipialoc. opialoc.
Pl. ¶ otipialoq̄. oanpialoq̄. opialoq̄.

yo auia sido guardado ¶ Pret.º plusq̃pf.º Nipialoca. tipialoca. pialoca.
Pl. ¶ tipialocah. Ampialoca. Pialocah.
yo sere guardado ¶ Fut.º ipf.º ¶ Nipialoz. tipialoz. Pialoz.
Pl. ¶ tipialozq̃. Ampialozq̃. Pialozq̃.
yo abre sido guardado ¶ Fut.º pfecto. Es el mesmo q̃ el pret.º per fecto.

Imperatiuo modo

Sea yo guardado. ¶ Pnte Manipialo. Maxipialo. Mapialo.
Pl. ¶ Matipialoca. Maxipialoca. Mapialoca
Sea yo guardado despues ¶ Fut.º. Manipialoz cf. cō el del Indicatiuo

El negatiuo auisatiuo

no sea yo guardado. ¶ Pnte ¶ Manipialo. Matipialo. Mapialo.
Pl. Matipialoti. Maāpialoti. Mapialoti. cf.

Optatiuo modo

o si yo fuese guardado ¶ Pnte ¶ Manipialo. Maxipialo. cf. cō. enel ĩperatiuo.
o si yo fuera guardado ¶ Pret.º ipf. ¶ Manipialoni. Maxipialoni. Mapialoni.
Pl. ¶ Matipialonih. Maxipialonih. Mapialonih.
¶ Pret.º perfecto. Como el Imperfecto
o si yo/o viera y/o uiesse sido guardado ¶ Pret.º. plusq̃ perf.º Como el Imper fecto.
o xala yo sea guardado ¶ Fut.º ¶ Manipialoz. cf. como enel Indicatiuo.

Subiunctiuo modo.

si yo soi guardado ¶ Pnte ¶ Yntla nipialo. cf. como enel imperatiuo

si yo fuera guardado ¶ Pret. iperf. ¶ ynttla nipialoni. cf. como enel optatiuo
¶ Perfecto. Caret.

si yo/ouiera yo uiesse sido guardado ¶ Pret. plusqp. pf. ¶ yntla nipialoni./como enel optatiuo

si yo fuere/o fuesse guardado. ¶ Fut. Impf./ ¶ yntla nipialoz. cf. como enel Indicatiuo.

si ouiere sido guardado. ¶ Fut. perf. ¶ yntla onipiaaloc. cf. como enel indicat.

Infinitiuo modo.

yo quiero ser guardado. ¶ Pnte. Nipialozneq. tipialozneq. cf.

biẽ es q yo fui yo be sido guardado. ¶ Pret. ¶ caq̃lli ynonipialoc. l. yniconipialoc. cf. como enel pt. perf. del Indicatiuo.

Bien q yo sea guardado. ¶ Fut. ¶ Caq̃lli. yn nipialoz cf. co. enel Indicatiuo

Delos gerũdios de paßiua.

De genitiuo.

tiẽpo es de ser guardado. ¶ yeimã yn pialoz cf.

De datiuo.

En siendo guardado. ¶ ynihquac onipialoc. l. yn onipialoc. cf. co. enel pt.

Gerũdio de accusatiuo

yo voi a ser guardado. ¶ Nipialotiuh. tipialotiuh. pialotiuh

Pl. ¶ tipialotiuj. Ampialotiuj. Pialotiuj.

Y ansi se formã todos los otros añadiendo las particulas al presente dla passiua

yo vẽgo a ser guardado ¶ Niualhpialotiuh. tiualhpialotiuh. &c.

Y si ya es venido podra dezir. Nipialoco. En lugar de vengo a ser guardado.

Los participios

El de preterito.

cosa guardada. ¶ Tlapialli.

cosa guardable/o q̃ ha de ser guardada. ¶ Pialoni

¶ yo avia/o deuia ser guardado &c. ¶ Nipialozquia, tipialozquia &c.

Dela boz del Impersonal

¶ El impersonal no tiene difficultad porq̃ no es mas de tomar las 3.ras personas del singular dela boz passiua ante poniendole las particulas tla. te. ne. segũ fuere conveniente el significado del verbo y pa mas claridad poner se ha aqui el Indicatiuo.

Indicatiuo

todos guardan ¶ Presente. ¶ tlapialo

todos guardauã ¶ pt.o ĩpfecto. ¶ tlapialoya

todos guardarõ/an yo vierõ guardado. ¶ pt.o perfecto. ¶ otlapialoc

todos abiã guardado. ¶ Pret.o plusq̃ perfecto ¶ tlapialoca

todos guardaran. . ¶ Fut° impf°. ¶ tlapialoz.
todos abrã guardado ¶ Fut°. perf°. ¶ otlapialoc.
Y ansi por los otros tps y modos

¶ Y porq̃ la breuedad ayuda mucho ala memoria q̃en quisiera facilmẽte deprẽder la conjugaciõ tenga este aviso q̃ fuera del Indicatiuo En todos los otros modos no ay sino dos tps differentes. que es el presente del imperatiuo q̃ sirue tanbien para los presentes del optatiuo y subjunctiuo, Y el pret° inperfecto del optatiuo q̃ sirue para perf° y plusq̃ perfecto del mismo modo, Y para todos los preteritos del subjunctiuo / ¶ Y el fut° del Indicatiuo sirue para todos los futuros delos otros modos Y para el infinitiuo variando El. nequi, como paresce claro enla conjugaciõ. De manera. q̃ sabido el indicatiuo Y presente del ymperatiuo Y preterito inperf° del optatiuo, esta sabida toda la conjugacion ansi de actiua como de passiua Pues sabidos tanbiẽ los dichos tienpos enla passiua se sabra toda
Y para tomar facilm^te la passiua de coro se deue tener este aviso / q̃ se ha de variar por todos los tiempos y modos como un berbo acabado en .o. / o en .ua. Porq̃ estas son las terminaciones enq̃ puede acabar la passiua E impersonal / Y enel pret° todos harã En. c.

Cap.º 2.º dela formació delos verbos Regulares

Formació Del Indicatiuo

¶ Quāto alo primero es de notar q̄ todos los verbos acabā En vna de tres vocales. s. a. i. o. y ansi al presente del Indicatiuo no le damos otra formacion mas de señalar las terminaciones enq̄ puede fenescer y para de notar la differencia delas personas / pri.ª o 2.ª. En vn mesmo tiēpo antepone al verbo estos pronōbres ni. ti. an. Pero si algunas personas del tal tiempo son semejantes enla terminació y enel pronōbre poner se ha enla q̄ estuuiere enel plural vna h. para differenciar la del singular. Ex.º

¶ Nitetlayeculhtia. yo siruo a alguno
¶ titetlayeculhtia. tu sirues &c
¶ tetlayeculhtia. aquel sirue.
Pl. titetlayeculhtiah. nosotros seruimos a alguno
¶ Antetlayeculhtia. vosotros &c
¶ tetlayeculhtiah. aquellos.

Pret.º Impfecto ¶ El p̄t.º impfecto se forma del presente, En los acabados en a. o. añadiendo vn ya. Ex.º

¶ Nitecuculia / aborrescer, Nitecuculiaya yo aborrescia.
¶ nitleco. subir. nitlecoya. yo subia
¶ Pero los acabados en i. sobre la i. tomarā vna. a. Ex.º
¶ Nicochi. dormir. Nicochia. &c
Sacase. nemi biuir q̄ haze nēca. l. nemia.

¶ Y es denotar q̄ al pret.º Imperf.º algunas vezes vsan poner antes delos pronōbres al principio vna. o. como la ponē enel pret.º pf.º y plusq̄ perfecto.

Pret.º perfecto. ¶ El pret.º perfecto se forma del pñte. y por la mayor parte los acabados en a. i. pierden la a. y la i. y los de o. tomã. c. sobre la. o. Pero porq̃ son estos pret.os difficultosos, tratar se hã enel cap siguiente juntamente con la formacion dela passiua.

¶ Y todos los preteritos enel pl. tomarã. que. sobre el singular y si el singular acabare en. c. boluera la. c. enque. Ex.º

¶ Nitlapaca. lauar. pret.º onitlapac. Pl. otitlapacq̃.

¶ Y es de notar q̃ antes delos pronõbre. ni. ti. an. tomarã vna. o. Pero algunas vezes se hallã estos preteritos sin la. o.

Pret.º plusq̃ pf.º ¶ El plusq̃ perfecto se forma del pret.º perfecto añadiẽdo. ca. y este. ca. sirue para todas seis personas tomarã la. o. al principio como el pret.º pf.º Ex.º

¶ Niteana. prender a alguno. Pret.º. oniteã. Plusq̃ perfecto. oniteanca.

¶ Y los q̃ enel pret.º tomarẽ c. sobre ella tomarã a Ex.º

¶ Nitlapaca lauar. onitlapac. Onitlapacca.

¶ Y es aqui de notar q̃ este pt.º plusq̃ perfecto, algunas vezes sirue dela particula, quia, Ex.º

¶ Yntla camo xinechilhuiani, ye onicquaca, l. ye niquazquia. Si no me lo dixeras, /o/ ovieras dicho. ya yo lo /o viera comido. o ya lo q̃ria comer.

¶ Yten se deue notar q̃ quãdo el verbo tiene dos /o tres preteritos del p̃ncipal y mas vsado se formara el pt.º plusq̃ perfecto. ex.

¶ Nitemi. temi. henchir se. Pret.º. otẽ. l. otemic. l. oteq̃ Enel plusq̃ perfecto hara /otenca. y no diremos otemica, ni tampoco /otẽquica.

¶ Y los verbos q̃ demas del p̃t.º principal tuuierẽ otro pret.º en c. / o en qui enel p̃t.º harã como el p̃ncipal p̃t.º y destos menos principales no se formarã los nombres ṽbales q̃ del p̃t.º se suelẽ formar sino del p̃ncipal.

fut.º ĩperfecto

¶ El fut.º imperfecto se forma del p̃nte del Indicatiuo añadiendo le vna .z. enel singular y enel p̃l toma vn. que. sobre la .z. Ex.º.

¶ Nitetlaçotla . yo amo . fut.º. Nitetlaçotlaz . Plural titetlaçotlazq̃. &c.

¶ Sacãse los verbos actiuos acabados en huya . ia . oa . los quales buleuẽ la . a . en .z. Porq̃ los neutros en estas terminaciones siguirã la Regla general y lo mismo harã algunos actiuos . como son

¶ Nitlapia . guardar . fut.º. nitlapiaz

¶ Nitechia . Esperar a alguno . nitechiaz

¶ Y es de notar q̃ vn mesmo verbo anteponiendo le las particulas tla . te . y haziendole actiuo hara de otra manera enel fut.º q̃ si fuesse neutro y estuuiesse sin ellas . Ex.º

¶ Nitliloa, tliloa . Entintarse . es neutro, haze enel fut.º. nitliloaz, tliloaz . Añadiendo le, el tla / o el te . se haze actiuo y entonces diremos .

¶ Nitlatliloa . entintar algo . fut.º. nitlatliloz .

¶ Y esta formaciõ del fut.º imperfecto seruira p̃a los otros modos porq̃ es el mismo mudãdo los aduerbios del principio Porq̃ enel imparatiuo y optatiuo tomara . ma . y enel subJunctiuo yntla .

¶ Y este fut.º muchas vezes sirue por Imperati.º loqual se deue notar . Ex.º.

¶ Calaquiz . entre aq̃l y esta en lugar de macalaqui .

Y lo mesmo sera enel Impersonal. Calacoaz. en lugar de ma calacoa. entren todos

Futº perfecto ¶ Este futº es el pretº perfº dela actiua ala letra.

Formació del imperatiuo

Presente. ¶ El imperatiuo se forma del futº imperfecto del indicatiuo q̃tando la. z. y anteponiendo vn ma. /o. tla. Exº.

¶ Nitlachia. mirar. futº. Nitlachiaz. Imperatiuo Manitlachia. ¶ Niquitta ver algo. futº. niq̃ttaz Imperatiuo. tlaxiquitta.

¶ Y es de notar q̃ estos pronombres ti. an, delas 2as personas siempre se hã de boluer en xi. exº.

¶ Maximotlaçotla. Ama tu. Pl. Maximotlaçotlaca. Amad vosotros. ¶ Y enel pl. a todas 3es personas se les añade vn ca. Exº

¶ Pri. Matimotlaçotlaca. 2ª Maximotlaçotlaca. 3ª. Mamotlaçotlaca. Y este mesmo Imperatiuo enel singular tendra en algunos verbos 3es. significados. Exº.

¶ Manitlaqua. querra dezir. comayo. y no comayo. y vaya yo acomer. como parescera adelãte. Pero en todos los verbos tendra los dos significados q̃ es comayo. /o vaya yo acomer Y donde la boz del ptº y del Imperatiº fuera vna los tendra todos tres. Y estos se differẽciã enel ayre del dezir. /o enel accẽto

Futº. ¶ El futº es como el del Indicatiuo ante poniendo. ma.

Formació del negatiuo abisatiuo.

¶ Ay otro ĩperatiº negatiº q̃ algũs llamã avisatiº porq̃ dizẽ q̃ no vsare deste avisatiº quãdo mãdo cõ imperio, sino quãdo / a consejo / o aviso. Pero los naturales enel vno y enel otro

sentido lo entiendē. y si estamos enesta differēcia podrase
dezir, q̃ para el q̃ es puramᵗᵉ negatiuo vsarā dl ĩperatiuo y adsho
ante poniēdo estos aduerbios maca, l. macamo. Exᵒ.

¶ Maca. l. macamo xicchiua nolo hagas.

Y para el avisatiᵒ negatiᵒ vsarā del pretᵒ pfᵒ del indicatiuo ala letra
anteponiēdole el ma. Exᵒ.

¶ Matitlapix. no guardas

¶ Matitlatlaco. no peques.

¶ Y este avisatiᵒ tomara. ti. enel plural. Exᵒ.

¶ Manitemachti. No enseñe yo. Plᵉ. Matitemachtiti. No en
señemos nosotros

¶ Y es denotar q̃ algunas vezes el plᵉ del avisatiuo tābiē se
formara del p̃sente del ĩdicatiᵒ Añadiēdo ti. en algunos v̄bos. Exᵒ.

¶ Mitenutza. llamar. Onitenutz. Enel plᵉ del avisatiuo diremos.
ma ātenutzti. l. ma ātenutzati. Mira q̃ no llameis vosotros a alḡo &c.

Formaciō dl optatiuo

¶ El optatiuo es de saber q̃ antes delos pronōbres ni. ti. an. toma
esta particula. ma. En todos los tiēpos, y otros ponē. matel. en
lugar de o si, Pero esta segun los q̃ bien sientē, q̃ere dezir. Pues.
/o empero. /o mas. Exᵒ. matel tiuya. pues vamos. &c.

Presente. ¶ La formaciō del optatiuo es clara porq̃ el pnte es como el del
imperatiᵒ sin q̃tar ni poner nada segū paresce en la cōjugaciō Exᵒ.

¶ Ma nitemachtiani o si yo enseñasse.

Pretᵒ p̄ Imperfecto. ¶ El pretᵒ imperfecto sirue de ptᵒ perfᵒ y plus q̃ perfecto ¶ Y la
perfecto y plus q̃ pfecto formaciō deste es del presēte del indicatiuo añadiendo. ni.
y sirue pa todas seis personas. Exᵒ.

¶ Nitlaqua. yo como. Manitlaquanj /o si yo comiera. &c.

Pero donde El plᵉ tuuiere semejāça cō el singᵗ. Ansi enel pro-
nōbre q̃ Rescibe, como en la terminaciō q̃ acaba, differēciar
seha del dicho singᵗ. Añadiendo vna h. Exᵒ singᵗ.

¶ Manitlaquanj. Maxitlaquanj. Matlaquanj.

Plᵉ. Matitlaquanih. Maxitlaquanih. Matlaquanih.

futᵒ. ¶ El futᵒ es en todo como el del imperatiuo /.

¶ El subjunctiuo enla formaciõ no tiene difficultad porq̃ son los mismos tiempos del optatiuo.
Pero differen enlas particulas q̃ tomã antes del verbo, porq̃ el subjunctiuo toma esta particula yntla. que quiere dezir. si. para todos los tiempos y no puede tomar / otra particula, saluo enel vn Romãce que damos al futuro, el qual se puede dezir con este aduerbio, ynihquac, que significa, quando. Ex.º ¶ quãdo yo amare a dios sere bueno. ynihquac nitlaçotlaz yn dios, qualli niez.
¶ Y para sacar esto mas de Raiz y que se declare y dela causa porq̃ enel subjunctiuo no damos todos los Romances q̃ pone Antonjo de Librixa En su arte es de notar. que enla lengua latina ay estos aduerbios quãdo que significã quãdo. y cum. que quiere dezir. como. y otros con los quales todos los Romãces q̃ enel subjunctiuo seponẽ se puede hazer por aquellos tiempos donde se señalan los tales Romãces y por eso quadrã muy bien todos los Romãces q̃ por el tal modo sepuedẽ dezir. Pero enesta lengua como notienen mas desta particula yntla. q̃ quiere dezir. si. solos los Romances q̃ quadraren conella se pornã enel subjunctiuo segun buena Razon y no mas. Porq̃ todos los otros Romãces del quãdo. y del como. se hã de Reduzir necesariamente/ al indicatiuo saluo el q̃ señalamos enel fut.º del subjunctiuo coneste aduerbio ynihquac. Ex.º /.
Este Romance. como yo predicasse vna vez en mexico, me acaescio esto &. lo Reduzen

¶ Quando yo predicaua En Mexico. ¶ Y hazesse por el preto imperfecto del Indicatiuo. Ex.
¶ Y iquac nitemachtiaya mopā omochiuh y.
¶ Y este Romance. como yo sirua a dios. no se me da nada. delo que de mi se dixere. lo Reduzirā a este Romance. por quāto yo siruo a dios. ¶. y hazē lo por el Indicatiuo en esta manera.
¶ Y pāpa uelh nictlayecultitia y dios. amo nechyolitlacoa yn tlein notechpa mitoa.
¶ Y por esto quitamos algunos Romances del subjunctiuo y añadimos / otros. ¶ verdad es que Añadiendo el futo esta particula qz. se podrā supplir algunos Romances del subjunctiuo En pto perfecto. / o plusqz perfecto los quales no se podrā hazer por esta boz. ni. como parescera ala larga en la 3a parte capo. x
¶ Pero es de notar q este. qz. siempre se pone en la 2a oron de subjunctiuo y nūca en la pri. y ya que en la orden este primero en la sentia y congruo Romance se podra ala postre. Y desta particula qz se tratara adelāte enl capo. 6. desta 2a parte.

Formacion del infinitiuo.

¶ El infinitiuo no le tienē propio pero supplēle en dos maneras. la pri. por el futuro del Indicatiuo Añadiendo este verbo. nequi. que quiere dezir querer Ex.
¶ Ni tlacotlaz nequi quiero amar. ¶ Y este verbo. nequi. es el que se varia por todos los modos y tiempos y el futo aqui se ayūta en singular y pl delos dichos tiempos y modos no se varia. ¶ Y puesto caso que este En platica que el infinitiuo se supple

por este verbo. nequi. lo que yo siento es que lo que supple la boz del infinitiuo. no es el futº con el neq. sino solo el futº. Como en el latin no diremos q̃ es el infinitiuo el. volo amare. sino el amare. puesto caso que el infinitiuo no puede estar sin/ otro verbo. como acaesce tambien en esta lengua poro no por eso sera infinitiuo el futº con el nequi.

¶ La 2ª manera de supplir el infinitiuo sera Ante poner el verbo nequi. y añadiendo el futº. Exº.
¶ nicnequi. nitlaquaz. quiero comer.
¶ y entonces los pro nombres. ni. ti. an. se porná En entrãbos verbos. lo qual no se haze en la pri manera de supplir el dicho infinitiuo. Exemplo.
¶ No dezimos nitlaquaz nicnequi. titlaquaz ticneq̃.
pero quando se ante pone el nequi en esta 2ª manera bien dezimos. nicnequi nitlaquaz. ticneq̃ titlaqz quinequi tlaquaz. plˡ. ticnequih titlaquazque. Anquinequi antlaquazque. quinequih tlaquazque.

¶ y es de notar que ansi el vno como el otro infinitº se varia el. nequi. por todos los tiempos como esta dicho/ y el futuro se quedara invariado. Exemplo.
¶ En el ptº imperfecto diremos diremos. nitlaquaznequi yo queria comer/ y en el pfecto.
¶ onitlaquaznec. yo quisse comer. y assi por todos los demas.
En la 2ª manera diremos en el pretº imperfecto.
¶ nicneqz nitlaquaz. yo q̃ria comer.
¶ ticneqz titlaquaz tu querias comer
¶ quineqz tlaquaz. aql queria comer
Pretº pfecto/. ¶ onicnec nitlaquaz. yo q̃se comer.
¶ oticnec titlaquaz. q̃siste comer.
¶ oquinec tlaquaz. q̃so comer.

¶ Los demas tpos del infinitiuo quese hallā enla con-
Jugacion se Reduzen al Jndicatiuo.
¶ El pret° anteponiendo. qualli yn ic. l. q̄lli yez q̄ yn.
lo dizē por el pret° p̄fecto del Jndicatiuo Ex°.
¶ qualli in ic onitlaqua. l. qualli yez in onitlaqua
bueno es aver comido.
¶ y el fut° Reduzē al fut° del Jndicatiuo anteponien-
do. qualli yez. Ex° qualli yez in nitlaquaz.

formacion dellos gerūdios de genitiuo.

¶ Estos gerūdios los supplen dedos maneras. la pri.
es al verbal en. liztli. añadirle. pa. y anteponer
vno destos dos aduerbios. ye. l. ya. Ex°.
¶ tlaqualiztli. es la comida. perdiendo el tli y añadien-
do pa. Dizē. tlaqualizpa. y añadiendo ye. vel ya.
diremos. yetlaqualizpa. ya es hora de comer.

¶ la 2ª manera es anteponer vno destos dos aduerbios.
Qualhca. l. yeimā. al fut° o presente del inpersonal. ex°.
¶ ye qualhcā in ic temachtiloz. l. temachtilo. hora es
de enseñar.
¶ l. yeimā in tlaqualo tpo de comer. l. yeiman yn
tlaqualoz.
¶ y en esta 2ª manera se puede variar por todos los mo-
dos y tiempos. Ex°.

Pnte ¶ yeimā initemachtia tpo es q̄ yo enseñe.
Y tābien se dize yeimā in nitemachtiani.
Pret° iperfecto ¶ yeimā ionitemachtiaya tpo era de enseñar yo
Pret° p̄fecto. ¶ yeimā ionitemachti. tpo fue de enseñar yo

p° plusqp̄ pfec°. ¶ yeimā i onitemachtica. tp̄o aviasido ¶
fut° ip̄fecto ¶ yeimā i nitemachtiz tp̄o sera ¶
fut° p̄fecto. ¶ yeimā i nitemachtizqz. ya es / o era tp̄o deaver ē señado yo. ¶
l. yeimā. i onitemachti. ¶. como el tp̄o p̄t°.
¶ lo mesmo sera en el Impersonal. y passiua estos Romāces
parescen ser de subjunctiuo pero en fin tienē sentencia de
gerundios de genitiuo.

Delos gerūdios de Datiuo.

¶ Estos nolos tienē pero supplen los por el p̄t° perfecto del
Indicatiuo Anteponiendo. yquac. l. yn. l. yniquac. Ex°.
¶ yniquac onitlapix nimitzilhuiz. En guardando / o a
viendo guardado luego te lo dire.
¶ yn onitemachti nimā nompeuaz. En predicando / o
aviendo predicado luego me partire /

Formacion delos gerūdios de acusatiuo.

¶ los gerūdios deaccusatiuo nolos tienē propios supplen
los en algunos tiempos por estas particulas. tiuh. tiuī.
to. ti. para yr.
¶ yquiuh. quiuī. co. qui. para venir.
tiuh. vi. ¶ El tiuh. es para p̄sente y fut° para solo el singular.
¶ y el tiui. es para el pl° delos dichos tiempos Ex°.
¶ yo voi / oyre a enseñar. Nitemachtitiuh. vosotros vais /
o yreis a enseñar. Antemachtitiuī. ¶
to. ¶ El. to. sirue para el p̄t° perfecto y plusquā p̄fecto en todas
seis personas. Ex°.
¶ nitemachtito. yo fui / o avia ydo a enseñar. pl°.
¶ Antemachtito. vosotros fuistes / o aviades ydo a enseñar.
ti. ¶ El. ti. sirue p̄a el i p̄aratiuo para el singular y pl°. segū
algunas prouī°. Ex°. Manitemachtiti. vaya yo a enseñar.

pero en otras partes vsan pa el singular del iparatiuo sin particula y suelē lo differēciar del otro Imperatiuo cō solo el ayre de dezir / o conponer el accento en la vltima. Ex°. Mantemachti. enseñe yo.

¶ Mantemachti. vaya yo a enseñar. pero en el pl. en todas partes vsan poner el ti. Ex°.

¶ mantemachtiti. vamos a enseñar

¶ Para los presentes del iperatiuo. optatiuo y subjunct° seruira el presente del Indicatiuo anteponiendo las particulas. Ma. / o yntla. Ex°.

¶ Manitlaquatiuh. vaya yo a comer. Diremos tābiē vaya yo a comer. Manitlaqua. l. manitlaquati. como arriba es dicho. En el pret° iperfecto. pfecto / y plusquam pfecto del / optatiuo y subjunctiuo dizē.

¶ Maonitlaquato / o si yo / ouiera ydo a comer. ¶

¶ yntla onitlaquato amo napizmiquizqz. si oviera ydo a comer no muriera de hambre

¶ y estos gerūdios tābien se pueden supplir por el vbo niauh puesto al principio y luego este aduerbio yn ic. l. yn. y con el fut° ipfecto del Indicatiuo. Ex°.

¶ niauh in ic nitlaquaz. voi a comer

¶ Pret° iperfecto.

¶ niuia. l. niaya in ic nitlaqz yo yba a comer variādo en todos los tiempos el niauh y quedandose el fut° invariado. ¶

Para venir.

Co. ¶ las particulas co. quiuh. quiui. qui. son pa venir el co. sirue para presente y pt° pf° y plusqz pfecto en todas

seis personas. y mas propio es delos preteritos q̃ del presente. porque para el presente para dezir vengo a comer mas vsan dezir niualaquatiuh q̃ no / nitlaquaco. sino es siendo ya venido.

quiuh. quiuj. ¶ El quiuh sirue para las tres personas del singular y para el pl. quiuj. Ex.º yo verne a enseñar.

¶ nitemachtiquiuih. vosotros verneis a enseñar.

¶ Antemachtiquiuj. ¶

quj. ¶ El qui es para las seis personas del imperatiuo.

Ex.º ¶ xicchiuaquj. ven a hazer.

pl. ¶ xicchiuaquih. vosotros venid a hazer.

¶ los tiempos que falta supplir los hã por nioala como diximos delos passados que se supplia por niauh.

¶ tambien se puedẽ dezir / o supplir estos gerũdios como diximos delos passados poniendo en lugar de niauh. niuala. con el ynic / o yn. y el fut.º perfecto del Indicatiuo Ex.º

¶ niualauh ynic nitlaquaz. vengo a comer. ¶

¶ pret.º imperfecto.

¶ nioalaya. l. nioalataya ynic nitlaquaz. yo venia a comer.

¶ la formacion de todas particulas sobre dichas es del fut.º ĩperfecto del Indicatiuo ꝑdiendo la. z. Añadir las dichas particulas. y esto se ha de entender en todas las bozes ansi actiua como passiua. como impersonal. Ex.º nitlaqua. yo como fut.º nitlaquaz. nitlaq̃tiuh. voi a comer passiua.

¶ nitlaqualotiuh. voi a ser comido.

¶ ympersonal.

¶ tlaqualotiuh. todos van a comer.

Formacion delos participios de presente.

¶ Estos se supplen por la 3ª persona del presente del tpo que fuere el participio Anteponiendo esta particula. yn. Ex°.
¶ yntlaqua. El que come.
¶ yntlaquaya. El que comia. yansi por toda la conjugació.
¶ De otra manera tambiē los supplen con algunos verbos cōpuestos los quales verbos cōpuestos tienē significacion de participios / o degerūdios de ablatiuo segū algˀ qerē sentir. Ex°.
¶ Nitlaquatica. estoi comiendo.
¶ nitlaquatinemi. Ando comiendo.
¶ nitlapixtiuh voi guardādo.
y enesta 2ª manera se variara el verbo por toda la conjugacion y el primero se quedara siempre Entero Ex°.
pnte ¶ nitlapixtiuh voi guardando.
¶ pret° ipfecto. Nitlapixtiuia. l. nitlapixtaya, yua guardando.
¶ pret° pfecto y plusqz pfec°. Nitlapixtia. l. nitlapixta. fui guardando / o avia ydo guardando.
¶ fut°. nitlapixtiaz. l. nitlapixtaz. yo yre guardando.
¶ y la formacion destos es differente dela que tienē las particulas. porque estos se formā poniendo El primero verbo en el pret° y añadiendo el 2° como se dira elos Compuestos.

Imperatiuo.

¶ Manitlapixtiuh. vaya yo guardando 2ª
Maxitlapixtiuh. ve tu guardando. ¶

Vetatiuo.

¶ Manitlapixtiuh. 2ª Maxitlapixtiuh. ¶

¶ Delos participios de futuro en Rus.

¶ los participios de futuro en rus. se supplé por el futº ipfecº dela boz de actiua añadiendo esta particula. y su significado es avia / o deuia / o viera / o de viera /

¶ Dela formacion dela passiua e ipersonal al pñte no se dize nada porq̃ se ha de tractar en el capº siguiẽte. /

Capº. 3º. Del a formacion del preterito.

¶ El ptº pfecto es muy vario porq̃ son muchas las terminaciones en q̃ acaba y por eso se podra aqui algo dilatado porque del se forma el ptº plusquam perfecto. y muchos verbales y otros nõbres y assi es necessario saber se bien para la Intelligencia dela lengua y el artificio della. Pero auq̃ se an estos pretºs muy varios y diuersos. podremos los Reduzir a tres Reglas generales Porque vnos vbos ay que pierden la vocal en que fenescen. y otros que sobre ella tomã vna c. y otros q̃ mudã la letra / o syllaba final y los que destas terminaciones tuuierẽ diuersos pretºs. se ñalarã. Pero sepan que el mas vsado / o comũ se porna en la Regla gnal. Aunque no dexare de poner los otros preteritos que tuuiere el verbo dado que seã menos principales y se vsen poco porq̃ si alguna vez los vierẽ en escriptura / o oyeren en platica no se turbẽ y lo tengan por mal dicho. y porque se ayude Ala memoria pondremos Juntas todas las terminaciones de verbos que en el ptº pierdẽ letra / o syllaba.

primera Regla delos q̃ pierden.

i Regla. ¶ los verbos que acabarẽ en estas terminaciones. huya. ia. oa. li. ma. mi. na. ni. pa. pi. xa. xi. tça. tçi. pierden la vltima vocal.

Exº de todos.

huya. ¶ Exº de huya. nitetlatlacalhuia. / offender a alguno.
Pretº. onitetlatlacalhuj.

ia. ¶ Ex°. delos de .ia. nitecuculia. querer mal a alguno.
Onitecuculi. Sacanse.

¶ nitlapia. guardar algo. Onitlapix.
¶ nitechia. Esperar a alg°. Onitechix
¶ nicia. l. nicea. querer. Onicz. l. onicez.
¶ celia. Retonecer la plata. Onicelz. l. oniceliac. l. onicelix.
¶ nitonia. tener calor. Onitonix. l. onitoni.
¶ niqquexqz tener comezo. oniquexquiac.

¶ Sacanse los demas neutros que no se deriuã de nombres los quales por la mayor parte buelue la. a. En x. aunque algunos tãbiẽ tomã c. sobre la. a. Ex°.
¶ nipipinia. hagome hõbre / o fuerte. Onipipinix. l. onipipiniac.
¶ y los neutros que se deriuã de nõbres podrã tener a tres preteritos porque / por la mayor parte obuelue la a en x. o en c. / o sobre la a. toman c. Ex°. niqualhtia hazerme bueno. Pret°. oniqualhtix. oniqualhtic. oniqualhtiac.

Ex° delos de oa.

oa. ¶ nitlatoa. hablar / onitlato.

Sacanse.

¶ nixxicepoa. entomecerse el pie. onixxicepoac.
¶ y los neutros deriuatiuos de nombres que toma c. sobre la a. Pero si los tales se hazẽ actiuos tomando tia. / o. te. siguirã la Regla general. Ex°.
¶ nitliloa estar entintado. onitliloac.
¶ nitlatliloa. actiuo entintar algo. onitlatlilo. aunque estos mejor formã sus actiuos en .ya. Ex°.
¶ nitliloa. nitlatlilhuia. ¶ y algunos dellos tambien forman el actiuo en tia. Ex°.
¶ Ayoa aguarsse. nitlaayotia aguar algo.

li. ¶ Ex°. de li. Iliyoli. biuir. Oniyole.

ma. ¶ Ex° delos de ma. nitlatema. henchir algo. onitlatẽ.

Sacanse.

¶ nitlama. prẽder/o captiuar que haze. onitlama.
¶ ninoçuma. Enojarme. oninoçuma.
¶ nitlatlama. pescar con Red. onitlatlama.
¶ nitlamama. lleuar carga. onitlamama.

Mi ¶ Ex.º delos de. mi. Ninemi. biuir. oninẽ.
na ¶ Ex.º delos de. na. Nitlauana. Emborracharse. onitlauã.
ni ¶ Ex.º delos de. ni. nitlatlanj. ganar en juego. onitlatlã.
pa ¶ Ex.º delos de. pa. nitlacuepa. boluer algo. onitlacuep
pi ¶ Ex.º delos de. pi. nicopi cerrar los ojos. onicop.
xa ¶ Ex.º delos de. xa. nitexoxa. hechizar en cierta maña. onitexox.
xi ¶ Ex.º delos de. xi. niniexi. estornudar por baxo. oniniex.
tza ¶ Ex.º delos de. tza. nitenutza. onitenutz
tzi. ¶ Ex.º delos de. tzi. niuetzi. caer. oniuetz

¶ Estos verbos sobre dichos desta pri Regla algunos demas del pret.º que tienẽ principal conforme ala regla general ya dicha; tienẽ otros menos principales y que menos se vsan y estos acabã en c/o en. quj. /o en entramas terminaciones/ y para saber que verbos toman c./o quj. y quales toman. c. y no. quj. y quales no toman la vna ny la/otra/es de saber/ q los de huya. ia. oa. actiuos no pueden tomar c. nj. quj. mas de seguir la Regla gnl.
¶ Pero los neutros de ia. oa. y los que acabaren En ma. xa xi. ahora sean neutros ahora sean actiuos toman solam.te c. y no. quj.
¶ Pero los demas verbos que acabaren en las otras terminaciones dela pri Regla fuera delos Aquj señalados podrã tomar c. y quj. in differentem.te Ex.º/
¶ Nitenutza. onitenutz. onitenutzac. onitenutzquj.
pero la formacion destos sera. los que toman c. la tomaran sobre la vocal del pnte. Ex.º
¶ nitemj. henchirse. onitẽ. l. onitemic.
¶ y los acabados en quj se formarã de su pret.º perfecto

principal Añadiendo qui. ¶ Y ansi los de c. como los de qui. tendran por pt. El q̃ tuuiere su principal preto. Ex. Nitenutza. El pcipales. onitenutz. hazē en el pt. otitenutzq̃. este mesmo sera el pt del pto. acabado en c. y en. qui.

2a Regla delos que toman.

2a. Regla ¶ Los que fenecen en. ca. co. cui. cha. chi. i. qua. ta. ti. tla. sobre la vocal tomā. c.

ca ¶ Exo. delos de ca. Nitetlamaca. dar algo a algū. onitetlamacac.

Sacanse.

¶ nitlapaca. lauar que haze onitlapac. aunque tambien sigue la regla.

co ¶ Exo de co. Nitleco. subir. onitlecoc.

¶ Exo delos de cui. nitlacui. tomar algo. onitlacuic.

Sacanse.

¶ Nitlacocui. tomar algo. onitlacocui. En este se haze liquida la. u. y en los siguientes.

¶ nitlaiztecui. tentar algo con la vña. onitlaiztecui.

¶ nitlanecui. oler algo. onitlanecui.

Y todos estos que se sacā tambien siguē la Regla pero lo primero es lo mas vsado.

ça ¶ Exo. delos de. ça. Niça despertar oniçac. Y algunos desta terminacion hazē tābien en qui. Ex.

¶ niquiça. salir. oniquiz. l. oniquizq̃.

¶Sacanse. nictlaça a Rosar. onictlaz.
¶niquica salir / oniquiz.
cha. ¶Ex° delos de cha. nichicha. escupir. onichichac.
chi. ¶Ex° delos de chi. nichichi mamar onichichic.
Sacãse. nicochi. dormir. que haze / onicoch.
¶Ex° delos de. i. nitlai. beuer / onitlaic.
¶Sacase.
¶nitlaaj. trabajar. onitlaax.
qua. ¶Ex° delos de qua. Nitlachqua cabar trra. onitlachqc
y estos algunas vezes haze en qui. Ex°.
¶nitlaqua. comer q̃ no muda. onitlaqua. l. onitlaqq.
ta. ¶Ex°. delos de. ta. niteitta ỽ a alguno. oniteittac.
ti. ¶Ex° delos de. ti. nitlatzinti. comencar alg°. onitlatzītic.
Sacanse los primitiuos q̃ tuuijerẽ vocal antes del. ti.
y los deriuatiuos en. cati. los quales por la mayor parte
pierden la. i. y quedan en t. avnque tambien siguẽ
la regla general Ex°.
¶nitetlacamati / obedez. onitetlacamat. l. onitetlacamatic.
¶nicalhpixcati. soi / o hagome mayordomo. onicalhpixcat.
Pero los otros Deriuatiuos de nombres fuera delos de.
cati. sobre la ti. toman. c. l. ac. y tambien suelen
tomar x. avnque algunos quierẽ Dezir que esta. x.
es delos De. tia. Ex°.
¶De atl. agua. Ati. derretirse / o hazerse agua. pret°.
Oatic. l. oatiac. l. oatix. y este / oatix podra venir De
atia. que es lo mesmo.
¶Ex° Delos De tla. nitetlacotla. amar a alg°. onitetlacotlac.

3. Regla Delos que mudan.

¶los que fenescen en ua. ui. bueluẽ La vltima vo-
cal en h.

¶ los que acabã en ci. buelue la ci. en z. 49

¶ los quefenescen en quj. buelue el quj. en c.

¶ lo que acaban en ya. buelue el ya. en x.

ua ¶ Ex.º delos De. ua. Nitlachiua hazer algo. onitlachiuh.
Sacase. niteiua ebiar mesajero. oniteiua.
¶ nitealhua Renir aalguno. onitealhuac.

uj. ¶ Ex.º Delos De. uj. Natonauj. tener calentura. onatonauh.

cj. ¶ Ex.º Delos De. ci. nitemacacj. temer. onitemacaz.
Destos algunos suelen tomar. c. / o quj. Ex.º
¶ tlaneci. amanecer. otlanez. l. otlanecic. l. otlanezquj.
Sacase Aci. allegar q̃ haze solamente. oacic.

quj ¶ Ex.º delos de quj. nitlanequj. querer alg. onitlanec.
Sacase. tlatquj. lleuar alg. onitlatquic.

ya ¶ Ex.º delos de ya. nitlaucuya. estar agustiado. onitlaucux.
y estos algunas vezes toman c. Ex.º
¶ naujaya. oler mal / o bien. onaujax. l. onaujayac.

Sacanse.

¶ tlaceceya Ressfriar el tpo. otlacecez. l. otlaceceyax.
y tambien sigue la regla.
¶ yzcaya / crescer / o yzcayac.
¶ yztaya. enblanquecerse oiztaz. l. o yztayac.
¶ nitlauya alumbrar. onitlauj
¶ coçauya Amarillecerse. ococauiz. y tambien siguela
Rª. ococauyac

y tambien los verbos actiuos acabados en. uya. que
por la mayor parte perderan en el preterito la a. Ex.º
¶ nitlatlapiuya Acrescentar algo. onitlatlapiuj. pero
si fuere neutro hara en x. Ex.º
¶ tlapiuya. otlapiuix.

Cap.º 4.º Dela boz passiua & impsonal y de su formació.

Dela boz passiua.

¶ Antes que vengamos ala formacion destas dos bozes paßiua & impersonal sera bien que no temos lo que enellas ay que notar.

¶ Quanto alo primero dela boz paßiua es de saber q̃ no puede tomar las particulas tla. te. ne. c. qui. qn. porque estas van conla boz actiua y solas las tres primeras conla boz impsonal como se dira adelante. Y ansi a este verbo. nitlaqua. yo como. en la passiua le quitamos el tla. y añadimos lo. diziendo. niqualo soi comido. nipialo soi guardado. pero quando el v̄bo rije dos casos entonces bien se suffre tomar la particula tla. pero no el. te. Ex.º

¶ nitlacuililo. es me tomado algo.

¶ nitlamaco. es me dado algo.

¶ Tambien es de notar que la boz paßiua no rescibe los pronombres. nech. mitz &c.ª/ ni otra persona que padesce sino es quando el verbo esta cõpuesto con nombre y tiene en si encorporada la persona que padesce Ex.º

¶ petlachiualo es hecho el petate. o todos le hazẽ q̃ sera impsol.

¶ nimilchiuilo es me hecha mi heredad.

¶ ni tapoco rescibe persona agente expreßa sino es boluiendo la tal orõn por la actiua y ansi no diremos yo soi amado de Dios mas reduzir la emos a esta orõn. Dios me ama. pero bien diremos soi amado/ no diziendo de quien y desto no ay otra razon mas dela propiedad y vso dela lengua.

¶ Y ten es de saber que ay algunos verbos que en vna mesma boz tienẽ significacion actiua y passiua. y otros

que avnque tienẽ la boz actiua la significacion es pas-
siua. pondre los que se me offrescieren. Ex°.

¶ ninoteneua. soi nõbrado / o nõbreme yo.

¶ nimauizcuj. soi atemorizado / o tomo temor.

¶ ninitonia. soi nõbrado / o nõbrome yo.

¶ ninotlauhtia. soi socorrido / o socorrome yo.

¶ nicaquizti. soi / oydo

¶ nitlatlato. soi probado.

¶ nimauizti. soi Reuerenciado

¶ nimachia. soi descubierto / o conoscido. ¶

¶ tambien se deue notar que alos verbos neutros y Reue-
renciales no les vsan dar boz passiua. Ex°.

¶ Nitzatzi. dar bozes. no diremos. Nitzatziua. en la boz
passiua.

¶ Ninotetlaçotilia yo amo. no diremos nimotlaçotililo.
en la boz passiua.

Dela boz impersonal.

¶ Alos ĩpersonales que descienden de verbos actiuos se les
antepone vna destas tres particulas. tla. te. ne. las quales
no tiene el passiuo y aunque sea vna la boz de entrãbos.

¶ y tomara estas particulas quãdo las tuuiere el vbo de
donde se formã y quãdo el vbo se cõpone con nombre no las
Rescibira en el impsonal. saluo quando Rijere dos casos q̃
entonces podra tomar el. te. y el. ne. Ex°. No diremos. temilh-
chiualo. Pero bien se dize.

¶ temilhchiuililo. todas se hazẽ ~~sus~~ heredades a otros.

¶ nemilhchiuililo. todas se hazẽ sus heredades.

¶ y esta es la diff.ª que ay entre el passiuo y el ĩpsonal porq̃
el passiuo no Rescibira las dichas particulas. y el ĩpsonal si.
Mas las particulas. c. quj. quĩn. no se hallarã En el ĩpsonal.

porque son de solos verbos actiuos y de sola la boz actiua. como se dira en el cap.º 7. quando se hablare delas particulas.
¶ tampoco en el ympersonal se hallarã los pronombres. ni. ti. an. como se hallã en la boz actiua y paßiua. ¶ y es de notar q̃ el. ne. no lo pueden rescebir indifferentem.te todos verbos actiuos sino solos los actiuos reflexiuos. Ex.º
¶ ninotlaçotla. yo me amo. netlaçotlalo. todos se amã. pero los v̄bos reverenciales y aun q̃ ten san. nino. timo. mo ¶ no tendran impersonal / porque no diremos. netlaçotililo.

Delos impersonales q̃ salen de verbos neutros.

Emos hablado delos impsonales q̃ se formã de v̄bos actiuos q̃ tomã las particulas tla. te ne. veamos agora delos v̄bos neutros si las podrã rescebir. para lo qual es de notar q̃ vnos Impersonales ay en boz y significacion. y otros ay impsonales enla significacion y no enla boz.
¶ los impsonales de boz y significacion son los que se formã de su actiua añadiendo / o q̃tando letras / o sillabas como se dira adelãte.
¶ los de sola significacion serã los que no se formã desta manera mas sobre la mesma boz dela actiua tomã alguna particula al principio.
¶ y para mejor entender lo dicho se deue notar q̃ algunas vezes sobre la 3.ª psona del presente del indicatiuo dela boz tla. de actiua se antepone al v̄bo neutro vn. tla. q̃dandose enla mesma boz actiua porque el verbo neutro tambien tiene boz actiua como el actiuo. y con el. tla. se haze Impersonal. Ex.º
¶ nicuecuechca. yo tiẽblo. tlacuecuechca todos tiẽblã.
¶ niouiti. estoy turbado / o en trabajo / o difficultad puesto. tlaouiti. todos estã turbados. &c.
¶ nixtoneua. yo me enojo. tlaixtoneua todos estan enojados.

¶ Y estos aunq̃ salgã de muchos ṽbos neutros no empero saldrã de todos. ¶ Mas quãdo el impsonal que sale de verbo neutro es impsonal en boz y significació, quiero dezir, q̃ sigue las reglas dela formacion que se diran/ Entonces no puede tener El tla. Ex°.

¶ Puesto caso que se diga/ tlacuecuecha. todos tiemblan, no se dira. tlacuecuechcalo. y esto se deue mucho notar.

¶ Y ansi podremos sacar de aqui que el impersonal de uerbos neutros por la mayor parte podra ser En dos maneras. ¶ la priª siguiendo la Regla dela formació y sin poner. tla. y estos se llamã impersonales de boz y significació. ¶ la .2ª. manera es Como esta dicho ante poniendo el. tla. ala 3ª. persona Ex°.

¶ Nitzatzi doi bozes Ctzatziua. l. tlatzatzi. todos dan bozes.

¶ Estos ympersonales de boz y significació bien podrã tomar la particula .ne. pero sera solamẽ delos ṽbos neutros que tuuierẽ .nino. timo q̃. Ex°. ninoçaua. yo ayuno. neçaualo. todos ayunã. q̃.

ne ¶ tambien se deue mucho notar que todos los verbos que se cõponẽ con verbos en tal manera que el primer verbo se põga enel pretᵗ perfecto. y el 2ª persona del presente del Indicatiuo. Estos tales podrã tener dos Impersonales. o enel primer verbo poner la boz del Impsonal/ o enel 2º./ Porq̃ en enbãbos nose En tienda bien .Ex°.

¶ Nitlaquatiaçi, llego atpo de comer. r Impsonal.

¶ tlaqualotiaçi .l. tlaquatiaxiua. todos llegã atpo de comer,

¶ pero si el .2º. verbo fuere alguno delos cõpuestos de sum es fui. Si tuuiere Impersonal. entonces/ el primer verbo se podra solamẽ. el dicho Impsonal. Ex°.

¶ No diremos. tlaquatimanima. pero bien diremos. tlaqualotimani / todos estan comiendo en pie.

Dela formació dela passiua e impsonal la qual es mucho de notar.

¶ La formació dela passiua y del impsonal es vna mesma porq̃ es vna la terminació. Saluo que el impersonal no tiene p los pronombres. ni. ti. an. como está dicho. Por tanto por ser vna misma terminació sera vna la formació poniendo los exẽplos de solo el impsonal. pues para la passiua no abra mas que hazer / de pder. tla, te. ne, y tomar. ni. ti. an.

¶ Y por q̃ todos los verbos acaban en vna de tres vocales que son. a. i. o. Reduzẽse todos estos verbos a tres Reglas

1ª Regla ¶ La pri. es q̃ los verbos acabados en. a. actiuos / o neutres se formarã dela. 3ª. persona del pñte imperfo del indicatiuo. boluiendo la. 3. en. lo. Ex.º

¶ te tlaçotlaz. aq̃l amara. Imp. tetlaçotlalo todos amã.

¶ Sacanse los de na. que algunas vezes bueluen la. a. en o. avnque mas comũ es seguir la Regla Ex.º

na ¶ Niteana. pnder al alguno. nanalo. l. nano. soi preso teanalo. todos prenden.

ca ¶ tambien se sacã los acabados en. ca. que hazen en. co. yen. loa. yen. calo. Ex.º

¶ Nipixca. coger maiz. pixco. pixcoa. pixcalo. todos cogen.

ua ¶ Y los verbos que fenescen. en. ua. algunas vezes bueluẽ la. a. en. ua. enel impersonal / aunque mas comũ es seguir la Regla. Ex.º /

¶ Pinaua. aquel ha verguença. pinauua. l. pinaualo

todos han verguença

¶ tambien se sacan delos de .ça. este verbo. niguiçi. cõsus cõpuestos q haze. q̃nixoa. todos salen

2ª Regla

2ª Regla ¶ los acabados en .i. sobre la .i. del presente tomã .ua. / o se formã del futuro boluiendo .la .z. en .ua. Ex.º

¶ yoli / aquel biue. yoliua. todos biuẽ. ¶ Sacanse los

ci de .ci. que conseguir esta Regla tambien bueluen el .ci. en .xoa. o en .xiua. y assi ternã tres impersonales / o passiuos Ex.º

¶ Açi. allegar. aciua. axoa. axiua. todos allegan.

tçi ¶ y delos de .tçi. se saca. uetçi / aq̃l cae. que haze uechoa. / l. uechiua. y siguiendo la Regla haze uetçiua. todos caen.

qui ¶ tãbien se sacan los acabados en .qui. q bueluẽ el .qui. en .co. y tambien en .coa. Ex.º /

¶ Miqui. aquel muere. mico .l. micoa. todos muerẽ.

¶ Pero. tlatqui. por llevar algo. haze ~~en~~ . tla~~t~~coa. ~~sino~~ sobre la .i. toma .ua. y haze. tlatquiua. y segũ algunos. tlatquiualo.

ui ¶ tambien se sacan los acabados en .ui. que bueluen el .ui. en .ua. Ex.º

Poliui perdiesse. poliua todos se pierden.

mi ¶ Sacãse tãbien los acabados en .mi. q bueluen el .mi. en .mõã. / o la .i. en .ua. Ex.º nemi aquel biue. nemõã todos biuen. sacase Ami. caçar q haze. Amiua.

3ª Regla.

3ª Regla. ¶ Los acabados en o. seles añade .a. Ex.º
¶ Hecco. aql sube. Hecca. / osegũ otros Heccoua. todos subẽ.
¶ Sacase este verbo Ninicço. quequiere dezir yo mesangro / osacrifico. quehaze. niçolo l. niçoa .l. niçoua / y enel impersonal, neçolo. todos sesãgrã. l. neçoa. l. neçoua /

¶ Esta formació susodicha se dá solamᵗᵉ para el presente del impsonal y passiua que para todos los otros tiempos no esmenester. dar formacion / mas del aviso que esta dado enla conjucacion / oformacion. s. q̃ tomarã todos los tiempos como otro qual quier verbo acabado en .o. vel. En .ua. porque todos los impersonales an de fenescer en vna destas terminaciones /.o. ua. y ansi harã enel p̃tᵒ imperfecto. Añadiendo .ya. y todos enel p̃tᵒ ꝑfecto tomarã .c. y los demas tiempos se formarã como se dixo enla formació dela actiua. Ex.º

pnte ¶ tetlaçotlalo. todos amã
p̃ inpfº ¶ tetlaçotlaloya. todos amauã.
p̃tº pfº ¶ otetlaçotlaloc. todos amarõ
plusq̃ ¶ otetlaçotlaloca. todos avian amado
futº ¶ tetlaçotlaloz. todos amarã.
fut pfº ¶ otetlaçotlaloc todos avrã amado.

Delos irrigulares

Capiº 5. deste verbo sum es fui, y de sus compuestos.

nicah. ser / oestar
¶ El verbo sum es fui, nolo ay en esta lengua.

Pero supplenlo por este verbo . nicah . que propiamente quiere dezir estar. ~~ser~~. ¶ Y el verbo elevante / o Reuerencial deste . nicah . es . ninoyezticah . y variasse por todo la conjugacion como el simple.

¶ Y siempre el sum, es fui se pone subintellecto enel presente del indicatiuo quando esta en lugar de ser, y es quando estos pronombres . ni . ti . anse juntan a nombres como se dixo enla primera parte . Ex. Nitlatoani . Soi señor.

¶ Y quando con el nombre se pone expresso el verbo . nicah . enel presente quiere dezir estar . Ex.

¶ Nican cah . pedro . aqui esta pedro

pero en preterito imperfecto vsar se ha del tambien eneste significa donde ser . Ex . tlaztcaltilli nicatca . Era discipulo ¶ Mas si la oracion es de preterito perfecto . / o plusquam perfecto enel indicatiuo tambien vsan deste verbo . ninochiua . que es hazer me tal . Ex.

¶ Nitlaztcaltilli oninochiuh . hize me discipulo . i . fuy discipulo , y no dire tambien , nitlaztcaltilli onicatca , por el preterito perfecto q. mas por los otros tiempos / bien se dira el vno y el otro . Ex.

¶ Nitlacoalli niez l. ninochiuaz , yo sere comprado y lo mesmo diran con el participio de futuro ex . ninelhtocani niez . l. ninochiuaz . sere creydo / o creible.

Indicatiuo

yo estoi ¶ presente . nicah . yo estoi , ticah . cah . plural . ticate , ancate . Cate . ¶ A vezes vsan deste presente por futuro . Ex.

¶ Yez nicah . yntiualaz . ya estare aqui quando tu vegas.

yo estaua. ¶ preterito imperfecto perfecto . y plusquam perfecto . nicatca . ticatca .
yo fui / avia catca . ¶ plural . ticatcah . ancatca . Catcah . Y al preterito perfecto
sido seles antepone . vna . o . onicatca . q.

yo sere / o estara. ¶ futuro . niez . tiez . yez plural . tiezque . anyezque . yezque.

¶ Para el futuro pfecto vsan de circuloquio diziendo.
yeniflatvani yn tiualcz. ya abre sido señor. quãdo tu
vernis. y en esta manera no se expressa el verbo. pero
para dezir. avre estado: tornã se al fut imperfecto. s. ya
estare. ¶ Diziendo como es dicho.

Imperatiuo

sea yo/o este yo. ¶ pñte. Mamse. Maxie. maye. plural. Matiecti.
maxiecta. Mayecti.

¶ Optatiuo

o si yo estuviera o fuera. ¶ pret imperfecto. pfe. y plusqp perfecto. Mamieni.
Maxieni. mayeni. plural. Matieni. Maxienih. mayenih.
¶ En el pret pfecto. y plusqp pfe. tomara /o/ al princi-
pio. Ma onieni. o si yo oviera o oviesse estado o sido.

Infinitiuo

¶ Mieznequi. l. nicnequi niez. q̃ quiero ser o estar.

Impersonal

¶ presente Eloac. todos estan
¶ pt imperfecto Eloaca. ¶ perfecto y plusqp. pf. oeloaca.
¶ fut Eloaz
¶ Imperat. Maeloa
¶ Optatiuo. pt imperfecto. Maeloani.
¶ Subjũctiuo. pñte. yntla eloac.
¶ pto imperfecto. yntla eloani.
¶ pt. pf. y plusqp. yntla oeloani.
¶ fut. yntla eloaz.

Nicac.

¶ Este verbo nicac. quiere dezir estar enhiesto. Dizesse
de hombres. arboles, maderas. casa, silla/o vanco/o de qualquiera
otra cosa q̃ este enhista/ o hincada si es larga. y el pal de ste es.
Ninicatilh ticac 2. timicatilh ticac. q. y el nicac. se varia/ de sta/manera

Indicatiuo

¶ p̄nte. Nicac. ticac. Ycac. plural. ticaque. amicaque. Ycaq̄.
¶ otros dizen enel plural. timanih. amanih. manih. para lo ynanimado.

¶ Pret. imperfecto. nicaya. ticaya. ycaya ¶ y tambien dizen. nicaya. ticaca. ycaca.

¶ pret. perfecto y plusq̄ perfecto Idem

¶ fut. nicaz. ticaz ycaz. plural ticazque. amicazque. ycazq̄.

¶ tambien dizen enel plural. timaniq̄. Amaniqūe. ¶ Imperatiuo. Manibcaca. Maxica. mayca. plural. Maticaca. maxicaca. maycaca. ¶ plural. matimanica. ¶

¶ Optatiuo. p̄s. manica. como el empa. pt. impfecto. perfecto. y plusq̄. pfecto. Manicani. maxicani. maycani. plural. Maticanih. maxicanih. Maycanih. Y tambien dizen enel plural. Matelh timaninih. matelh ximaninih ¶.

¶ Subjuncti. p̄s. yntla nicah. ¶ como el empa. l. yntla nicac ¶ como el p̄sente del indic.

¶ pt. imp. ytla nicani. ¶ como el optatiuo.

¶ fut. yntla nicaz. como el fut. del indic. ¶

Nonoc

¶ Este verbo. nonoc. quiere dezir estar echado. y su elegante es. ninonolhtitoc. Dizesse el simple. onoc. de maderos y tablas largas que estan tendidas / y de arboles y verdura, y de palo / o penola / o yerua echada. variasse enesta manera

Indicatiuo

¶ p̄nte. nonoc, tonoc. onoc./pl. tonoq̄. amonoq̄ onoque.

¶ para los pret. Nonoca. tonoca. onoca/pl. tonoca Amonoca. onoca. Y tābiē dizē. nonoya, totonoya. ¶ po este ulti no es mas de impf.

¶ Fut. nonoz. tonoz. onoz plural. tonozq̄. Amonozq̄. onozque.

¶ Imperatiuo. Manono. Maxono. maono/pl. matonoca. maxonoca. Maonoca.

¶ Optatiuo. p̃tos. Maonoui. maxonoui. maonoui/ pl. matonoinih. maxonotih. maonoinih.

¶ Impersonal. onouac.

Mani ~~Indicatiuo~~. Indicã.

¶ Este verbo. mani. tanbien quiere dezir Estar. y su Reuerencial es en plural. ~~ti~~momanilhtia, Amomanilhtia momanilhtia. ¶ El mani tiene enel singular la. 3ª. persona y no mas/ y las 3as del plural. ~~y en la 3 del singular.~~ Dizesse de cosas llanas y anchas assi como libros. y tambien se dize del agua q̃ esta en basija ancha / o en laguna. y de pueblo donde ay muchas casas. y tambien de arboles. y variasse enla manera siguiente

¶ 3ª. Mani. ¶ plural. timanih. Ammanih, manih.

¶ p̃t° Imperfecto. 3ª. Mania l. manca. plural. Mamania l. mamãca. esto de in añado. ¶ pl. timaniah. q̃. por lo añado.

¶ fut°. maniz. ¶ plural. timanizq̃. Anmanizq̃. ¶ Imperatiuo. ¶ Mamani. pl. matimanica. ¶ Optatiuo. El p̃nte como el del Imperatiuo.

¶ Pret° ip̃f°. Mamanini. pl. matimanini. Maammanini. ¶ Imp̃sonal. Maniua. q̃ por lo añado se dira. q̃.

Temi

¶ Este quiere dezir estar echados o sentados hombres/ o mugeres. / o culebras/ o pajaros enel nido/ o perrillos/ o gatillos q̃. y tambiẽ se dize para madera/ o leña allegada/ o maiz/ o piedras/ o semillas y de otras Cosas menudas q̃ estan juntas. ¶ El Reuerencial deste, sera enel singular en la. 3ª. p̃sona motemilhtia. y enel pl. titotemilhtia. p̃a la priª p̃sona. de manera q̃. motemilhtia. en singular se dira por el q̃ esta lleno/ o repleto de comida/ o de vino q̃. y enel plural. este verbo terna este mesmo sentido/ y el sobre dicho./ y cõpuesto con. toc. dizẽ. tetoc. lleno. s. casa/ o el mũdo. q̃. p̃t° Imp̃fecto. tentoca. q̃ y el simple se varia enesta manera.

¶ Temi. 3ª. del singular. pl. 1ª. titemih. antemi, temih. ¶ pret° Imp̃f° p̃fe. y plusq̃p̃ p̃f°. Teca. 3ª del singular/ pl. titeca. Anteca. tecah.

¶ fut. temiz 3.ª / plural. titemizque. Antemizque. temizque.

Imperatiuo

¶ Matemi 3.ª / plural. Matitemicã. maxitemicã. Matemicã.
Optatiuo El presente como el Imperatiuo.
¶ pret. imperfecto. perfecto. y plusquam perfecto. Matemini 3.ª / plural. matitemini
Maxitemini. Mateminih. ¶ Impersonal. temjua.

Neuaticah

¶ Este quiere dezir estar assentado. Dizesse de cosas animadas
Racionales / E yrracionales. ~~si se sienta~~. y variasse en todos los
tiempos y modos Como El verbo. Nicah. El Reuerencial deste es.
¶ Nyneuititicah. y variasse enesta manera.
¶ Nineuititicah. timeuititicah. plural. titeuititicate. Ammeuititicate.
Meuititicate. y tambien dizen. Nineuilhtiticah timeuilhtiticah. ¶

Ticoaunoque

¶ Este se dize de personas que estan assentadas en Conbite o en conuer-
sacion en Rueda. y no tienen singular. variasse enesta manera
presente. ¶ Ticoaunoque. Ancoaunoque. coaunoque. ¶ pret. ticoaunoya. ¶. l. ticoacatca. ¶
¶ fut. ticoaunozque ancoaunozque coaunozque
¶ Tambien se dize. nicoacah. Estoi convidado. ¶ pt. ticoacate.
¶ pt. imperfecto. nicoaunoca. Estaua conbidado.
¶ fut.º nicoaunoz. estare conbidado. ¶
¶ Imperatiuo. Maniccauno ¶. plural maticaunoca. ¶
¶ Optatiuo. presente. como en el Imperatiuo. ¶ pret.os Maticoaunoni
¶ Impersonal. coaunoac. todos estan en el combite. ¶ pret. imperfecto. coaunoaya.
¶ Ninoquetz ticah. Estoi leuantado en pie. Es para Cosas animadas

¶ Ninacaziconoc. tinacaziconoc. ꝗ. plural tinacaziconoque. Annacaziconoque. ꝗ Estar de lado / o de oreja echado

¶ Niuetztoc, tiuetztoc. uetztoc. plural. tiuetztoque Auetztoque. uetztoque. Estar echado, caido tendido.

¶ Chapantoc. se dize. de mantas arebujadas / o mal puestas / o de barro estendido / o verdura /. o quiere dezer estar mojada la manta / o persona sentada en el suelo.
~~[illegible]~~. ꝗ El verbo es. nitlachapania. por echar .s. ropa arrebujada. ꝗ.

¶ Chachayacatoc. se dize de casas / o arboles kalos / o maiz / o piedras.
~~el verbo es. chachayaca. Caer .s. tierra del subrado. ꝗ~~

¶ Nitlachayaua. Echar los dados o frisoles. singular.

¶ Noncah. Estoi, siendo preguntado. bien dire. muchipa nican noncah. Siempre estoi aqui. 2ª. toncah 3ª. oncah. plural. toncate. Amoncate. oncate. / Y la. 3. del singular tomã para dezir. ay .s. algo.

¶ Nicatqui, ticatqui, Catqui / plural. ticatquih. Anquicatquih. Y la. 3ª. persona tomã para dezir. esta / o ay. Exº. Catqui. yn amatl. ay papel. por diziendo. Velh ompa catqui. Alli esta .s. pº. ꝗ

Capº 6º de otros dos verbos irregulares que son. eo is. por yr. y venio is. por venir

Indicatiuo.

yo voi. presente ¶ Niauh. tiauh. yauh / plural. tiauij .l. tiuij / Ayauij .l. auij / yauij .l. uih.

¶ Pretº. imperfecto. ¶ Niaya. tiaya. yaya. plural. tiayah. Ayaya, yayah.

¶ pretº perfecto. ¶ Onia. otia. oya / plural. otiaque, oayaque. oyaque.

y tambien se dize.

¶ Oniuya, otiuya, ouiya / plural

¶ Otiuyah. oauya, ouiyah.

¶ plusquamperfecto. ¶ Oniaca. otiaca. oyaca / plural. otiacah .l. otiayaca. ꝗ oayaca. / oyacah.

¶ futᵒ. ¶ niaz. tiaz. yaz / plural tiazq. ayazq. yazque.
¶ futᵒ pfᵒ. Como el pretᵒ. Ex. yntiualaz / onia. quãdo vengas ∕ avre ydo.

Imperatiuo

vaya yo. ¶ pñte. Maniauh. maxiauh. mayauh. pl.
matiuyã. 2. Maxiuiyã. 3. mauiyã.

Vetatiuo

no vaya yo ¶ ps. maniati. 2. Matiati. 3. Mayati. pl. matiatih mayati. mayatih

Optatiuo

¶ pñte. Maniauh. Como enel Imperatiuo.
¶ ptᵒ impfᵒ ¶ maniani. maxiani. mayani. ~~plural~~
pl. ¶ Matianih maxianih mayanih.
Delos otros ptᵒˢ lomesmo anteponiẽdo. o.

El Subjũctiuo escomo el optatiuo anteponiendo. yntla.

¶ Infinitᵒ. niaznequi l. ticnequi niaz q. comoenlos Regulares.

Participios

¶ ỹaqui yauh. el q̃ va.
¶ futᵒ ỹaqui yaz. l. ynaquin yazqz. El q̃ yra / oavia de yr. q̃

Impersonal.

todos vã ¶ pñte. ¶ uiloa. ¶ ptᵒ impfecto. viloaya. ¶ entodos yvã.
/ en todo sigue la Regla delos rregulares

¶ Imperatᵒ. ¶ mauiloa.
¶ pretᵒ del optatiuo ~~y Subjunctiuo~~. Mauiloani ~~l. yntla uiloani~~.
/ en el Subjunctiuo. yntla uiloanj.
¶ El elegante / oppᵃˡ es. ninouica. wy timouica. mouica.
plural titouicatᵉ. Amouicatᵉ. mouicah.

Conjugacion De venio is.

Indicatiuo.

yo vengo pnte. ¶ Nivalauh. tivalauh. valauh/plural. [illegible] tivalauj.
avalauj. [illegible] valauj. l. tivalhui. avalhuj. valhui

¶ pt° ipf°. ¶ nivalaya, tivalaya. valaya. ~~plural~~.
pl. ¶ tivalayah. avalaya. valayah.
¶ pt° pfe. ¶ Onivala. otivala/ o vala.
pl. ¶ O tivalaque. o avalaq/ o valaque
¶ pt° plq. ¶ Onivalaca. o tivalaca. ovalaca
pl. ¶ O tivalacah. o avalacah/ o valacah.
¶ fut. ¶ Nivalaz. tivalaz. valaz
pl. ¶ tivalazq. avalazq valazq.

Imperatiuo

¶ pnte ¶ Manivalauh. Maxivalauh. mavalauh
pl. ¶ Matival huya. maxivalhuia. Mavalhuya
Y tambien dizen. ¶ Matival aca. maxivalaca. Mavalacah.
¶ fut°. Como enel Indicatiuo. anteponiendo. ma.

Optatiuo. Y Subiunctiuo

¶ los presentes y futuros son como enel Imperatiuo poniendo enel Subiunctiuo. vn tla. en lugar de. ma.
¶ Pret°. ¶ Manivalani. Maxivalani. mavalani
pl. ¶ mativalanih. maxivalanih Mavalanih.

Infinitiuo

¶ pnte. nivalazneq. l. niceneq nivalaz

participios

¶ Yn aqui valauh. el q̃ viene
¶ yn aqui valaz. el q̃ verna. yn aqui valazqz. el q̃ avia devenir.

Impsonal

¶ pnte. valuiloa &. cõ el verbo. niauh. anteponiendo esta particula valh. todos viene &
¶ El elegante/o Reual deste. es. nivalnouica. tivalmouica, valmouica. pl. tivalhtouica. avalmo/valmouicah. por todos los modos y tiempos &.

Del verbo . vitç . q quiere dezir venir

yo vengo ¶ pñte. niuitç. tiuitç. uitç.
pt. tiuitçe. auitçe. uitçe
¶ pt° ipf° ¶ niuitça. tiuitça. uitça.
plural. tiuitçah Auitça. uitçah.
El pret° pfecto se supple por. niuala. q° sime ḡde. q̄ sime torne ayr. bien se dira. oniuitça.
¶ pret° plusq̄p ¶ Como el imperfecto anteponiendo . O.
¶ fut°. ¶ niuitç q° Como el pſente.
¶ Imperatiuo ~~negatiuo q̄ pñ~~ no se dize bien. El pſente.
¶ ~~futuo~~ Maniuitç. Matiuitç. q° cõ el presente del Indicũ. ~~Indicatiuo.~~
lo demas deste verbo se supple. por. niualauh. en toda la conjugaciõ.

Capº 7. delos V̄bos actiuos y de algunas particulas q̄ se jũtã cõ ellos

¶ Los v̄bos son en muchas maneras. vnos son actiuos y otros neutros, vnos p̄mitiuos y/otros deriuatiuos, vnos simples, y/otros cõpuestos. vnos Reuerentiales. y otros q̄ no denotã R°.

¶ V̄bos actiuos se llamã los q̄ despues de si rijẽ caso y tienẽ despues de si p̄sona q̄ padesca Exp̄ssa/o sub intellecta. y esta p̄sona q̄ padesca/ vnas vezes se denota/por algũ nombre ~~s~~ ap̄elatiuo [sustātiuo].
Ex°. nictlaçotla yn juã. yo amo a juã,
¶ y otras [vezes] por algun pronombre. Ex°. nimitztlaçotla yo te amo.
¶ otras por algunas particulas que se anteponẽ/o entreponẽ al v̄bo. Ex°. nitenanquilia. yo Respõdo a alguno. y este postrero tiene mas dificultad. porq̄ enla lengua latina no se hallã particulas assi en corporadas/o juntas con El verbo las quales denoten la persona que padesce
¶ y es de notar q̄ ningũ verbo actiuo puede estar sin alguna particula destas, saluo quando el verbo esta cõpuesto con nombre

Y tiene en Corporada en si la persona q padesce. Exemplo. nipetlachiua. yo hago petates. ¶ Y tambien quando se junta El verbo con algun pronombre que tiene lugar de persona paciente porq entonces bien estara sin las dichas particulas Exemplo. ninotlaçotla. yo me amo. ¶ tinechtlaçotla. tu me amas.

¶ Sacase tambien algunos verbos actiuos los quales aunque toma estas particulas pueden estar tambien sin ellas y son los siguientes.

¶ nitlaquiti .l. niquiti. yo texo.

¶ nitlatçaua .l. nitçaua. yo hilo

¶ nitlateçi .l. niteçi. yo muelo

¶ ~~ni~~ Nicchichi .l. nichichi yo mamo. s. ala madre.

¶ nitechicha .l. nicchicha. yo escupo a alguno

¶ niquiztlacatl yntlatolli .l. niztlacati. yo yerro/omieto la palabra.

¶ Nicnaqz .l. ninaquia. vistome. s. algo

~~¶ nitlapexca .l. nipixca. coger maçorcas de maiz.~~

/otros algunos avra/pero al presente no se me offresciero.

¶ Y de como alos verbos se antepone algunos pronombres para hazer Con ellos oron perfecta/ dezirse ha ent ~~capitulo~~ cap.º 9.

Capitolo 9.

¶ Ahora eneste veamos de como algunas particulas se junta alos verbos actiuos y estan en lugar de persona q padesce, y otras juntadas co la persona que haze/ denota en q numero se ha de poner la persona que padesce, si ha de ser singular o pl. y todos estas particulas se Redugen a seis y son estas. tla. te. ne. c qui. quin delas q les se dira por su orden

tla ¶ Esta particula. tla. denota q la actio del verbo aquien se a yunta puede generalmte convenir/o puede passar en cosas ynanimadas/ o a[n]ddas/ aunq por la mayor parte se pone para denobre cosas ynanimadas y quiere dezir lo que en nro Romançe dezimos. algo Exemplo. nitlatlaçotla. amo algo.

Esta se junta con verbos actiuos enla actiua y enel Impersonal. pero nose hallara enla passiua sino es quando el verbo. Rige dos casos porq̃ entonces bien la podra tomar la passiua Ex°.

¶ Nitlachihchiuililo es me hecho algo.

¶ tambien se puede juntar con verbos neutros: pero no enla significacion q̃ emos dicho, sino para darles significaciõ de Impersonal. Ex°.

¶ Cuecuechca / aquel tiebla. tlacuecuechca. todos tieblã / q̃

¶ tambien esta particula. tla. se pone enel Imperatiuo. y sirue para mãdar. y otras vezes en optatiuo. Ex°.

¶ tlaxiccaqui. Entende lo / o oye lo. q̃

¶ tlanicchiuani. o si lo hiziera. q̃

Te ¶ Esta particula. te. denota que la action del verbo passa en cosas animadas y por la mayor parte se dize de cosas Racionales. esta quiere dezir alguno. no señalando quiẽ. ex°.

¶

Exemplo

¶ Nitepaleuia. ayudo a alguno.

¶ y si alguna vez se juntarẽ En vn mesmo verbo estas dos particulas. te. tla. precedera el. te. al. tla. Ex°

¶ nitetlamaca. yo doi algo. a alguno

Ne ¶ Esta particula ne. se junta con verbos actiuos Reflexiuos que tienẽ. nino timo mo q̃. delos quales se dira enel cap°. 9. y con estos verbos se hallara solamẽte enel Impersonal. y entonces el. mo. dela 3ª persona del Plural. del presente del yndicatiuo dela actiua.

¶ Se boluera en Ne. Ex°. mochicauah aquellos se esfuerçan. Impersonal. nechicaualo. todos se esfuerçan.

¶ Y en estos verbos Reflexiuos. el. ne. esta en lugar de persona que padesce denotando generalidad con Reflexiō: Exemplo. netlaçotlalo. todos se amā.

¶ tambien se junta esta particula. ne. con verbos neutros que tienē. nino. timo. mo. q̃. pero entonces no esta en lugar de persona paciente / mas denota generalidad y esto sin Reflexiō ninguna. Ex.º

¶ Ninoçaua. yo ayuno. neçaualo. todos ayunan

¶ De como estas particulas se juntā alos verbales esta dicho enla primͣ prte en su propio lugar.

Delas particulas q̃ denotan qual ha de ser la persona paciente.

¶ Ay otras tres particulas q̃ denotā si la persona paciente que se ha de siguir / o juntar con el verbo ha de estar en numero plural / o singural. y son las siguientes. s. c. qui. qn.

C ¶ la. c. denota que la action del verbo passa en. 3.ª psona singural. expsā / o subintellecta Ex.º

¶ Nicmachtia yn pedro. yo enseñō a pedro. Esta se junta con las primͣˢ personas del singular y plural del verbo. y con la. 2.ª del singular. Ex.º

¶ Nictlaçotla yn dios. yo amo a dios

¶ ticlaçotla yn dios. tu amas a dios

plural. ticlaçotlah yn dios. nosotros amamos a dios

Qui ¶ El qui significa y denota lo mesmo que la. c. pero juntasse alas 3.ªˢ personas del singular y plural. y a la. 2.ª del pl.º Ex.º

¶ pedro quitlayecultia yn dios Pedro sirue a dios.

¶ yehoantin quitlayecultiah yn dios / aq̃llos siruē a dios

¶ Anquitlayecultia yn dios vosotros seruis a Dios.

¶ Y es de notar que si el verbo con quien se juntan estas particulas. c. qui. comiença en una destas vocales. A. o. si fuere. c. herira en ellas. Ex. nicana in pedro. yo prẽdo a pedro.

¶ Y si fuere. qui. la que se avia de tomar boluerse ha en. c. Ex.

¶ Ancana. in pedro vosotros prendeis a p° y no diremos ãquiana. &c.

¶ Pero si la vocal que se sigue es una destas dos. e. i. la. c. se boluera en. qu y herira en la vocal siguiente. Ex. nitlaezhuia / ensagriẽto algo. ¶ niquezhuia notilhma. ensagriento mi manta. ¶ niteitta. veo alguno. tiquittah in. p°. vemos a pedro.

Quin. ¶ Esta particula. quin. denota que la persona que padesce se ha de poner en numero pl. expresso / o subintellecto. porque aunque la action del verbo passe en cosas que en si son muchas. si el nõbre que las significa / o importa no tiene pl. no se pondra el. quin. sino la c. / o el qui. Ex.

¶ No diremos. xiquincui miec uapalli. toma muchas tablas. pero si a este nõbre uapalli. le damos pl bien se dira xiquincui uapallhti. &c. y esto se deve de notar.

¶ Y si el verbo con quien se junta el quin. comencare en vocal la. n. se buelve en. m. y hiere en la vocal que se sigue. Ex. teitta. ver. niquimitta in tlaca veo los hombres. ¶ pero si la vocal que se sigue fuere. u. entonces perderse ha la. n. Ex.

¶ niquiuapaua in tlatlacoanime. essfuerço a los peccadores.

¶ Y ten es de notar que no pueden dos destas particulas estar jũtas saluo quando el verbo rige dos casos. y entonces si ninguno dellos esta expecificado. sino que se ponẽ en general pondremos el te. y el tla. Ex. nitetlacuilia. tomo algo a alguno.

¶ Y si digo a quien lo tomo. y no lo que tomo. entonces poner se ha la. c. / o qui. con el tla. si lo. que se toma esta en numero singlr. ex.

¶ nictlacuilia in pedro. tomo le algo a pedro.

¶ Y si la persona que padesce estuviere en numero pl. entonces ponerse ha el quin con el tla. Ex.

¶ Niquintlacuilia in macevalhti. yo tomo algo alos maceuales.
¶ Y si señalo lo que tomo y no a quien lo tomo: si lo que tomo esta en el numero singular porne el te con. c. /o qui. y quitare el tla.
Pero si lo que tomo esta en numero pl. poniendo el te y quitado el tla pondre. quin. Ex°. delo pri.
¶ Nictecuilia in totoli. tomo a alguno la gallina. Ex°. delo 2°. Ni= qntecuilia in totolhti tomo a alguno las gallinas.
¶ Pero si se expresa lo que tomo y a quien lo tomo entonces si lo vno y lo / otro esta en singular quitando las particulas te. tla. pon dremos c. /o/ qui. Ex°. niccuilia in pedro y totolh. tomo le a pedro su gallina.
¶ Y si esta lo vno y lo / otro en pl. quitando las particulas te. tla. pondremos el quin. Ex°.
¶ Niquincuilia in macevalhti. in intotolhuan tomo a los maçe= uales sus gallinas.
¶ Pero si lo vno esta en singul. y lo / otro en pl. lo mas vsado y co= mun es / tomar el quin. quitadas las particulas te. tla. pero tambien se puede sufrir con la c. / o qui. Ex°.
¶ Yo tomo a pedro sus vasallos. Niquincuilia in pedro. ymace= valhua. l. niccuilia in pedro. ymacevalhua y esto se vsa menos.

Cap°. x°. De otras particulas que se juntan con verbos actiuos y neutros. ¶.

¶ Ay otras particulas que se pueden juntar con todo genero de verbos y destas vnas se ante ponen. y otras se posponen alos verbos. las que se ante ponen / o por mejor dezir se entreponen alos verbos son muchas. pero las mas vsadas que tienen alguna difficultad son quatro. s. on. valh. cen. velh. y las que se posponen son otras quatro. s. qz. tinoa. piloa. lani. l. tlani.

Delas particulas q̄ se ante ponē.

On. ¶ Esta particula. on. algunas vezes paresce significa distācia de tpō / o de lugar. y otras no significa nada sino ponesce por ornato. ¶ Juntasse con verbos actiuos y neutros / y esta siempre se antepone al tla. te. ne. pero quando ouiere c. quin. quinse pospondra el. on. Ex°.

¶ Nontlaqua. como. noconqua intlaxcalli / como el pan. pero enlos verbos reuerentiales que tienen. nino. timo. &c̄. ponesse el on. entre el. ni. y el no. Ex°. noconnotlaxilia yo lo a Roso.

¶ pero es de notar que quando alos pronōbres. ni. ti. an. se sigue luego el. on. se pierde la. y. del pro nombre y ase la. n. o. t. del on. ex°. nōtlachia miro. pl. tontlachia miramos. &c̄. y la n. del. an. se boluera en. m. Ex°. Amontlachia. mirais.

¶ y quando entre el pronombre y el on sepusiere. c. l. q. e. ~~/ o viere otra diction / o letra~~. entonces la. i. del pronōbre se boluera en o. Ex°. noconflaça. yo lo a Roso. mas cō el. on. nose perdera la. i. del pronōbre. ex°. niqmonotlacotilia. yo los amo. Pero si el verbo aquien se junta el on' es Reuerential. que tiene nino. timo. mo. &c̄. delos quales se dira adelante entonces si no / o viere letra / o diction en tre el. ni. ti. an. del pro nombre y el on. perdera la. i. el pro nombre y si fuere. an se convertira la. n. en. m. como esta dicho enlos que no son Reuerentiales. mas si / o viere en medio letra / o diction. entonces no se boluera la lai. del pro nombre en o. y esto por la mayor parte. Ex°. nimitzonotlatlauhtilia. yo señor os Ruego. &c̄. y especialmente esto lugar. q̄n se ponē. nech. mitz. tech. amech. y cō estu ulti°. perdida la. i. tomala. a.

¶ Esta particula / o aduerbio. uallh ficnifica hazia aca. Ex°. xi oalachia. mira hazia aca. ¶ y algūnas vezes anteponiendo se al verbo le haze tener contrario significado del que antes

tenia. Ex°. niauh es yr nioalauh es venir. ¶ ximiquanj / apartate. xioalhmiquanj allegate aca.
¶ Esta se antepone a las particulas tla. te. n. Ex°. xioallapia. guarda aca. pero el. c. qui. quin anteponerse ha al / oalh. Ex°. xicoalhcuj. Daca / o trae.
¶ tambien se pospone al. on. que hemos dicho. y entonces el. on. pierde la. n. por la. o. que se sigue en el. oal. Ex°.
¶ nocalontemachtiquiuh. verne a enseñar pero el. on. con el oalh. pocas vezes se junta. ¶ quando se junta con los verbos Reuerentiales que tienen los pronombres no. mo. &c. tambiẽ se antepone el. oalh a ellos. Ex°.
¶ xioalhmottili. mira le hazia aca. aq̃ el verbo perdio la. i. p̃mera. que no. dizẽ xicoalhmoittili. ¶ Quando a esta se sigue tla. se perdera la. t. del tla. Ex°.
¶ tlachia. mirar. nioallachia. miro aca.

Cen. ¶ Esta particula. cen. quiere dezir del todo. Ex°.
¶ Nicentlapia. del todo guardo.
¶ Esta se antepone. a las particulas tla. te. ne. vnas vezes / y otras se pospone y esto segundo es lo mas vsado. Ex°. nitlacenchiua. l. nitlacenchiua. nicente. hago lo del todo.
¶ Nicentemachtia. l. nitecẽmachtia. yo enseño o algũ del todo.
¶ pero quando estuuierẽ juntas estas dos tla. te. de mas delo dicho se puede poner entre ellas diziendo.
¶ Nitecentlamaca. aunque mejor. dira nitecentlamaca que es doi del todo algo a alguno.
¶ con las particulas. c. quj. qujn. se pospone. Ex°. nicetlapoa. Abrolo del todo.
¶ con el on. oalh se ha de posponer. Ex°.

¶ Nouallhcentlapia. poco se vsara poner las todas juntas. pero con el nino. del verbo Reuerencial aunque las otras particulas se antepongan esta se pospone. Ex°. timocentlapielia. guarda v.m. del todo.

uelh. ¶ Esta particula. uelh. quiere dezir bien. y anteponesse a todo verbo y alos pronombres. ni. ti. an. Ex°. uelh nitlapia. guardo bien / tambien se entrepone entre el ni. y el verbo diziendo. niuellapia.
¶ tambien se pospone. al tla. nitlauellpia. pero quando el verbo toma la particula te. se ha de anteponer al verbo y alos pronombres ni. ti. Ex°. uelh nitemachtia. enseño bien. Ex°.

De las particulas que se posponen.

¶ las particulas que se posponen son estas. s. quia. tzinoa. pulota. lani. l°. tlani.

Quia. ¶ Esta particula. quia. se posponen alos verbos y juntasse siempre con el fut°. imperfecto del indicatiuo. Ex°. ¶ nitlaquazquia. y tiene todos estos Romances. Auia. / o deuia. / o viera. / o deviera de comer / o comiera / o comiria. como parescera e los ex°. de adelante.
¶ Esta se junta con todo verbo actiuo y neutro y en toda boz de verbos actiuos conviene a saber actiua. passiua. e impersonal. Ex. Nican oalazquia. Aqui / o por aqui avia de venir. s.p°. y desta manera la vsan por la mayor parte quando la cosa no / ouo effecto. pero algunas vezes la ponen aunque la cosa aya effecto. hablando por el pret° de subjunctiuo con la particula. intla. expressa / o subintellecta. Ex°.
¶ yntla nictlaçotlani dios. amo nyualazquia mictlan. si yo amara

a dios no viniera / o no / o viera venido al ynfierno. he aqui como en este Ex°. la cosa / o vo effecto y dizesse muy bien por el q.

¶ y deuese notar que por la mayor parte quando en la pri/ oron del subjunctiuo se pusiere pret° imperfecto. pfecto / o plus quam pfecto cuya boz siempre acaba en ni entonces en la 2ª oron se ha de poner el. quia. Ex°.

¶ yntlaquallini nieni. nitlaçotlaloz quia. si yo fuera bueno deuia / o deuiera ser amado. &c.

¶ Dixe por la mayor parte porque algunas vezes quando la vna oron y la otra son del pt° plusquã pfecto la 2ª haze tambien en ni por el mesmo plusq̃ pf°. del subjunctiuo / o la pone en el pt° plusq̃ pf° del Indicatiuo. Ex°. yn tla onitlaquani. ye onimitzilhujani. l. ye onimitzilhuica. ¶ Si yo / o viera comido. ya yo te lo / o uiera dicho.

¶ tambien es de saber que no todas las vezes que se pone este Romance. auia. se hara por esta particula. q̃z. Ex°. quj matia dios cain ytlamachtilhua motoliniz q̃. ye q̃ne ceq̃nti tepuztica miquizque. ceq̃nti tetica. sabia dios que avian / de passar fatiga sus discipulos. que vnos morirã a cuchillo. y otros con piedras. la Razõ desto es porq̃ no le correspõde el. itla del subjũcti°.

¶

tzinoa. ¶ Esta particula tzinoa. tambien se pospone a los verbos elegantes y a los actiuos y neutros que tienẽ los pronombres. nino. timo. mo. &c. y significa / o denota R.ª y otras vezes denota amor porque hablando el p° con el hijo vsa desta particula. tzinoa. Ex°.

¶ timoçaualtzinoa. Ayuna. v. md.

¶ y quando se ha de poner esta particula. tzinoa. verse ha mas largo en el cap°. Donde se habla de los verbos Reuerenciales.

¶ y la formacion desta particula sera del pretº perfecto del Indicatiuo dela boz actiua. anadiendo el. trinoa. Exº. ninotlachiuilia hazer algo. pretº oninotlachiuili. timotlachiuilitzinoa. hizo algo v. md. / otechmochiuilitzino in tº hizo nos dios. y el verbo no se ha de variar. sino solo el tzinoa. y su conjugacion / o variacion sera como se varia vn verbo acabado ē. oa. &c. la qual particula se junta en la boz actiua y no en la passiua ni impersonal.

puloa. ¶ Esta particula puloa. tiene contraria significacion del tzinoa porque esta. puloa. denota menos precio. Exº. nitlaquapuloa. como yo pobre sillo / o yo Ruin / o miserable.

¶ Esta se puede juntar con verbos actiuos y neutros ahora sean simples / o elegantes aunq̄ no cō todos /. y esto se entieda en la actiua.

¶ tienen la misma formacion que tzinoa. Exº.

¶ ninoçauhpuloa. yo miserable / o Rui ayuno.

lanj. l. tlanj. Estas particulas lani. l. tlani. por si no significā nada. pero posponiendo las alos verbos denotā con el tal verbo vna manera de cōpulsion. o hazer a otro hazer la actiō / o / operacion del verbo aquien se anadē. Exº.

¶ nitetlayecultilanj hago a otro que sirua. ¶ nitechiuhtlani. hago a otro que haga. s. algo.

¶ nitechiuhtlanj in tequitl. hago hazer a alguno el tributo / o / officio.

¶ pero es de notar que quando estas dos particulas. se posponen alos verbos Reflexiuos q̄ tienē. nino. timo. &c. tambiē se hazen como Reflexiuos. esto es. q̄rer yo q̄ se haga / o exercite cōmigo la actiō / o / opaciō del vbo. Exº. ninomaujçotlanj.

quiero / o desseo ser honrrado

¶ la formacion destos es diuersa porq̃ los de llani. se forman del fut°. jmpfecto del Indicatiuo. quitando la. z. y añadiendo. llani. Ex°. nitemachtia. fut°. nitemachtiz. nitemachtillani. hago a otro en señar.

¶ la formacion delos de. tlani. es del pret°. pfecto del Indicatiuo añadiendo. tlani. Ex°. nitechiuhtlanj. hago a alg° que haga algo.

¶ Sacanße los verbos acabados en. ca. enlos quales se forman del p̄sente del Indicati°. pdiendo la. a. y añadiẽdo. tlani. Ex°.

¶ nitetlamactlani. hago dar algo a alguno.

¶ y estos de. tlani. tambien se forma del pret° plusq̃z pf°. del Indicatiuo añadiendo el. tlani. y esto es loq̃ mas se vsa. Ex°. nitetlapixcatlanj hago a alguno que guarde algo. y no a todos verbos se añade llanj / o. tlanj. ni se juntan sino es en la boz actiua.

Cap°. 9. De como se juntã los verbos con los pro nombres.

¶ tres generos / o differencias de pronõbres diximos en la pri parte que podiã juntar cõlos verbos. y vnos siruẽ de p̄sona agente. y otros de p̄sona paciente. y los que siruẽ pa persona paciente / vnos hazen al verbo con quien se juntan / que sea Reflexiuo: esto es q̃ de vno mesmo sale la action del verbo. y a el se torna. aßi como. Ninotlaçotla. yo me amo. / otros pro nõbres ay que estan por p̄sona que padece. y son. nech. ami. mitz. ati. &c. pero entonces esta persona que padesce no ha de ser la mesma que haze. mas antes distita. De manera que si la p̄sona agente es pri. la paciente con estos pro nõbres sera. 2. / o 3. Ex°.

¶ nimitztlaçotla. yo te amo. &c.

¶ De como se junta estas tres differẽcias de pronõbres con los verbos se dira en este capº.

¶ Los primeros pronõbres son. ni. ti. an. y estos siempre donde quiera que se. hallarẽ jũtados a los verbos. sirue de psona que haze. Exº.

¶ Nitlaqua. yo como algo. el. ni. sirue. de yo. y el. tla. que significa algo / sirue de psona q padesce. y en estos no ay difficultad.

¶ Los 2os pronõbres q juntados con los verbos sirue de persona paciente. son estos. para singular. ¶ no. mo. mo. ¶ pl. to. amo. mo.

¶ Y estos no puedẽ estar sino. con. ni. ti. an. saluo en las 3as psonas que se. hallã solas por si. porq. ni. ti. an. no tienẽ terceras psonas como parescera en los exẽplos que se posierẽ.

¶ Y es de notar que siempre q se juntan estas dos differẽcias de pronõbres se ponẽ al principio el. ni. ti. an. y despues / no. mo. mo. y se ande. Responder de arte q con el. ni. vaya el. no. &c. y digamos en la. 1. persona. nino. 2. timo. 3. mo. pl. tito. ãmo. mo.

¶ Y en esta 2. del pl. aviamos de dezir. ãmo. y perdiose la. n. del an. y dezimos. Amo. y no seria jnconveniente a mi parescer poner ala a. vna tilde o poner dos. m. para denotar esto / o pa distinguir esta. 2. psona del aduerbio. amo. q quiere dezir. no.

¶ Y es de notar q estas dos differencias de pronõbres jũtados y cõbinados en la manera ya dicha. hazen algunas vezes al verbo cõ quien se juntã Reflexiuo: esto es q / vna mesma cosa es la persona q haze y la que padesce. Exº. ninopechteca. yo me humillo. ¶ timopechteca. tu te humillas. mopechteca. pl. titopechteca. nosotros nos humillamos.

¶ Amopechteca vosotros hos humillais.

¶ Mopechteca. aquellos se humillan.

¶ Y estos Reflexiuos en este significado de Reflexiuos son siempre actiuos. y puesto caso que estas dos generos de pronõbres seã differẽtes. Juntados hazen vn pronõbres Reflexiuo. y ansi el pronõbre sera. nino. timo. mo. &c. pero es de notar q en las pmeras psonas de

singl. y pl. en lugar de. nino. bien dizen. nimo. y en lugar de. tito. dizē. timo. Ex. timotlaçotla. yo me amo. / pl. timotlaçotla. amamonos.

¶ Y es de saber q̃ quādo el verbo con quien se juntan estos pronōbres reflexiuos comēçare en vocal / algunas vezes perdiendo la .o. del. nino. timo. mo. s. ase dela vocal del verbo / pero mas ordinario es no perder la vocal el pronōbre y el verbo. Ex.
¶ nitlaatzelhuia. Regar / o Rociar. ninatzelhuia yo me Rocio. pero mas vso. ninoatzelhuia. s.
¶ y no todas las vezes q̃ el. nino. timo. s. se juntan cō verbo. actiuos los haze reflexiuos / porq̃ tambien se juntan con los verbos R^les / o elegantes sin hazē los reflexiuos. Ex. ninotetlaçotilia. yo amo a alguno.
¶ y lo mesmo hazen cō los neutros cō los quales no denotā reflexion. Ex. ninocaua. yo ayuno. como se tratara en el cap^o siguiente.
¶ los 3^es pronōbres son. nech. ami 2. mitz. ati 3. c. l. qui / a aquel. pl. tech. 2. amech. 3. qn. a aquellos. y estos siruē siempre de psona paciente. o de estar en el caso que gramatica pidiere y ansi no se pueden juntar sino con verbos actiuos. y anteponiendoles los pronōbres. ni. ti. an. con los verbos hazen tambien oron perfecta cōmo diximos del. nino. timo. s. quando es reflexiuo. Ex. tinechtlaçotla. tu me amas.

¶ y porq̃. mejor se entienda ē q̃ manera se juntā estas tres differēcias de pnōbres cō los vbos y tambien las particulas. tla. te. q̃ diximos en el cap. 7. pondremos aqui dilatada la variacion de vn verbo ansi con los dichos pnōbres. s. nino. timo. s. nech. mitz. s. cōmo cō las particulas. tla. te. c. qui. quin. Dela manera que se sigue.

pri^a psona. sigl.	¶ nitetlaçotla.	/ yo amo a algū / o cosa amada.
	¶ nitlatlaçotla.	/ yo amo alguna cosa.
	¶ ninotlaçotla.	/ yo me amo.
2^a	¶ timotlaçotla.	/ tu te amas.
3^a	¶ motlaçotla.	/ aquel se ama.
pl. 1.	¶ titotlaçotla.	/ nosotros nos amamos
2	¶ amotlaçotla.	/ vosotros hos amais.
3	¶ motlaçotlah.	/ aquellos se amā.

/De como se variā cō los p̄nōbres. nech. mitz. &c.

pri. psona. singl. ¶ nimitztlaçotla — /yo te amo
¶ nictlaçotla — /yo amo a aq̄l
¶ namechtlaçotla — /yo amo a vosotros
¶ niq̄ntlaçotla — /yo amo aquellos
2 ¶ tinechtlaçotla — /tu me amas
¶ tictlaçotla — /tu amas a aquel
¶ titechtlaçotla — /tu nos amas
¶ tiq̄ntlaçotla — /tu amas a aquellos
3 ¶ nechtlaçotla — /aquel me ama
¶ mitztlaçotla — /aquel te ama
¶ quitlaçotla — /aquel ama a aquel
¶ techtlaçotla — /aquel nos ama
¶ amechtlaçotla — /aquel os ama a vos. p̄l.
¶ quintlaçotla — /aquel ama a aquellos
pl. 1. ¶ timitztlaçotla — /nos te amamos
¶ tictlaçotlah — /nos amamos a aquel
¶ tamechtlaçotla — /nos amamos a vosotros
¶ tiq̄ntlaçotla — /nos amamos a aquellos
2 ¶ annechtlaçotla — /vos otros me amais.
¶ anquitlaçotla — /vos otros amais a aquel
¶ antechtlaçotla — /vos otros nos amais.
¶ anq̄ntlaçotla — /vos otros amais aquellos.
3 ¶ nechtlaçotlah — /aquellos me aman
¶ mitztlaçotlah — /aquellos te aman
¶ quitlaçotlah — /aquellos amā a aquel
¶ techtlaçotlah — /aquellos nos aman
¶ amechtlaçotlah — /aquellos os aman
¶ quintlaçotlah — /aquellos amā a aquellos.

Cap.º 10. De los verbos neutros y de como algunos actiuos se hazen neutros.

¶ En esta lengua de otro manera tomamos los verbos neutros que enla latina. aquellos sellamā enla gramatica verbos neutros q̄ tienē la actiua ē.o. y no tienē passiua en.or. como seruio seruis. por seruir. pero en esta lengua aquel sellama verbo neutro que despues de si no puede Regir caso. esto es q̄la actiō del verbo no passa en otro cosa. y quando el verbo no tiene p̄sona q̄ padesce expressa / o subintellecta ni la puede tener sellamara neutro en esta lengua. Ex°.

¶ niuetzca. Riome. pero no dire. yo Rio a pedro ni por via de Reflexiō no dirē yo me Rio ami mesmo. ni con los pro nōbres. nech. mitz. &c. dire yo te Rio. &c. De manera q̄ en estos verbos neutros puede passar la action en otra cosa. y ansi algunos v̄bos avra en la lengua latina neutros: q̄ en esta serā actiuos y Rigirā despues de si caso. Ex°.

¶ Emos dicho q̄ este verbo. seruio. is. neutro en la lengua latina. y en esta es actiuo porq̄ vien dezimos / siruo a dios. nictlayecultia in dios. y cierto es q̄ las particulas. c. qui. quin. ningun verbo neut° las puede Rescebir. donde paresce el tal verbo ser aqui actiuo.

¶ Esto esta claro alos q̄ tienen algunos principios de gramatica. pero para los q̄ no los saben es menester declararlo. y ansi van tambien otras cosas en esta arte / que no se pueden bien sacar delos terminos latinos. y ponerlo en terminos yntelligibles a todos: no se puede bien hazer. y ansi muchas cosas lleua la traca dela gramatica latina assi porq̄ se vea al artificio dela lengua no ser tā barbara como algunos dizen: como porq̄ con gran difficultad y prolixidad / no se pudiera dar todo a entender por solo n̄ro Romance / sin mezclar algo del latin. &c.

¶ tambien se deue notar q̄ entre estos verbos neutros vnos ay q̄ significa action intrinsica y otros action extrinsica / y los p̄meros tienē en su significado. lo q̄ en n̄ro castellano dizimos. me. para la pri p̄sona. 2ª. te. 3ª. se. pl. nos / 2°. os. / 3°. se. Ex°. ¶ pudrome. pudreste. pudrese. ¶ pudrimo nos. pudrisos. pudrense. y este es el propio y natural significado del v̄bo neutro. porq̄ no pueden Rescebir p̄sona paciente. y aunq̄ estos parezcan en el significado Reflexiuos no lo son. por q̄ vna cosa es dezir. yo me pudro ami mesmo / o yo me ensuzio ami mismo. / o dezir pudrome. / o ensuziome. porque el p̄mero es Reflexiuo: y el 2°. es puro neutro: en el

qual siendo neutro no puede caber Reflexion.

¶ y estos Romances de .me. te. se. &c. aunq̃ sean. propios de verbos q̃ significã action in trinsica tambien cõviene algunas vezes alos que significã actiõ extrinsica. &c. Ex.o como digo duermo. tambien digo duermome.

¶ yten es de traer ala memoria lo q̃ se dixo enla materia delas particulas. tla. te. ne. q̃ los v̄bos neutros no pueden Rescebir estas dichas particulas enla boz actiua / porq̃ ymportã ellas en si persona q̃ padesce. y emos dicho que el neutro no puede tener la tal p̃sona paciente. Digo q̃ no puedẽ Rescebir estas p̃ticulas en boz actiua y significaciõ actiua. pero enla significaciõ ip̃sonal / aũq̃ sea boz en boz actiua podrã tomar el. tla. Juntando le cõ la .3. p̃sona del p̃sente del Indicatiuo dela boz actiua. como se dixo en el 4.o cap.o hablando d̄la formaciõ dela boz ip̃sonal y entõces solam.te significa gn̄alidad / y no esta ẽ lugar de p̃sona paciente. Ex.o niuetzca. Reir. tlauetzca todos Rien.

¶ lo mismo dezimos ẽlos v̄bos neutros q̃ tuuierẽ. nino. timo. &c. los q̃les ẽ el ip̃sonal tomarã el ne. pero no en significaciõ de Reflexiuos. de manera q̃ el. ne. ẽ la boz ip̃sonal delos neutros no significarã mas gn̄alidad. y no Reflexiõ. Ex.o motlaloah. aq̃llos corren.

¶ Impersonal. ¶ netlalolo. todos corren.

¶ y para mas claridad es de notar q̃ estos p̃nõbres. nino. timo. &c. no se puedẽ jũtar cõ v̄bos neutros ẽ la significaciõ q̃ tienẽ de p̃nõbres Reflexiuos / porq̃ si en esta significaciõ los pudiessẽ Rescebir boluer se yan actiuos. pero algunas vezes se juntan estos dichos p̃nõbres cõ v̄bos neutros. y entõces no significa el. nino. mas q̃. ni. solo. ni el timo. mas q̃ el. ti. &c. y ansi dezimos q̃ el nino. timo. &c. es propio del v̄bo y no puede estar sin el. Ex.o ninocaua. yo ayuno

¶ y es de saber q̃ algunas vezes los v̄bos neutros q̃ tienẽ. nino. timo. &c. se juntã y posponẽ alos p̃nõbres no. mo. y. &c. cõpuestos cõ p̃posiciones / de tal manera q̃ se sigue el v̄bo. y el p̃nõbre cõpuesto con la preposiciõ preceda / y para que esto mejor se entienda pongo el Ex.o siguiente.

1 ¶ moca. ninocacayaua. Riome de ti. / o burlo de ti. es mejor dezir.
¶ yca. ninocacayaua. Riome de aquel.
¶ amoca. ninocacayaua. Riome de vosotros.
¶ ynca. ninocacayaua. Riome de aquellos.
¶ teca. ninocacayaua. Riome de alguno / o algunos.
2 ¶ noca. timocacayaua. burlas de mi.
¶ yca. timocacayaua. Ries te aquel.
¶ toca timocacayaua. Ries te de nosotros.

¶ ynca. timocacayaua. Ries te de aquellos.
3 ¶ noca. mocacayaua. Riesse aquel de mi.
¶ moca. mocacayaua. Riesse aquel de ti.
¶ yca. mocacayaua. Riesse aquel de aquel.
pl. ¶ toca. mocacayaua. Riesse aquel de nosotros.
¶ amoca. mocacayaua. Riesse aquel de vosotros.
¶ ynca. mocacayaua. Riesse aquel de aquellos
pl. ¶ moca. titocacayaua. Rei monos de ti.
¶ yca. titocacayaua. Rei monos de aquel
¶ amoca. titocacayaua. Rei monos de vosotros
¶ ynca. timocacayaua. Rei monos de aquellos.
2 ¶ noca. ãmocacayaua. Reisos vosotros de mi.
¶ yca ãmocacayaua. Reisos vosotros de aquel.
¶ toca ãmocacayaua. Reisos vosotros de nosotros
¶ ynca. ãmocacayaua. Reisos vosotros de aquellos.
3 ¶ noca. mocacayaua. Riense aquellos de mi
¶ moca mocacayaua. Riense aquellos de ti
¶ yca. mocacayaua. Riense aquellos de aquel
¶ toca. mocacayaua. Riesse aquellos de nosotros
¶ ãmoca. mocacayaua. Riesse aquellos de vosotros
¶ ynca. mocacayaua. Riesse aquellos de aquellos.

Esto mismo podrã hazer algũas vezes cõ otros vbos neutros q̃ no tuuierẽ. nino. c͡. ex̃.
¶ Noca tiuetzca. Rieste de mi.
¶ mocantiuetzca. Riome de ti. c͡.
¶ noca timotopeua. hazes burla de mi. c͡.
¶ tambien cõ esta preposiciõ y pronõbre. notech. se suelẽ variar. ex̃.
¶ ytech nimixcuitia tomo ex̃ de aquel
¶ notech timixcuitia tomas ex̃ de mi
¶ motech nimixcuitia. tomo ex̃ de ti
¶ ãmotech titixcuitia. tomamos ex̃ de vosotros. c͡.
he aqui como se varia el pronõbre cõla p̃posiciõ y tambiẽ se varia el verbo. a hora tenga. nino. timo. mo. c͡. ahora no le tenga. y en esta manera no es en todos vbos neutros / antes en muy pocos. he puesto este. ex̃. sobre dicho tã dilatado para que sepã variar todos los demas.
¶ Pero / otro verbo hallo singular q̃ se varia el pro nõbre juntado cõla preposicion. y el verbo aunque se varia por los tiempos. no se varia por las personas. quiere dezir. bien me viene. s. la Ropa. o el officio. o vien me quadro / o justo / o caval vino. s. lo que se Reparte. / o cosa semejante. ex̃.
¶ Tleh nopan. y. l. nopã iti in notlhma. l. notequiuh. viene me justa la Ropa. / o quadrame bien el / officio. / ¶ uelh otepã ic. l. otepã itic i tlaqlli.

A todos vino ygual / o justa la comida. ¶ y por que es difficultoso de variar le pondre aquj.

Indicatiuo.

pnte. ¶ Nopã y. l. nopã iti. l. nopã ti. l. nopãia. l. tia. l. itia. c. justo / o cabal me vigne. c.
¶ 2ª. mopã y. l. mopã ti. l. mopã iti.
¶ 3ª. ypã y. l. ypã ti. l. ypã iti.
pl. ¶ topã y. l. topã ti. l. topan iti.
¶ 2ª. ãmopã y. l. ãmopanti. l. amopã iti.
¶ 3ª. ynpã y. l. ypanti. l. ypan iti.
pto. jpfecto. ¶ nopanya. l. nopãtia. l. nopã itia. l. nopã yaya. l. tiaya. l. ytiaya. c.
¶ 2ª. mopãya. l. mopãtia. l. mopã itia.
¶ 3ª. ypania. l. ypantia. l. ypan itia.
pl. ¶ topanya. c. por las otras personas.
pto. pfo. ¶ onopan ic. l. onopã tic. l. onopã itic. l. ix. l. tix. l. itix. c.
¶ 2ª. omopã ic. l. omopã tic. l. omopã itic.
¶ 3ª. oipan ic. l. oypã tic. l. oipã itic.
¶ plsqz pfo. onopã jaca. l. onopã itica. l. onopãtica. l. onopã ixca. c.
futo. ¶ nopã iz. l. nopã tiz. l. nopã itiz. l. nopã iaz. l. tiaz. l. itiaz. c.
¶ 2ª. mopã iz. l. mopã tiz. l. mopã itiz.
¶ 3ª. ypã iz. l. ypã tiz. l. ypã itiz. c.
pnte. ¶ Imperatiuo. manopãi. l. manopãti. l. manopã iti. l. manopã ia. tia. itia. c.
¶ 2ª. mamopãi. l. mamopãti. c.
pnte. ¶ Impsonal. tepãi. l. tepãti. l. tepã iti. a todos les viene. s. la. Ropa. / o offo. c. l. tepã ia. l. tia. l. itia.

¶ Ay otros verbos neutros que se puedẽ dezir deffectiuos porq̃ no se vsarã en todos personas saluo en la 3ª. del. sīgular. como ẽ el latin este verbo. pluit. llueve y destos ay muchos y serã por la mayor pte los q̃ denotã opaciones q̃ a dios / o a las causas naturales supiores solamente pueden con venir. Ex. /

¶ tlauizcaleoa. Amanecer.
¶ tlatlatzini. Atronar.
¶ tlapetlanj. Relãpaguear. c.

De como los verbos actiuos se puedẽ hazer neutros.

¶ En dos maneras los verbos actiuos se puedē haer neutros la pri. es no mu-
dando nada sino solamēte quitando las particulas. te. tla. que tenia el
verbo actiuo y quitadas quedara hecho neutro. Ex°. nitlatliloa. entintar
algo. tliloa. entintasse. ¶ nitlatlapiuia. yo acresciento algo. tlapiuia. Acre-
cientasse. y ansi se ca en otras terminaciones.

¶ Y es de notar que no de todos verbos actiuos se puedē hazer neutros q̄-
tando les el. te. / o el. tla. pero los que desta manera se hazieren neutros
algunos dellos en el pt°. p̄fecto: y en el fut° y en los tiempos que se formā
dellos hara de vna manera quando son actiuos. y de otra quando son
neutros. Ex°. en los verbos ya dichos.

¶ nitlatliloa. es actiuo. y haze en el pt°. onitlatlilo. y en el fut°. nitlatli-
loz. y q̄ndo es neutro haze en el pt°. tliloac. y en el fut°. tliloaz.

¶ nitlatlapiuia. es actiuo. y haze en el pt°. onitlatlapiui. y en el fut°
tlatlapiuiz. / quando es neutro haze / onitlapiuix. en el pt°. y en el fut°.
nitlapiuiaz. ¶ y aunque esto sea ansi en algunos verbos: ē otros harā
el actiuo / y el neutro. de vna mesma manera. en el preterito. Ex°.

¶ nitlacatzaua. ensuziar algo. haze. onitlacatzauh. l. onitlacatzauac.
fut°. nitlacatzauaz. y lo mesmo hara. Nicatzaua. neutro ensuzio me.

¶ la. 2ª. manera como los verbos actiuos se puedē hazer neutros / es mu-
dando alguna letra / o sillaba del fin y quitando las p̄ticulas. te. tla. ex°.

¶ nitlatema hendhir algo. temi. hinchese.

Y no todo verbo. actiuo se podra hazer desta manera neutros
sino los que acabaren en ciertas terminaciones. como se dira
En el cap° siguiente.

¶ Quanto a lo q̄ toca. a los ip̄ersonal de los verbos neutros / se note
mucho lo que esta dicho en el cap°. 4°. en la formaciō del ip̄ersonal.
y en la manera que forman estos verbos neutros los Reuerēcia-
les Dezir se ha adelante.

Cap°. II. De los verbos deriuatiuos.

¶ En la pri. diuision de los verbos emos hablado de los actiuos y neu-
tros con viene que agora tractemos de los p̄mitiuos y deriuatiuos.
primitiuos se llamā los verbos que no descienden ni se deriuan
de otra parte. Ex°.

¶ nitemachtia. yo en seño. q̄. y ē estos no ay cosa p̄ticular que no tar.

¶ Deriuatiuos se llaman por el contrario los que se deriuā de otro.
como de. Atl. agua. Atia. derretirsse / o hazersse / o hazersse agua.

¶ Y para mas claridad es de notar. que entre estos deriuatiuos:
vnos ay q̄ se deriuā de nōbres. y otros de verbos. y otros de aduerbios.

¶ y los que deriuã de nõbres. vnos son actiuos y otros neutros. y los que se deriuã tambiẽ de verbos. vnos son actiuos y otros neutros. los que se deriuã de aduerbios son neutros por la mayor parte. veamos de los que salẽ de nõbres primero.

De los verbos actiuos que se deriuã de nõbres.

via ¶ Vnos deriuatiuos ay que acaban en. vya. y estos son actiuos y su significado es / obrar con aquello que significa el nõbre. Ex°. tetl. piedra. nitlateuya. hazer algo con ella.

¶ y la formaciõ destos es. perdiendo el nõbre lo que ha de pder / como se dixo en la pª parte capº iz hablando de la composicion de los nõbres) añadir. vya. y si el nõbre que dare en consonãte añadir. huya. Ex°. de lo .2. tlilli. es tinta. tlatlilhuya es Intintar algo. De lo pm°. ya esta dado. Ex°. /

tia. ¶ Otros se deriuan de nombres son tambiẽ actiuos y acaban en tia. y el significado destos es hazer lo que significa el nõbre / o proueerse dello. Ex°. nitemilhtia. yo hago la heredad a / otro / o labro el maizal. de otº. ninomilhtia labro mi heredad. ¶ y la formaciõ destos es perdiendo lo q̃ el nombre ha de perder añadir el tia. como paresce en el ex°. ya dicho. ¶ pero es de notar que quando a estos verbos sobre dichos se les anteponen los pronõbres no. mo. ·c·. y entre el ni. y el no. toman vna c mudã el significado por Razon de la. c. y significan apropiar me yo ami aquello q̃ significa el nõbre Ex°. ¶ calli es la casa. nicnocalhtia es yo me apropio y applico la casa. l. nicnocalhtia in calli. ninocalhtia. hago mi casa.

¶ De los verbos neutros q̃ se deriuã de nõbres.

oa ¶ Ay vnos verbos neutros que se deriuã de nõbres y estos se acabã en. oa. su significado es. conuertirse en aquello que significa el nõbre / o tenerlo en si. aunque no se conuierta en ello. Ex°. De atl. agua. Ayoa. boruerse. agua. o tener en si agua o aguar se. y este .2. significado paresce que quadra mas. ¶ la formacion destos es

¶ Otros salen tãbiẽ de nõbres numerales aunq̃ no de todos y estos son actiũs y acabã en. lia. hazer a algunas cosas q̃ se bueluã ẽ aq̃l num° q̃l nõbre numeral significa. ex°. ome. dos. nitlaomelia. hazer de alguna cosa dos. y su formaciõ sera q̃ los nõbres q̃ acabarẽ en. tl. tli. li. boluerã las tales termiõs. en lia. y si acabarẽ ẽ vocal tomarã sobre la vocal. lia. como parece en el ex° dicho. /

delos nombres adjectiuos deriuatiuos que diximos que acaban en yo. / o en. lo. sobre el yo. l. lo. añadir una . A. Ex. De tlalli. tierra. tlallo cosa que tiene tierra. tlaloa. empoluorearse / o boluerse tierra.

ti. l. tia. ¶ Ay otros verbos neutros acabados en ti. / o tia. que desciendẽden de nõbres y su significado es propiamẽte convertirse / o ahzerse aquello que significa el nombre de donde descienden. Ex.

¶ pilhtzintli es niño. nipilhtzinti. l. nipilhtzintia. hagome niño / ueue. viejo. niueueti. l. ueuetia. hagome viejo. ¶ y la formaciõ destos es perdiendo el nombre lo que ha de perder añadir ti. l. tia. como paresce en los Ex. ya dichos.

¶ Ay otros. ¶

uj. ¶ Ay otros neutros acabados en. ui. que tambiẽ descienden de nõbres y tienẽ el mismo significado que los de. ti. l. tia. ya dichos / que es boluerse / o hazerse aquello que significa. el nombre. y estos son muy pocos. y tomanse por la mayor parte de nõbres verbales Ex. /

¶ maçatl. es venado. maçaçiui. hazerse / o tornarse venado. l. maçaçiui.

¶ la formacion destos es si el nombre quedare en vocal poniendo vna ç. añadir despues ui. sobre el ç. como paresce en el. Ex. ya dicho. pero si quedare en consonãte sobre la tal consonãte poner. y. y añadir despues çiui. Ex. çulli. codorniz. çuliçiui. hazerse adorniz. De tochtli. conejo. tochiçiui. hazer conejo.

¶ Ay otros verbos deriuatiuos que se leen y se deriuã de verbos / y vnos son neutros deriuatiuos de actiuos. y / otros actiuos deriuados de verbos actiuos / o neutros indifferentemẽte como parecera adelante.

Delos verbos neutros q̃ salẽ de verbos actiuos.

neutros

ca. ¶ Ay vnos verbos neutros acabados en ca. y estos se deriuã de verbos actiuos acabados en. tza. y el significado es el mesmo que del verbo actiuo / mudando el tal significado en significaçion de neutro. y lo mismo sera de todos los demas q̃ aqui se pusiere que — Actiuos tza.

¶ Ay otros verbos neutros acabados ẽ. ti. l. tia. q̃ desciẽdẽ de nõbres numerales y tienẽ la mesma significaciõ q̃ los ya dichos. Ex. niceti. l. nicetia. hagome vno. nõteti. l. nõtia. hagome dos. etc. y ẽ formaciõ es como las de los verbos actiuos acabados en. lia. q̃ salen de nõbres numerales como ariba es dicho. poniẽdo las partes. ti. l. tia. en lugar de. lia. como parece en los Exs ya dichos y estos se harã actiuos sobre el. ti. tomãdo. lia. y anteponiendo las partes. t. l. tia. Ex. ceti. hazese vno. nitlacetilia. hago algunas cosas vna. /

salen de actiuos y se hazen neutros, por no Repertir en todos la significacion bastara poner los exemplos.

¶ nitlamomolotza. mollir algo o menear agua. momolotza. menearlo. o mo-lliendo lo. o manar / o herbir el agua.

tli ¶ Ay otros neutros acabados en mi. y estos se deriuã de verbos acti-uos que fenescen en ma. Ex. ma.

¶ Nitlaçiotoma. descoser algo. çiotomi. descoserse.

¶ la formacion destos es boluer el. ma. en mi. y qtar las particu-las. te. tla. / o la a. (boluerla) en i. / como paresce en el Ex. ya puesto.

ni. ¶ Ay otros neutros acabados en ni. y estos se deriuã de verbos nia

actis acabados en nia. ¶ y estos se forman de los actiuos pdiendo la a. del fin y quitando las particulas te. tla. Ex. niteqquallania. Enojar a otro. iqquallani. enojome.

pi ¶ Ay otros neutros acabados en pi. y estos se deriuan de verbos pa.

actiuos que fenescen en pa. ¶ la formaciõ dellos es boluiendo el pa. de los actiuos en pi. / o la. a. en i. y quitar las particulas. te. tla. exemplo.

¶ Nitlatzopa concluir algo. tzopi. concluyese. y estos sõ muy pocos.

ui. ¶ Ay otros neutros acabados en. ui. y estos se deriuã por la mayor oa.

parte de verbos actiuos acabados en. oa. pero tambiẽ avra algu-nas neutros en. ui. que se deriuẽ de verbos actiuos acabados en. ua. o en uya. pero lo mas ordinario es formarse de los de. oa. Ex. nitlacoloa. entortar algo. coliui. entortarse. ¶ la formaciõ destos es muy varia y por eso no se da Regla della. por q vnos bo-eluẽ el. oa. en y. y sobre la. y. toman ui. asi como. nitlapuloa. destru-ir algo. puliui. destruyese ȼ. y otros bueluẽ el. oa. en. a. y sobre ella toma ui. Ex. nitlaitlacoa. dañar algo. ytlacaui. dañase. y de vna destas dos maneras harã los mas. aũq algunos variẽ y hagã

en otra mañã. como nitlapoa abrir algo. haze. tlapoui. Abrirse

tia ¶ Ay otros neutros en tia y estos se deriuã de verbos actiuos acabados en loa. por la mayor parte y estos se formã de verbo actiuo boluiendo el. loa. en. tia. ex. loa.

¶ Nitlacuitloa entortar algo. cuitltia. entortarse. de mañã q este nitlacuitloa. terna dos neutros cuiliui. y tambiẽ. cuiltia. etc.

¶ Y es de notar que no de todos los verbos actiuos acabados en las dichas terminaciones se podran deriuar verbos neutros. basta que salgan y se formen de algunos porq no quadra en todos. etc.

De los verbos actiuos deriuatiuos

¶ Ay otros verbos actiuos que se deriuã indifferentemte de verbos actiuos / o neutros y estos son muchos y muy vsados. y otros ay que no se pueden. deriuar sino de solos verbos neutros. / ¶ los que se deriuã indifferentemte de verbos actiuos / o neutros por la mayor parte acabã en. tia. y estos significan hazer. persuadir / o constreñir a otro que haga lo que el verbo de donde se diriua / y significa. e importa. ex. nitlaqua. yo como. niteTlaqualtia. yo doi de comer. o hago comer a otro. tia.

¶ Nicochi. yo duermo. nitecochitiã. yo adormezco a / otro / o le hago dormir. etc.

¶ la formacion destos es muy varia y por esso no se puedẽ bien reduzir a Regla pero lo mas comũ es que los acabados en. i. tomarã tia. sobre la. i. ex.

¶ Niyuli. biuir. niteyolitia. dor vita a otro.

¶ los de. a. tomaran. ltia. ex. nitlaqua. comer. nitetlaqualtia. dar de comer a otro. etc.

¶ Sacanse los de. uia. ia. oa. que perderã la. a. tomaran. tia. actiuos
Exemplo. tlatoa hablar. nitetlatoltia hazer hablar a otro. pero auq esta formació sea la mas comũ / otros avra algunos que hagã en otra manera.

¶ Ay algunos que a estos actiuos sobre dichos los llamã cõpulsiuos
por q̃ paresçẽ denotar q̃ cõpelo a otro a q̃ haga la operacion del v̄bo
donde se deriuã. como. nitetlatolhtia dar tormẽto / o hazer a otro /
o compelerle a q̃ hablæ. pero si biẽ se mira la significaciõ destos aũq̃
algunas vezes importe aq̃lle. su significado comũ no es sino el que
ya emos dicho y no se Require q̃ importe aquella cõpulsiõ como
paresçe ẽ el v̄bo. nitetlaq̃lhtia. y. nitecalotia. q̃ es aposentar a otro.

¶ Ay otros verbos actiuos acabados tambien en. tia. y estos no puedẽ — tia.
venir sino de verbos neutros acabados en. oa. que desciendẽ
de nõbres adjectiuos q̃ feneseẽ en. yo. / o en. lo. y quasi el sig-
nificado dellos es el mesmo q̃ destos de. tia. q̃ hagora emos di-
cho. pero particularizando mas su significado. no es mas / del
significado neutro del v̄bo de donde desciendẽ boluerle en actiuo
Ex°. atl. agua. ayo. cosa aguada. ayoa. aguarse. nitlayotia.
aguar algo. de tliloa. nitlatlilotia. en tintar algo. ¶ y la forma-
cion destos es. del neutro boluiendo la a. en. tia. como ẽ los. ex°.
ya dichos.

De algunos verbos que se deriuã de aduerbios / o nõbres temporales.

tia. l. lia. — ¶ Ay otros verbos neutros q̃ acaban en. tia. / o en. tilia. y estos
se deriuã de nombres o aduerbios temporales y tomã el significado
del tal nombre / o aduerbio y quierẽ dezir. estoi. tardo. / o detengo
me el tp̃o q̃ se denota por el nõbre / o aduerbio de donde se deriuã.
Ex°. cemilhuitl. es vn dia nicemilhuitia. l. nicemilhuitilia. estoi.
tardo / o detengome vn dia. pt°. onicemilhti.
¶ tambien se dira. cemilhtica nenicã onimotlali. yo estuve aq̃ vn dia. et̃.
¶ nimuztlatia. dizẽ por estar vn dia. pero diziendo. manaña.
estare alla dizẽ vmpa nimuztlatiliz. l. nimuztlatiz. ¶ tambiẽ q̃ere
dezir estare vn dia sin dezir manaña.
¶ yeniuiptlatitia. l. yeniuiptlatilia. detengome ya tres dias cõ oy.

¶ Ompa niuiptlatiz. tres dias estare alla.
¶ contando por meses no deriuã verbos. sino dizen
¶ cemetztica. ompa niez. estare alla vn mes
¶ y tambien dizen ypã centetl. metztli ompa niez. l. ninotlaliz.
¶ contando por años dizẽ en esta manera
¶ nicexiuhtiz. l. nicexiuhtiliz estare vn año.
¶ noxiuhtiz. l. noxiuhtiliz. Estare dos años.
y ansi delos demas.
¶ la formacion destos es. en los que ante perder nada como son los aduerbios. sobre ellos anadir. tia. l. tilia. pero si fuerẽ nõbres que han de perder algo en tonces perdido lo que an de perder tomarã. tia. l. tilia. como paresce en los. Ex. ya dichos. y esto basta para esta materia.

Cap. 12 de los vbos cõpuestos.

¶ Esta materia de los verbos cõpuestos es muy prouechoso y por tanto se deue poner algo dilatada.
¶ Quanto a lo pmero es de notar que los vbos se puedẽ cõponer cõ nõbres. y con aduerbios y con verbos.
¶ cõ nõbres como. nipetlachiua. hago petates. y desta conposicion esta dicho en la pma. parte. enel vltimo capitulo. ¶ cõponẽse tãbiẽ cõ nõbres numerales. y de esto se dira en breue al fin deste capo.
¶ tambien se compone verbos con aduerbios. y estos es en dos maneras. la pma es con aduerbios pmitiuos. y la 2a con aduerbios deriuatiuos que se deriuã de verbos. de la pma manera esta dicho enel capo 8. desta. 2. parte. ¶ De la. 2. manera ay mas difficultad. para lo qual es de notar. que esta lengua algunas vezes vsan del pto plusqz pfecto en lugar de aduerbio en la composicion. Ex.
¶ nimatcanemi. ando / obiuo sabiamte y tambien dizen. matcaninemi. y por ser el. onimatca. el pto plusqz pfecto del vbo nimati. algunos quierẽ dezir q esta es cõposicion de dos vbos. pero en fin sea lo que fuere el pmo vbo tiene significaciõ de aduerbio. como parece enl Ex. ya dicho. ¶ pero porque no salgamos de la platica comũ digamos q esta es conposicion

de dos verbos aunque el vno mude el significado el verbo. y tenga signification de aduerbio. o de nombre. y ansi conforme a esto podremos poner dos differencias / o generos de verbos conpuestos con verbos.

¶ El primero genero es delos que de tal manera se cõponen cõ otro verbo. que el primero se pone enl p̃t° p̃fecto del Indicatiuo. y el .2°. en la .2ª. p̃sona del prensente del Indicatiuo. ex̃.

¶ Nitlapixtinemi. ando guardando.

¶ El .2. genero es delos que de tal manera se cõponẽ con otro ṽbo que el primero esta en el p̃t° plusq̃ p̃fecto del Indicatiuo. y el .2°. en la .3ª. persona del p̃sente del dicho modo. ex̃.

¶ Nitlapacticelia. Recibo algo. con alegria.

¶ y es de notar que en estos verbos conpuestos el principal significado se toma de .2°. verbo. y por la mayor parte este es el que queda con la signification del verbo. saluo en este ṽbo. ueti. que aũq̃ se ponga ala postre no tiene significado de ṽbo sino de aduerbio como parecera a delante. ¶. pero el verbo que en la cõposicion se pone primero pocas vezes queda con solo significado de verbo. mas antes quando lo tienen y por la mayor parte tambien tiene significado de aduerbio. como paresçera a delante. y para proceder en esta materia delos compuestos con mas claridad. hablemos en particular de cada genero. delos sobre dichos.

Delos ṽbos cõpuestos del p̃m° genero.

¶ Digo que ay vnos verbos cõpuestos en los quales se pone el prim̃ verbo en el preterito p̃fecto. y el .2°. en la .2ª. p̃sona del presente del Indicatiuo. y estos son en tres maneras. vnos ay que hazen el p̃mero verbo tener signification de participio. y otros que hazen el p̃m° ṽbo tener significado de verbo y tambiẽ de aduerbio. pero ansi en los primeros como en los en los 2°s el .2°. verbo se queda con signification de verbo. ¶ pero los 3°s son que se compone con este

verbo/uetti. el qual siendo el verbo en la composicion haze que el pmer verbo tenga significado de verbo. y el verbo. uetti. que se pone despues significacion de aduerbio.

¶ Viniendo ad primero. los que hazen al pmer verbo co q en se copone tener significacion de participio son los siguientes. rc.

nica ¶ los verbos que se copone con este verbo. nicah. q quiere dezir. estar tienen significado de participio poniendo el pri° verbo enel pret° pfecto y despues anadiendo el verbo. nicah. en la 2ª psona del presente del indicatiuo y significa todo el verbo copuesto estar haziendo lo que significa o importa el primero verbo. Ex°. nitlachixticah. estoi mirando./

nicac. ¶ los verbos que es copone compone con este verbo. nicac. que quiere dezir estar en pie. tienen significado de participio poniendo tambie el primero verbo enel pret° pfecto y el verbo nicac. en la 2ª. psona del presente de indicatiuo significa todo el verbo compuesto estar haziendo en pie lo que significa el prime verbo. Ex°. nitlaquaticac. estoi comiendo en pie.

conoc ¶ los verbos que se copone con este verbo. conoc. que quiere dezir estar echado/o estar muchas psonas juntas tiene el significado de participio. y poniendo el primero verbo en el pt° pfecto se pone este verbo. conoc. e la 2ª. psona del singular del presente de indicatiuo. pero este notar que entre los compuestos del verbo. nicah. que ya emos dicho solo este verbo. conoc. en la coposicion se pone sincopado. Ex°.

¶ Niuetztoc estoi echado/o caydo/ya bia de dezir para seguir la Regla delos otros verbos. niuetzconoc. y el significado de todo el verbo compuesto sera estar echado haziendo lo que el primero verbo significa/o ymporta. Ex°.

¶ Nicochtoc. estoi echado dormiendo.

mani. ¶ los verbos que se copone con este verbo. mani. que significa estar la cosa de llano/o tendida como manta. papel/o agua en basija llana. estos tiene tambien significado de participio. y poniendo el pri° verbo enel pret° pfecto. y el verbo. mani. en la 2ª.

persona del presente del jndicatiuo significa todo el verbo compuesto estar haziendo loque significa el primer verbo conla disposicion / o manera que por este verbo. mani. se jmporta. Ex.
¶ tentimani. esta lleno en vasija ancha / o laguna.

ninemi. ¶ los verbos que se compone con este verbo. ninemi. que quiere dezir andar tienen tambien significacion de participio y añadesse la 3ª. persona deste verbo al preterito perfecto del primero verbo con quien se compone. y todo el verbo compuesto. quiere dezir. andar haziendo lo que el primero verbo significa / o importa. y estos son muy usados. Ex. nitemachtitinemi. ando predicando.

niauh. ¶ los verbos que se compone con este verbo niauh. que significa yr tiene tambien significado de participio. y puesto el primero verbo en el preterito perfecto. este verbo. niauh. se avia de poner como los demas en la 3ª. persona del presente del jndicatiuo. Pero ay que notar en este verbo lo mesmo que emos dicho del verbo. nonoc. yes / que por sincopa se perdio la a. de en medio. y queda en la 3ª. persona no mas de. tiuh. ¶ y el significado de todo el verbo compuesto sera yr haziendo loque importa o significa el primero verbo. Ex.
¶ nitlaquatiuh. voi comiendo. y avia de dezir para seguir la Regla delos otros. nitlaquatiauh.

niuitz. ¶ los verbos que se compone con este verbo. niuitz. que quiere dezir venir. tiene tambien significado de participio. y añadesse la 3ª. persona del presente del jndicatiuo deste verbo. al preterito perfecto del primero verbo con quien se compone. y quiere dezir todo el verbo compuesto. venir haziendo loque el primero verbo importa. Ex. niqualantiuitz. vengo enojado.

¶ Quando a estos verbos sobre dichos se junta otros verbos tiene significado de participio / los primeros verbos. y estos que se pone

despues tienen significacion de verbos / como paresce. en los Exemplos. ya dichos. pero quando se pone primero algũ vbo y despues se sigue alguno de los que aqui se diran. unas vezes el primero verb tiene signi^do de verbo: y tambien el .2.º /. otras vezes el primero tiene significado de verbo / o aduerbio y̆ diferentemẽ^te y el .2.º de verbo. y otras vezes. el primero tiene significado de verbo. y el .2.º de aduerbio segũ que paresçera.

naçi. ¶ los verbos que se cõponẽ con este verbo. naçi. que quiere dezir allegar tienẽ significado de verbo solomente. y puesto el primero verbo en el pret^o pfecto / como esta dicho / y anã diendo la .3.ª persona de presente del indicatiuo deste verbo. naçi. significa todo el verbo compuesto allegar a alguna parte a hazer lo que el primero verbo importã. Ex.º nitlaquatanaçi. llego a comer. ¶ y con este verbo. naçi. assi el p̃mo verbo que con el se compone. como el mesmo verbo. tlaçi. tienen significacion de verbos. como paresçe en el ex.º ya dicho.

neua. ¶ los verbos que se componẽ con este verbo. neua. que significa partome. tienẽ significado de verbo. y significa todo el verbo compuesto hazer algo / y luego leuantarsse / o partirsse. Ex.º oqtoteuac. dixolo y partiosse / o fuesse. ¶ Pero tambien los verbos que se componẽ con este verbo. neua. quedan con el significado de verbos. y el verbo. neua. puesto en la .3.ª p̃sona del presente de indicatiuo y anãdiendole al pret^o perfecto del otro verbo. tienẽ el primero significacion de verbo / y el verbo. neua. significado de aduerbio. y ansi tambien q̃rra dezir hazer de presto lo que el p̃mo verbo significa. Ex.º ninoquetzteua. leuã tome de presto / o leuantome y partome.

niquiça ¶ los verbos que se componē con este verbo. niquiça. que quiere dezir salir tienē significado de verbo y todo el verbo compuesto significa hazer algo eyrse./ o passar de camino. Ex.º o quito tiquiz. dixolo yendo de camino. y tambien paresce este ser significado de aduerbio / que es dezir algo. de passo / o de camino.
¶ tambien algunas vezes. este verbo. niquiça. cōpuesto con otro verbo tiene significacion de puro aduerbio. y quiere dezir todo el verbo compuesto / hazer lo que el pri.º verbo importa de presto / o sin deliberado acuerdo. Ex.º o quito tiquiz. dixolo de presto y consideradamente.

Niuetzi. ¶ los verbos q̄ se componē con este verbo. niuetzi. que quiere dezir caer. / tienen significado de verbo y el verbo. uetzi. muda su significaçion de verbo en significado de aduerbio. y quiere dezir. todo el verbo compuesto hazer lo que importa el primero verbo de prisa /. o apresuradamente. Ex.º
¶ nitlaquatiuetzi. comio de presto / o arrebatadamente.

Delos verbos cōpuestos del 2.º genero.

¶ los verbos compuestos del. 2.º genero. esto es que el primero verbo se pone en el pret.º plusquā perfecto. y el. 2.º en la. 3.ª persona del presente del indicatiuo son en tres maneras.
¶ vnos ay que se queda el primero y. 2.º verbo con significacion de verbo. ¶ Otros ay que haze al primero verbo tener significado de aduerbio / quedandose el. 2.º con significacion de verbo.
¶ Otros ay que hazen al primero verbo tener significado de nōbre. y el. 2.º se queda con la significacion de verbo. y de todas estas tres diffe.ª se pondran. Ex.ºs

nitlamati. ¶ Este verbo nitlamati que quiere dezir saber / o sentir algo

tienen enla composicion significaçion de verbo. y tambien el verbo con quien se junta queda con significado de verbo. y quiere dezir todo el verbo compuesto saber algo en la manera que el primero verbo importa / o significa. Ex.

¶ Nicnacicamati. al cancolo todo a saber

¶ la 2ª. differencia es delos verbos compuestos que hazen al primero verbo tener significaçion de aduerbio. y el 2º. se queda con significado de verbo. y estos son los que al principio diximos: que en algunos verbos compuestos se tomaua el pretº. plusq̃ perfecto en lugar de aduerbio. y estos verbos que se quedã con significaçion de verbo y hazen al verbo con quien se juntan / tener significaçion de verbo son los siguientes.

nitecelia. ¶ los verbos que se componẽ con este verbo. nitecelia. que quiere dezir Rescebir a alguno. tienen significado de aduerbio. y puesto el primero verbo en el pretº. plusq̃ perfecto. y el verbo. nitecelia. en la 3ª. persona del presente / como esta dicho todo el verbo asi compuesto significa. Rescebir algo con la passion / o operaçion que el primero verbo Importa. Ex. nitlapacacelia. Rescibo algo alegrãmente.

nichiyouia. ¶ los verbos que se componẽ coneste verbo. nichiyouya. que quiere dezir padescer tienen significado de aduerbio / y significa todo el verbo compoesto sufrir / o padescer algo con la passion / o opaçion. que importa el primero verbo. Ex. Nitlaocuxcachiyouya. padescer / o sufro algo tristemẽte / o contristeza.

nitlacaq ¶ los verbos que se componē con este verbo. nitlacaqui. que quiere dezir. oyr / o entender / tienen significado de aduerbios. y significa todo el verbo compuesto (oyr) (o ē tender algo con la. passion / o peracion que el pri ṽbo im porta. Exemplo.

¶ Nitlapaccacaqui. oygo algo alegremēte / o con alegria.

niteitta. ¶ los verbos que se componē con este verbo. niteitta. que quiere dezir veer algo. tienē tambiē significado de ad uerbio. y significa todo el verbo compuesto / veer alguna cosa con la passion / o peracion que el primero verbo importa. Ex. ¶ Nicqualancaitta. miro a aquel con enojo.

¶ la. 3ª differencia delos verbos / es delos que hazen al primero verbo tener signification de nombre. y ellos seq̄ dan consignificacion de berbo.

¶ Pero es de notar. que quando se juntā estos tales ver bos a otros berbos en cōposicion por la mayor parte an de tener los pronombres. nino. timo. mo. ꝛc. y estos que ansi se componē son los siguientes.

Nequi. ¶ los verbos que se componē con este verbo. nequi. que en composicion quiere dezir fengirse. tiene. significado de nombre y como es dicho al primero verbo con quien se componē an de anteponer los pronombres Reflexiuos. y en estos verbos como esta dicho / el primero a de estar en el pretº plusq̄z perfecto del indicatiuo. y luego añadir

el verbo. nequi. ¶ Y significa todo el verbo compuesto fengirse ser tal como por el primero verbo se importa boluiendo la significaçion / de verbo en significaciõ de nõbre. Ex°. ninomicqanequi. fingome muerto. y tambien dizen. ninomicqanenequi. Redoblando la prima sillaba del. neq. y es el mesmo significado. ¶ Ninoyaqanequi. fingome yr adelante.

tlapiq. ¶ Los verbos que se componẽ con este verbo. tlapiquia. que en composiçion quiere dezir fengirse / o mentirse ser tal. tienen significado de nõbres. y tambien se les ande ante poner los pronombres. nino. timo. mo. etc. ¶ Y el significado de todo el verbo compuesto es el mismo que emos dicho de. nequi. l. nenequi. que es fingerse ser tal como por el primero verbo. se importa mudando la significaçion de verbo en significaçion de nombre. Ex°. ninococoxcatlapiquia. fingome enfermo. /

¶ Y es de notar que estos dos verbos sobre dichos tambien se componẽ con nombres. y tienen el mesmo significado compuestos con nombres / que tienen quando se componẽ con otros verbos. y tambien Resçiben al prinçipio los pronombres. nino. timo. mo. etc. y quiere dezir todo el verbo compuesto fengirse ser tal como por el nombre con quien se compone se significa. Ex°. moquichnenequi, fingerse ser hombre. y esto baste desta materia.

¶ y de como estos verbos compuestos a si los de primero gen^to como del .2. hazen en el impersonal esta dicho en el capitulo .4. esta .2.^a parte. y mire sse ques bien de notar. ¶ tanbien ay algunos verbos q se componen con nobres numerales y estos tales significan hazer la action/ o opon del verbo en aqel num^o y no mas ql nombre numeral importa. ex^o. nitlaomepia. guardo dos. nitlaontlalia pongo dos la formacion destos es la que se dixo enel cap^o. pasado hablando de los verbos que se deriuan de nobres numerales.

Cap. 13 delos vbos Reuerenciales.

¶ Esta materia delos verbos Reuerenciales es muy necessaria y muy vsada y por esso se deue de notar.

¶ Quando a lo p^o. es de saber q para hazer q vn vbo q en si no importa cortesia ni Reuerencia se haga Reuerencial. son menester dos cosas lo. p^o. q se antepogan al vbo simple. los pronobres Reflexiuos. nino. timo. mo. c^a. lo .2. es menester q al fin de verbo simple. se añada algun particula y con estas dos cosas/ el vbo siple se hazen Reuerencial.

¶ Pero es de notar q y aunq el vbo Reuerencial no se poga el. nino. timo. mo. c^a. pa de notar Reflexion como en ot^s vbos/ porq no significa mas. nitetlaçotla. q ninotlaçotilia. dexada la R^a. aparte. e pero y aunq esto sea ansi/ tabien el vbo Reuerencial se podra hazer Reflexion si le qtamos/ las particulas. te. tla. ex^o. nitetlaçotilia. yo amo a algn. motlaçotilia. aql se ama. y asi dezimos motlaçotilia in dios. amase dios. c^a.

¶ tabien es de saber/ q qndo en estos vbos Reuerenciales despues de los pnobres. nino. timo. c^a. se siguiere algun vbo q comiençare en vocal: por la mayor parte/ se qdara el pnobre entero. y el vbo no perdera tapoco la vocal en q comiença. ex^o. nitlaezhuia. ensagrentar algo. nicnoezhuilia notilhma. ensagriento mi manta.

¶ Pero algūas vezes. se pierde la vocal del verbo. y q̄da el pnōbre cō la. o. Ex. niquilhuia. yo le digo algo. y el vbo es. ilhuia. si le hago Reuerencial dire. nicnolhuilia. in pedro. digoselo a p. ¶ otras vezes se perdera la vocal del pronōbre / y la consonāte q̄ q̄da hezira ē la vocal del vbo. Ex. Aauia. alegrarse. maauilhtia. aq̄l se alegra. c.

¶ ytem es de saber que quando despues del verbo Reuerencial se sigue psona que padesce expressa: entonces. el. c. qui. quin. que denotan la tal psona q̄ deste: se pondran ētre el. ni. y el. no. del pronōbre Ex. nicnotlaçotilia in dios. amo a dios. ¶ y lo mesmo se haze cō los pronōbres. nech. mitz. c. nimitznotlaçocamachitia. yo te lo agradezco. ¶ pero q̄ndo cō los dichos pnōbres se jūtā las particulas. te. tla. ētonces. se an pōdrā los pronōbres. nino. timo. c. a las tales pticulas. Ex. timotetequipachilhuia. affixes a alg°. c. timotlapielia guarda señor algo. / y cōmō los dichos pronōbres. se andeã vo. con otros pticulas / o adverbios que se an ponē / o ētre ponē alos verbos. esta dicho en el cap°. 8. desta. 2. partē.

¶ lo. 2°. q̄s menester pa hazer el verbo simple Reuencial. es añadirle al fin: vna destas particulas. lia. ltia. tia. huya. tzinoa. / porq̄ los vbos pa hazer le Reuenciales. no pueden estar sin vna destas cinco particulas.

¶ y pa vo q̄ vbos tomarā las vnas / y q̄les las otras / se ponē las Reglas siguientes.

Delos Reuenciales q̄ salē de vbos actis.

¶ los verbos actis acabados ē. a. si tienē. i. ātes dela. a. pdiendo la. a tomā lia. ¶ y si no tienē. i. ātes dela. a. bueluē. la. a. en. i. y sobre la. i. tomā lia. y esto es lo mas comū y general. ¶ nitemachtia ēseñō a alguno. ninotemachtilia. ¶ nitlacuepa. bolv algo. ninotlacuepilia. l. pilhtia. y esta es la formaciō mas comū y gnl. y aūq̄ los acabados ē. ya. y ots algūs / sobre la. a. tomā. lia. c. Ex. nitlanamoya. abebatar. ninotlanamoyalia.

¶ nitejua. ēbiar a alg°: ninoteualiua. l. valhtia. c.

¶ Sacasse dela Regla. nitlaq̄. q̄ haze ninotlaqlhtia. l. ctilia.

¶ pero y aūq̄ lo dicho ē la Regla / sea lo mas gnl / algūs vbos ay / q̄ cō el. lia. tābiē tomā. tia. Ex. nitlatilinia. estirar algo. ninotlatilinilia. l. ninotlatilinilhtia.

vel^b ninotlatilinilhtia &c.

¶ Tanbien ay otros verbos acabados en a q̃ con tomar. lia y .l. tia tomã tambien. tia ex. nitetlamaca Dar algo a alguno ninotetlamaquilia. quilh^tia quitia.

¶ Dela R^a general se sacan los acabados en tla. tça. los q̃lles buelue᷉ las dichas sillabas en. chilia./ Ex. nitlaxotla Rayar. ninotlaxochili. pero. nitetlaçotla haze. ninotetlaçotilia .l. tilhtia.

¶ Tanbien se sacã los acabados en ça. los quales perdiendo el .ça. tomã xilia. ex. nictlaça. Arrojolo. nicnotlaxilia. y este verbo. nitetelicça. que quiere Dezir acocear tanbien haze ninotetelicalhtia.

¶ Sacanse tanbien los acabados en ca. los quales buelue᷉ el ca en. qui. y tomã. lia. ltia. tia los mas dellos. ex. nitlateca. echar algo. ninotlate q̃lia. quilhtia. q̃tia.

¶ Sacasse. nitlanelhtoa. Creer q̃ no haze en. quilia. sino solamente en q̃lhtia. q̃tia.

2. R^a ¶ los verbos acabados en. oa. hazen en huya. ¶ y la formacion mas comũ y general dellos es bolver el oa. en. al. y añadir. alhuya. Ex. niquitoa digo le algo niquinitalhuia y tanbien algonos hazen en ilhuya ex. nitlapachoa cubrir algo ninotlapachilhuya. y estos por ser tan varios, no se puede dar Regla. quales haran en. alhuya. y quales en. ilhuia Pero por la mayor parte los verbos que antes dela vltima cõsonãte tu viere .a. en el Reverencial, bolverã el oa. en .i. y sobre la .i. tomarã. lhuia. Ex. nitlanepanoa juntar / oponer vna cosa sobre otra ninotlanepanilhuya. &c.

¶ Desta R^a. se sacan los acabados en. loa. los quales perdiendo el. oa. toman huia. Ex. nitlacuiloa escrevir. nyno tlacuilhuya .l. hujlia./

¶ Tanbien se sacan los acabados en tzaa. q̄ por la mayor p̄te hazen el R̄o xvencial. en. alhuia. illhuia y tanbiē p̄diendo la. a. toman. ltia. Ex̄. nitlapetzoa alisar algo. ninotlapetzalhuia. tzilhuya. tzolhtia. c̄.

¶ Tanbien se sacan los acabados en. noa. toa. xoa. que guardando la R̄o general tanbien pierdē. la. a. y tomā. ltia Ex̄. nitlatepitonoa. achicar algo. nitlatepitonalhuia. l. olhtia. ¶ Nitlatoa hablar. ninotlatalhuya. l. tolhtia.

¶ Nitlapipixoa esparzir cosās menudas. ninotlapipixalhuia. xolhtia y tanbien haze. xilhuia / pero algunos destos terminaciones, nolas tendrā todas. c̄.

3.ª R̄o. ¶ los acabados en. i. tomā. lia. y tanbien. ltia y estas dos teminaciones son las mas comunes. terna y la formacion destos es añadir las dichas perticulas sobre la. i. ex̄. nitlapi. cortar verdura. ninotlapilia. pilhtia. ¶ Pero algunos. ay q̄ tiniendo estas dos terminaciones toman tanbien. tia. ~~cuitia~~. ex̄. nitlacui tomar algo. ninotlacuilia. ~~tuilhtia~~. cuitia. ¶ Nitlai. hazer algo. ninotlailia. ilhtia. itia. c̄ lo mes mo q̄ niq̄ere dezir. beber.

¶ Dela R̄o general se sacan los verbos acabados en. ci. los quales perdiendo el. ci. y tomā. xilia. ex̄. niteimacaci. temer. ninoteimacaxilia. xilhtia.

¶ Tanbien se sacan los acabados en. ti. q̄ p̄diendo el. ti. toman. chitia. l. chialia. l. chielia. ex̄. ni~~te~~tlacamati. obedescer. ninotetlacamachitia. ninotetlacamachilia. ~~nine tlacamachielia~~. c̄. pero algunos destos en. ti. variaran en otra mañ̄a.

Delos Revēciales q̄ salē de verbos neotros.

pª Rª. ¶ los verbos neutros acabados en .a. por la mayor
pte toman. ltia. ¶ y la formacion destos es como en los
actiuos ex. aauia. alegrarse ninoaauilhtia. cf. esto es lo ninaauilhtia l.
mas general. ¶ Pero algonos con tomar. ltia. tomā. tia.
Ex. nipeua començar. ninopeualhtia. peuatia. peualhtia.
¶ Tanbien ay algunos que con el ltia. tomā. lia y avnque
seā neutros. ex. nimaçeua. mereçer. ninomaceuilhtia. l. nitia l.
l. uiltia ¶ Otros las tomā todas. y en esto son varias mañas.
ex. nitlauana. en borracharse. ninotlauanitia. nilhtia.
nalhtia. uantia. vanilia. ¶ nichoqa. llorar haze. ninocho-
quilia. choctia. choqlhtia choquitia.
¶ tlatla. arder, haze. ninotlatilhtia. l. tilia. cf. ¶ En estos
que aquí he puesto podra ver cada vno la variedad que ay en estos
Reverenciales. neutros. y la mesma y aun mayor la ay
en los actiuos / y por esso tengo por cosa dificultosa
que se pueda dar Regla. para todos. ni se pueda dezir la va-
riedad que cada vno tiene. sino fuesse hablando de cada
vno por si. y esto seria mas hazer vocabolario. que no arte.
y por esso poniendo lo mas general por Rª. lo demas el
vso lo dara a entender. cf.

2ª Rª. ¶ los verbos acabados en .oa. buelvē el .oa. en. al. y tomā.
huia / y tanbien perdiendo. la .a. tomā. ltia. ex. nineuc-
xoa estornudar. ninoneucxalhuia. l. xolhtia. ¶ Sacasse.
ninotlaloa. que haze. ninotlaluchtia. l. lolhtia.
¶ tanbien se sacā los acabados. en. poa. y oa. los
quales hazen. ltia. y tanbien. lia. ex. cepoa entome-
cerse. ninocepouilhtia puilia. ¶ Nixtlayoa. no se. ninix-
tlayouilhtia. uilia. y destas dos terminaciones y
de las demas algunos haran en otra maña y se-
ran varios. cf.

3ª. Rª.

¶ Los vbos acabados en. i. por lamayor pte tomã. ltia .l.tia / yla formacion es como enlos activos. ex°. niqualani. yome enojo ninoqlanilhtia. nitia. nalhtia.
¶ Sacasse. miqui. morir. q̃ haze. ninomiqlia. quitia. ¶ tābiē se secan los acabados. en. ci. tçi. los quales pdiendo las dichas terminaciones tomã. xilhtia. l. xitia. ex°. açi. allegar ninaxilhtia. l. xitia. ¶ Nivetzi. caer. ninovetzilhtia. vetzitia.
¶ Sacanse tanbien algunos delos de. vi. q̃ hazē en tres mañas s. lz. ltia. itia. lia. ex°. nelçiçiuia. sospirar. ninoelhciciuilia. ilhtia. itia.

¶ Tanbien sesacã los acabados en. ti. q̃ por lamayor pte sobre la. i. toman. lya. ex°. nitlacati. nacer. ninotlacatilia. ¶ Cati.. serre trise. moatilia. / qualhtiq̃ hazerse bueno. ninoqlhtilia.

4ª Rª. ¶ Las Rªs sobre dichas sean dada pa los q̃ tomã alfin. estas particulas. lia. ltia. tia. huia. Resta agora q̃ digiamos aqen se puede juntar esta particula. tzinoa. pa lo q̃l es de notar q̃ esta particula. tzinoa. se puede juntar a todos los verbos reverenciales ya dichos. y alos demas q̃ obtiene ē las terminaciones dichas. y ala formaciõ sera pdiendo la. a. añadir el tzinoa. y el significado sera denotar supremo genero de cortesia. so Reverencia cõ el verbo a quien se ayunta. ex°. omotlacatilitzino itotē. nacio nro. Sr.
¶ tanbien se juntã esta particula. tzinoa. a verbos neutros. q̃ tiene. nino. timo. mo. Ex°. ninoçaua. ayunar. ninoçauhtzinoa. ¶. y esto es lo mas comu y otros muchos vbos neutros y aunq̃ no tengã el. nino. timo. ¶. podrã tomar el. tzinoa. y tanbien algunos verbos activos. y aunq̃ estos mas tomã las particulas ya dichas q̃ no el. tzinoa sino es sobre el vbo Reverencial como esta dicho. ¶.

Notables. p.º ¶ Y es denotar q̃ aestos v̄bos Reuerenciales y aunq̃ sal-
gan de verbos actiuos no se vsa darles passiua. ni ĩpsonal
y aunq̃ se le demas en ñro Castellano y el v̄bo simple de
donde se forma le tẽgã y ansi puesto caso q̃ diximos. nitla-
cotlalo. ser amado. no dire. ninotlaçotililo. y aunq̃ algunos
dizen q̃ se puede dezir en la. 3.ª psona dela passiua solamẽte ex.
tlaçotililo y ndios es dios amado. c̃.

2. ¶ Es tanbien denotar. que muchos delos v̄bos Reverenciales q̃
salen de v̄bos neutros. se puede hazer actiuos. y esto se hara.
q̃tã doles los pnõbres. no. mo. mo. c̃. y añadiendo las parti-
culas te. uel. tla ex. ati es verbo neutro q̃ore dezir derretirse.
su. verbo Reuerencial. es. moatilia. q̃tando el. mo. y aponiẽdo.
tla. se haze actiuo y diremos. nitlaatilia. yo derrito algo.
¶ qualtiti es hazẽ se bueno. ninoqualtitilia. es su Reverencial
el actiuo sera. nitequaltitilia hazer bueno aotro. ¶ y ansi
como diximos enel Capitulo. II. desta. 2.ª pte q̃ muchos v̄bos
actiuos se podian hazer neutros. ansi digo agora q̃ muchos
v̄bos neutros se podrã hazer actiuos enla manera sobre
dicho. lo qual se note tanbien pa lamatª. delos dr.os c̃.

3.º ¶ lo 3.º es de notar q̃ todos estos verbos Reverenciales a-
cabados. en lia ansi los q̃ salen de v̄bos actiuos como los q̃ salẽ de neutros. q̃tãdoles
los pnombre. no. mo. mo. c̃. se puedẽ. hazer verbos q̃ rigã
dos casos esto es acusatiuo y datiuo, o acusatiuo y ablati-
vo. cõ diximos en ñro Castelleno. en seño aP, su hijo. tomo
aP la capa. y es de notar q̃ stos dos Romances. en seño
al hijo de pedro. y en seño aP. su hijo / tomala capa de P. su
capa en esta lengua son muy diferentes. / pues pa dezir estas
tales oraciones donde a y estos dos casos. ya dichos. se ade
añadiras verbo enlia. ex. para dezir. yo tomo a pedro.
su mãda no se podra dezir por este v̄bo. nitlacui que quiere
dezir tomar sino para Regir estos dos casos a se le de aña-
dir esta particula. lia: al verbo. nitlacui y dize.

ꝑnicauilia pedro y tilhma / y si digo, nicaui. p̊. y tilhma
qrra dezir tomo la mãta de pedro. ¶ y por q̃stos verbos reue-
renciales q̃ salen de verbos actiuos por la mayor ꝑte sobre
el v̾bo simple tomã este. lia. digo q̃ alos tales verbos Reue-
renciales quetando les los ꝓnombres. no. mo. c̃. los ha-
zẽ verbos q̃ Rijẽ dos casos. c̃.

4. ¶ Lo 4̊. es de notar q̃ alos Reuerenciales acabados ẽ lia.
q̃ salen de verbos actiuos no es menester mas ꝑa hazer los
q̃ rijan dos casos. sino q̃tarles ꝓnombres. no. mo. mo. Ex̃.
ninotlaçotilia es Rev̾encial. nictlaçotilia. p̊. y pilhtzin
amole a p̊. su hijo. Rije dos casos.

¶ pero alos Rev̾enciales en. lia. q̃ salẽ de verbos. neutros
es menester q̃tarles los ꝓnombres. y añadir les. te. tla.
y sobre todo esto añadir les otro. lia. / porq̃ con las dos casos
ꝑmeras se hazen ellos actiuos y ꝑa hazer los q̃ Rijã dos
casos despues. de hechos actiuos es menester. añadir les
otra. lia. / Ex̃. q̃lhtia. es hazerse bueno. nitequalhtilia
es yo hago. bueno a alguno para dezir yo hago a p̊. bu-
eno su hijo dire. nicqualhtililia. p̊. y pilhtzi. y si digo.
nicqualhtilia. dezir q̃ hago bueno a su hijo de pedro. c̃.

5. ¶ y desto vltimo podremos sacar q̃ quando el v̾bo acti.
tuuiere de suyo vn. lia. si le q̃remos hazer q̃ Rija
dos casos. le podremos. otro. li. antes del. lia. y si al tal
verbo q̃ Rije dos casos le q̃remos hazer Reuerencial ẽn
poner le q̃mos los ꝓnombres. no. mo. c̃. y anadirsea
otro. li. que será 3. ex̃. nitlacelia. es Rescebir. tiene de
suyo el. lia. si q̃ero hazele verbo q̃ rija dos casos dire.
niccelylya p̊. ynemac. Resçibole a p̊. su don. y si con Rej-
ir dos cas le q̃ero hazer Rḡl. dire nicnocelililya p̊. ynemac. /
y esto baste con esta materia. /

AQVI SE ACABA LA. 2ª. PARTE

Tercera Parte

Verte

¶ Comiença la 3ª parte en la qual se tratara delas partes dlā orō in declinablis. y dela orthographia. y tanbien de algunas mañas de hablar ansi comunes como otras que vsauan en su tpō.

¶ Esta .3ª. parte tendra .X. capitulos el pº. sera delas preposiciones.

¶ El .2º. de aduerbios en general.

¶ El .3º. de aduerbios locales y temporales.

¶ El .4º. delos aduerbio numerales.

¶ El .5º. delas conjunctiones et jnterjectiones.

¶ El .6. dela orthographia.

¶ El .7º. de vnas mañas de hablar comunes.

¶ El .Xº. dela maña y de hablar q̄ tenjā los viejos ē sus platicas.

¶ y despues se pondra vna platica delas que solia hazer antiguamente vn padre a su hijo. en que se descubre mucho dela propriedad dela lengua. y en esto se incluye y cōcluye la .3ª. parte.

¶ Las prepositiones no se hallã por si solas en esta lengua sino ayuntados alos pronõbres / o nombres. y algunas dellas se anteponen y posponen a los nõbres / y las que se juntã solam^te alos pronombres. no. mo. y c̃. siempre se pasporrnã alos tales pronõbres / las quales con las prepositiones absolutam^te puestas no denotã possession. antes estan en lugar delos primitiuos pero denotar la han quando la preposition se pospone al nombre el qual tiene consigo el pronõbre. como parecera mas claram^te en los exemplos que se pornã quando de cada vna se tratare
¶ Y es denotar q̃ quando enel discurso desta materia se dixere que tal preposition tiene dos / o tres / o mas Romances ase de entender que sera en diuersas orationes y no siempre en vna. porq̃ se tuuiere en vna dos / o tres / en otra no terna mas de vno. y por tanto bastara. que todos los Romances q̃ le quadrã se hallen / o verifiquẽ donde cupierẽ a hora sea en vna / o diuersas orõnes. po no cada qual indifferetem^te quadrara con cada nõbre: que da al vso.

Ca

Ca. ¶ Esta preposition. ca. por si sola esta en luguar de. 4°. prepositiones. en. da. a. por Ex^o. ¶ coyonq̃ agujero / o bentana. y por la bentana. y puesto el nõbre con el pronõbre: Dizen. ¶ nocoyanca. ẽ mi bentana. de mi bentana. c̃. ¶ çeçẽ teixcueyunca. l. çacen neixcueyunca. l. çaçen neixcueyunilizti ca tetlatçonteq̃liz dios en vn momẽto / o en cierra y abre el / ojo Juzgara Dios
¶ Conel pronõbre. y. en la. 3^a. haze yca. la qual distincta se antepone y posponẽ al nõbre y algunas bezes pospuesta perdiendo el nombre letras haze. tica. porq̃ Ruete mejor Esta. yca. l. tica. vale por cinco prepositiones. s. con. en. de. por. Propter / Ex^o. de todo. ¶ yca tetl. con la piedra y puspuesta dizen. tetica. l. tetl yca. y q̃ndo

etta en lugar de aun no se vsa sino en la 3ª. del singular y pl. delos pronōbres. no mo y. Ex. del pl. ynca pipilhti. l. pipilhti. ynca mu-chiuaz y. con las principales / o por mano del pcipales se hara esto.

¶ Apilolhtica ycac yn atl. enel xaro esta el agua. y si esta en xi-cara, o escudilla dizen. caxtica mani yn atl.

¶ Noca uetzca pedro. Riese de mi pedro.

¶ Mocca onicchiuh. Por ti lo hize

¶ Varianse estas y las de mas que se juntarē con los pronōbres. Desta manera.

sigl. ¶ Noca. moca. yca. pl. toca. amoca. ynca.

c.co. ¶ estas dos significā. en. de. por. ala. exemplo.

¶ tepexitl. penā. tepexic. dela penā en la penā. &c.

¶ tlapantli. açotea / o terrado. tlapanco. del terrado. ent. terrado. por. &c.

Regla. ¶ y es de notar que para se juntar estas preposiciones a los nombres ay esta differentia. que qndo el nōbre pdido lo q ha de pder q dare en consonante / siempre el tal nombre tomaza el co. pero qndo q dare en vocal por la mayor parte tomara la. c. como paresce. en los Exemplos ya dichos.

copa. cacopa. ¶ Estas estan en lugar de. de. ad Exemplo.

¶ noyolocopa. l. noyolocacopa de mi coraçon / o volūtad pero quando se ha de ayuntar solamte a los pronombres. ase le de anteponer la preposiciō. tech. Ex. Notechcopa tlatoa y pedro. habla de mi pedro.

¶ ylhuicacopa oala in angel. del cielo vino el angel.

¶ ylhuicacopa nitlachia. miro al cielo o hazia el. &c.

cpac. ¶ Esta significa / ençima / o sobre. dizesse de cosas q estan altas en hiestas como arbol. sierra. Ex.

¶ Nocpac. sobre mi. s. en lo alto dela cabeça.

¶ tepetl icpac. en lo alto dela sierra

yrampa. ¶ Esta significa. de tras. Ex. Nirampa de tras demi
¶ teirampa de tras de alguno / o algunos

yntla. ¶ Esta paresce estar en lugar de sin. Ex.
¶ yntlaca nehamo tiaz sin mi no te yras.
¶ yntlaca tlaxcalli amo nitlaquaz. sinpan no comere. ¶ otras bezes es aduerbio y entonces significa. nisi.

la. pa. ¶ Estas tienen estos Romances. en. de. por. a. Ex. Milli. heredad. milla. en la heredad. dela heredad. por la heredad. A la heredad. milhpa. en la heredad. ꝛc. ¶ la dicha preposiciones. pa. Juntada a los nõbres vbales acabados en liztli. perdiendo el tli. estara solamte en lugaar de en Ex. Necaualiztli. Ayuno. Necaualizpa en el ayuno. y anteponiendo este aduerbio y eterna el Romance del gerũdio de genitiuo. Ex. yenecaualizpan. ya es tpõ de ayunar. ¶ y té. pa. armada sobre otra preposicion significa hazia. Ex. mexicopa itztiuh pedro. hazia mexico va pedro.
¶ tetzcucopa ualitztiuh Juan. de hazia tetzcucopa viene Juã.

n. ¶ Esta parece estar en lugar de preposicion con este nõbre. chan. que sin el pronõbre no significa nada. y con el q̃ere dezir casa. y con los vbales q̃ salen del ptº impfecto del indicatiuo dela boz actiua la qual n. denota estar en lugar destas preposiciones. en la. por la. a la. dela. Ex. nochan oniuala. de mi casa bengo. ꝛc. Nochiaan. en mi camara donde duermo. ꝛc. y si dixeren q̃ la. n. no haze al caso. an de supplir de necesidad las dichas prepositiones en estos dos nombres.

nauac. tlã. tloc. ¶ Estas significan. cerca. con. Ex.
¶ nonauac. cerca demi.
¶ Notlan ximotlali. sientate cabe mi
¶ Notloc ximonemiti. biue cõmigo.

nalhco. ¶ Esta significa lo q̃. ultra. y citra. i. dela otra parte / o desta parte del Rio. y ansi mesmo Incluye las otras quatro preposiciones a por de. en Ex.
¶ Analhco motlalia yn pedro dela otra parte del agua / o del Rio esta pedro.
¶ ualanalhco motlalia i Juan desta parte del Rio esta Juan.
¶ Analhco nilauh. desta / o dela otra parte del Rio vengo. ñ. y no se vsa a otro preposicion. nico otro nõbre sino es con. atl.

nepãtla. tçola. ¶ Estas significa en medio. / o entre. nepantla. por si sola es aduerbio y ayuntada a los pronõbres. to. amo. yn. enel plur. sera preposició. y estara en lugar de en. / o ente. Ex.
¶ tonepantla ycac pedro. en medio de nosotros / o entre nosotros esta pedro.
¶ tetçalantiçinco yn Juan entre algũos está Juã

palh. ¶ Esta tiene lugar. por. con. exemplo.
¶ nopalhtinemi. por mi biuis / o con migo. y diçiendo. ypalhtçinco in dios tinemih. biuimos por dios. ¶ ypalhtçinco in dios amo nicchiuh por dios que no lo hize. Aqui es Juramento.

Panpa. ¶ Desta usan en lugar de. propter. De ex.
¶ nopãpa otiuala. por mi / o por amor de mi veniste.
¶ yxtli. cara dizẽ teixpanpa neua. huyo dela cara / o presentia de alguno.
pero quando esta preposicion se ayunta al pronõbre y. enel singular algunas vezes estara en lugar del aduerbio Ideo. / o dela conJuction. quia. Exemplo.
¶ ypampa in otitlatlaco / amo nimitçmacazneq. por q̃ pecaste no te lo quiero dar.

Pan. ¶ Esta vsan en lugar delas preposiciones en sobre delante cõde. Ex.
¶ Nopan omochiuh. En mi tpõ / o se bizemi / o delante de mi se

hizo / o acaescio. &c.

¶ ypan tilhmatli tiualaz. vernas cõ la manta. s. vestido.

¶ teixpan necca partome dela presentia de alguno.

(tech.) ¶ Estas prepositiones estan en lugar de en. de a cerca. con. Ex. de todo.

(tech. techpa.) ¶ Notechpa yn tilhmatli. e mi esta la manta.

¶ Notechy timixcuitiz. tomaras Ex. de mi.

¶ motech niccaua in tequitl. Ati dexo el cargo.

¶ Notech timopachoz. llegar te has cerca de mi.

¶ motech nicnomati. contigo me hallo bien.

¶ Notechpa xipuuy. se comigo / o de mi p̃te / o vando.

¶ Notech. l. notechpa titlatlami. Acusas me de falso destimonio / o leuantas me lo.

¶ y es de notar que q̃ndo. ytech se pospone a algũ nõbre toma. t. que hiere al pronõbre. y. y dize tetech. Ex. Calhtitech xicqtiq yn quauitl. Pon el palo en hiesto cabe la cosa. s. arrimado.

(tla.) ¶ Esta preposition esta en lugar de. a. por en. de. y se juntan a los nombres aunq̃ tengã los pronõbres. Ex. ¶ quauitl arbol. quauhtla en el mõte por el monte. &c. ¶ Noquauhtla en mi monte. &c.

(van.) ¶ Esta significa. con. ¶ mouã nitlaquaz contigo comere.

¶ Nouan tiaz cõmigo yras.

(uic. uicpa.) ¶ Estas significã. cerca. de. a. contra. por. hazia. Ex.

¶ Nouic. l. nouicpa. ximotlali. sienta te cerca de mi.

¶ Nouic. l. yuicpa oninomaq̃xti ydiablo. libreme del diablo.

¶ Nouic. l. nouicpa ximoq̃tiq. llegate a mi ayudame.

¶ yuic ninoq̃tiq. soy contra aquel / o por el / como quadrara el proposito de que se habla.

¶ yuicpa onitlatlaco yn dios peq̃ contra dios.

¶ yuicpa xitlachiacã yn dios. mirad hazia dios / o vo lueos a dios.

ytic.

¶ Yten es de notar q̃ pa dezir dentro delo interior de algũa cosa .s. ay esto .cõ. toma esta preposicion .c. cõ este nõbre ytitl .l. ytetl que significa vientre / olo Interior del cuerpo y pdido el .tl. del nõbre y ayuntado todo al nõbre estara en lugar de .Intra. vel yntus. Ex. nitic. dẽtro de mi.

¶ Calitic. dentro dela casa / ya sã delas otras cosas.

teputzco, cuitlapa.

¶ Yten estas dos preposiciones .co. pa. / con estos dos nõbres. teputz-tli. que es lomo. y cuitlapantli. q̃ es espalda Juntado todo alos pro-nõbres y pdido lo q̃ han de pder los nõbres balen tanto como. de-tras de algũa cosa. Ex. noteputzco, de tras de mi / o amis espaldas.

¶ Ytcuitlapa yn tepetl. de tras dela sierra.

quac tzõco

¶ Yten estas prepositiones c. co. tla. con estos nõbres. tzontli. cabello quauitl. arbol pdiendo lo q̃ han de pder con los pronõbres significa todo Junto lo q̃ esta preposicion. sup / o lo alto dela cosa / o el cabo dela. Ex.

¶ Yquac yn tlacatl. sobre la psona .s. la cabeça / o en. cº.

¶ Ytzonco y quitl. sobre el arbol / o en lo alto dl.

¶ Notzontla .l. noquatla / a mi cabeçera. o por mi cabeçera. cº.

ixnauac, ixpã, ixtlan.

¶ Yten estas prepositiones .Nauac. pan. tlan. Ayuntadas a este nõbre yxtli que significa cara / o Rostro y perdido lo q̃ ha de por-der el nõbre con el pronõbre querra dezir todo Junto. corã. delãte. Ex.

¶ Nixnauac. Delante de mi.

¶ mixpan. Delante de ti.

¶ yxtlan. Delante de aql.

¶ Es assi mesmo es de notar que esta particula tzinco. se añade por Rº o diminution quasi a todas las prepositiones ya dichas y a algunas les haze perder letras / Excepto. ca. co. yntlaca. nalh-co. que no la pueden Rescebir.

Delos aduerbios. en general

¶ Quando alos aduerbios es de notar que algunos son propios y otros deriuados de verbios / o de nombres. Algunos se hallā por si solos antepuestos por la mayor parte alos verbos y otros en xertos con los verbos y porq̄ seria prolixidad ponellos aq̄ todos notar se hā algºs Remitiēdo los demas al vocabulario.

¶ A quatro differencias se puedē reduzir los aduerbios. A equiuocos o de differentes significaciones. y alocales temporales y numerales delos primeros se porna algºs y delos otros los mas necesarios.

¶ De algunos aduerbios equiuocos y de otros comunes.

A ¶ Este esta sincopado en lugar de. Amo que quiere dezir. no. y anteponese y posponese a verbos y nombres. Ex. ¶ Aq̄lli .i. amo qualli. no es bueno ¶ Anitlacaq. no ētiēdo / o no / oyo /

¶ Achto. acachto. acachtopa. Estos quiere dezir primeramte. /

Aço ¶ Este segun mexico q̄ere dezir por ventura respondiendo dub dando. pero segun otros pueblos como ça catlan esta en lugar de. no. negatiue.

¶ Aic. nūca.

Amono ¶ Este con el v̄bo paresce tener dos sentidos contrarios. Ex. Amono çon cah tlaxcalli. pues no ay pan. como si dixese si ay. en la 2ª manera q̄ere dezir. Ni tampoco ay pan. lo. mesmo significa. amonoço. en el p̄mer sentido.

Anca. Este parece estar en lugar de. aço. por uentura.

Aquẽ. ¶ Aquen ninochiua. ningª enfermedad nimal siento. aquẽ nicah bueno estoi. ¶ Aquen nopã. nose nada. s. delo q̃ dezis ò/ no es mi culpa.

Aucmo ¶ Este dizen en lugar de no. para dezir q̃ no hara otra vez lo que queria hazer/ o hizo Ex. Aucmo nicchiuaz. no lo hare. s. otra vez y lo mismo parece q̃ significa este aduerbio. Aucquic. Aucquic niaz. Nũca mas yre. l. ayocquic.

Auelh. ¶ Este es compuesto de. amo. y uelh. q̃ere dezir. no bien/ o no se puede hazer Exº. ¶ auelh mochiuaz. y si otra vez se ha hecho la cosa/ para dezir q̃ no se puede mas hazer dizen. auc uelh mochiuaz. q̃ es tãto como auc mouelh mochiuaz.

Auic ¶ Quiere dezir a vna parte y a otra. y se suele encorporar con verbo. Exº. Nauictlaloa. corro a vna parte y a otra.

Ayamo/ aũno

ca. ¶ Esta particula de nota algunas vezes affirmaciõ en platica/ o es modo/ o ornato q̃ tienẽ en el dezir: otras vezes es verbo sum es fui. y diferentiar se ha con la h. q̃ se escriue. como parece en la cõjugaciõ./ otras vezes es preposiciõ. otras vezes aduerbio local. Exº. ca yauh yn pº. l. campa yauh pº. Adonde va pedro.

ça l. çanio ¶ quiere dezir solamẽte. Exº. ça l. çanio mochiuaz y. solamẽte se hara esto.

¶ Otras vezes en lugar de pronõbre. y entonces quiere dezir aq̃l sola apartando el çan. Otras vezes el çan. esta en lugar de mas./ o de nota affirmaciõ/ o se pone por ornato.

¶ Çanen. en vano/ o por demas

¶ çan yulic. çan q̃mã. çan q̃mach. çan yuya çanicemelh. çaq̃ tlamach. passo a passo/ o con tiento./ o blãdamẽte.

çaiuel ipã ¶ Quiere dezir buena/ o medianamẽte/ o en buena manera q̃ ni

en mucho ni poco. Ex./
Çauelipan moztauiz nacatl. En buena manera, o moderadamte. se salara la carne. ¶ Y escriuiendo se las partes deste aduerbio distinctas. Ay en el aduerbio y preposicion con pronobre y assi terna distincto significado. Ex. Ça uel. ypan tilhmatli xicmana y amatl mas pon bien sobre la manta el papel.

cen. l. cepã ¶ Este se antepone y se entrepone al verbo quiere dezir del todo, o Juntamte. el cepa no se antepone y es para cosas añadas.
¶ tiçeyazque. vel. ticepayazque. yremos Juntamte.

¶ Çenca. muy.

cenqzca. ¶ Este significa del todo. s. bueno, o malo. ex.
¶ çenquizca qualli del todo muy bueno. cenquiztoc yn qualli yn ilhuicac, todo esta lleno de bien y gloria enel cielo. l. cenqztica y por el contrario enel infierno.

chico ¶ Este se antepone y entrepone al verbo quiere dezir aviesamte, o al reves. Ex. chico ximotlali. sientate al lado. nitlachicocaqui. entiendo algo al Reues uesti el sayo porq para esto. dirã. amo uelh onicnoquenti. l. oniquixmep notilhma...
¶ cuix. por ventura.
¶ Cuixmo. puesno.

yc. ynic. ¶ Este aduerbio tiene diuersos sentidos y con los verbos siempre se antepone. y algunas bezes sufre otras particulas, o dictiones en medio. y porq los Romances son diuersos tomarse han de los. Ex. infra crispotos.
¶. yeica tinechnotza yc niazmochan. porq me llamais por tãto, o por esso yre a tu casa.

¶ tinechnutza yn ic niaz teupa. llamasme para yr ala yglia.
¶ ynic ce oquichtli. el primer hombre.
¶ ynic centetl tetl. la primera piedra
¶ ynic oquichtli. en quanto hombre.
¶ ynic ciuatl. en quanto muger. tambie de no e esta manera de dezir la natura o parte vergonçosa dela muger.
¶ yctiaz. i. iquintiaz. quando te yras.
¶ tilhmatli yc titlapopoaz. cõ la mata lo limpiaras.
¶ yciuhca. presto.
¶ ynayamo. antes q̃. / o quando no.
¶ ychtaca. abscondida / o secretamente.

ycno. ¶ Este aduerbio se ayunta a nombres y a verbos anteponese a los nombres y entreponese a los verbos significa bareza / o orfandad / o biudez / o yngratitud. ex.
¶ ycno ciuatl. muger biuda / o pubresilla.
¶ yc nopilhtzintli. huerfano / o pobresillo.
¶ yc no noyotica ninemi. biuo pobrem^te^. aqui.
¶ viene de ycnoyutl. que es pobreza. et.
¶ nicnopillauelilocati. hago me ingrato.

yeua ¶ Esta algunas vezes es aduerbio y significa Rato ha otras vezes es 3ª del pronõbre sincopado y significa aquel. ex. yeua oacico Juan. Rato ha que llego Juan.

yn. ¶ Esta particula por la mayor parte no significa nada en platica mas de solo / ornato. et aunq̃ algunas vezes parece estar en lugar destas particulas q̃ en castilla dezimos. el. la. le. lo. las. les. los. / otras vezes es aduerbio en lugar de sicut. ex. de como es aduerbio. ¶ yn mani in calli. assi esta la casa pero es denotar que para dezir assi es esto / o como esto no lo

diran por aq̃ sino por este aduerbio ne neuhq̃. pl. neneuque.
y mani inaalli yn mani yehoatl. assi esta la cosa como aqlla

yno ye ¶ Estos significã en tre tanto / o de nota vn poco de tpõ anteponese
al verbo. Ex.
¶ ynoc nitlacuiloa nican timotlaliz. En tre tanto que yo escriuo assentar te has aqui.
¶ ocximotlali. l. tlaocximotlali. sientate vn poco.
¶ yn tlacamo. sino.
¶ yuhqui. assi como de nota semejança

mach. ¶ Este dize tlaxcalla en lugar de cuix. por vent.º interrogatiue. y anteponiendo le vna o. lo tiene el mexicano ẽ lugar de cerca. muy. / o muy mucho. Ayuntasse a diuersos verbos en tres solos tiempos del Indicatiuo que son imꝑfecto ꝑfecto plusqꝫ ꝑfecto. Ex.
¶ omach nitlaquaya. comia yo mucho. &c.
¶ otras vezes esta de qlhmach. q̃ quiere dezir. dizque. Ex.
quilhmach niaz mochan. dizque. yre a tu casa.
¶ otras vezes esta en lugar de. ca. que denota afirmaciõ ẽ la platica. Ex. mach amo oniqto. l. ca amo oniqto. cierto no lo dixe.
¶ los de tlaxcalla dizen anechmo ẽ lugar de amo.
¶ miecpa. muchas vezes.
¶ nenoc. De entramas partes / o de vna y de otra.

nelli ¶ Este tiene tres sentidos. quando es aduerbio significa verdadamte. qndo es nõbre substantiuo signi.ca verdad. quando adjectiuo cosa verdadera. Ex.
¶ nelli niaz cierto / o verdaderamte. yre
¶ Nelli otiquito. verdad dixiste.

¶ Nelli tlatolli yn onicac. palabra verdadera he/o ydo
¶ Nepanotl. Juntamte/o de comō
¶ Nepantla. en medio
¶ Nimã amo. en ninguna manera.

ocyama. l. ¶ Ocachica. occuelachic. tlaquachic. occachic. tlaocachic. occachitinca. Estas tienen amanera de verbos para dezir algūo q espere/o se detenga vn poco. y para lo mesmo dizen.
¶ maocixq̃chcauitl ximotlali. Espera/o sientate vn poco. l.
¶ maixq̃chcauĩ.
¶ inocixq̃chcauitl ninemiz amo nicalaq̃z mochan. En tre tanto/o todo el tpō que biuiere no entrare en tu casa.
¶ yten la dicha oc/o de nota afirmacion o quiere dezir pm̃ ex.
¶ Amo tiaz mochan ocxicchiua. y no yras a tu casa. pm̃ haras esto.
¶ quentelh. algo mayor esta
¶ Quema. quemaca. si

quemã ¶ I. quemanian. q̃maya. Estos quieren dezir a que hora o tiempo. y apartando el quen. del mania. quiere dizir: como estaua. s. el pueblo. ex.
¶ queman yn axca: que hora es a hora.
¶ quēmã tiuala./ a que hora veniste.
¶ quenimania yaltepetl. como estaua el pueblo/o q̃ costūbre tenia.
¶ Quenĩ. quen. como/o en que manera.
¶ quilhmach. dizque
¶ quexq̃chca: que tanto esta o quanto a y. s. hasta tal pueblo. y Respondiendo vsan. ixquichca. tanto.
¶ no preguntanto sino coparando la distantia q̃ ay de vñ lugar o otro. dizen.
¶ yn quexq̃chca mexico. no ixquichca yn tetçcuco/quanto dista mexico. tanto dista tezcuco.

tequi ¶ Siempre se entrepone al verbo y significa mucho. ex. nitequtlaqua. como mucho.

¶ Otras vezes esta sincopado. te. / tequi. ex.

¶ Nitlatecuechoa. golpeo / o aporreo / o muelo algo mucho aunque no sea con piedra. Ni tlatexaqualoa fregar mucha lavando. y no lo toman muchos verbos.

teqtl ¶ Quãdo es adverbio se antepone y quiere dezir solamte. y quando es nõbre. qere dezir / offo. cargo. trabajo / o labor. ex. del adverbio.

¶ Çan teqtl ynic ticcauh tiquiz amatl. solamente passaras dexando la carta.

teteú ¶ Este tienen en lugar de muy y siempre se entrepone al verbo. ex. nitlateteutitic qz. muy a sido tengo algo.

¶ tleipanpa. porq / vsase preguntando. y responde le. yehica porque.

¶ ye. vale tanto como ya

¶ yeppa. l. yeipa. antes / o el tiempo passado.

¶ yeipan vale tanto como si dixessemos. ya llegamos. al tiẽpo. ex. ye ipan tirate ynecaualiztli. ya somos llegados al tiẽpo o ya estamos en el. tiempo. del ayuno. /

tlaquauh. ¶ Este se antepone al verbo y quiere dezir mucho. ex.

¶ tlaquauh xitlaqua. come mucho / o comebiẽ. y vale tãto como si dixese. xixhui. hartate bien.

¶ Otras vezes para llamar dizen tlaquauh / como si dixese, xiualauh.

tzin. ¶ Este siempre se entrepone al verbo y quiere dezir otras, a hazia. ex.

¶ Nitzinquiça torno a tras / o salgo hazia tras
¶ otras vezes es particula de Reuer̃ / jũtando la a los nombres.

uelh ¶ Este algunas vezes esta ẽ lugar de bene. y otras de posũ. ex.
¶ uelh nicchiuaz. bien lo hare / o podre lo hazer.
¶ Otras vezes esta en lugar de cierta / o verdaderamte. ex.
¶ uelh oquichtli cierto es hombre.

veca. lexos

veueca. ¶ Este anteponen a los verbos y significa ralamte. / o esparzidamente. ex.
¶ Veueca mani yn calli ralamte estan las casas. como si dixese. chachayacatoc yn calli. esparzidas estan las casas y lo mismo sera diziendo. xexeliuhca mani yn calli.

Capo 3. De los locales. y temporales.

¶ Estos tienen cada qual quatro significaciones. s. en lugar. De lugar. Al lugar. por el lugar.

¶ Nican. l. iz. Aqui. de aq. aca. por aqui. &c.
¶ Oncan. l. oncano. Ay. de ay. por ay. a ay.
¶ nepa. ompa. nechca. nechcapa. Alli. de alli. por alli. a alli. / o. aculla. de aculla por aculla a aculla.
¶ Acan / en ningun lugar. por. de. &c.
¶ Cã campa. canin. en donde. por. a. De.
¶ canah canapa a alguna parte. de. por. en
¶ ça ço campa. ça ço canapa. ça ço canin. ça ço cana. ça ço cacpa. ça ço cã. mas donde. / o donde quiera. o. &c.
¶ Caye. campaye. cayepa. adonde o por donde. &c.

¶ Nouyã nouyãpa. en toda parte / o lugar. &c.
¶ occachinican. mas aca / o hazia aca. &c.

¶ ocachi oncan o. mas ay / o hazia ay. &c.
¶ ocachi nepa. ocachi nechca. ocachi nechcapa ocachi neyenepa. mas alla / o vn. poco. mas aculla. &c.
¶ ocenca nepa. muy mas alla / o mas aculla. &c.
¶ ocnepa. ocyenepa. mas alla / mas aculla. &c.

¶ auic. ~~auia~~ abna. parte ya otra. &c.
¶ ocecca. en otra parte o por. &c.
¶ ocececca. en otras partes de. por. &c.
¶ cecni. en otra parte. por. &c.

De los temporales

¶ achica. achitzinca. achitonca. vn poco de tpo.
¶ axca. oy / o agora.
¶ axcanpa. a hara luego.
¶ axcan p muchipa. de aq a delante
¶ cemicac. siempre
¶ yc. yquin. quando.
¶ ycoac entonces / o quando.
¶ yeoa. Rato ha
¶ yopa por la manaña
¶ ymani. a esta hora
¶ ymuztlayoc. vn dia despues
¶ ynicoac. quando
¶ ynoc. ynoquic. En tre tanto.
¶ yuiptla. yuiptlayoc. ante yer
¶ yenayupa. ya ha quatros dias
¶ muchipa. siempre
¶ mumuztlae. cadadia

¶ muztla. mañana
¶ niman. luego
¶ oc. denota un poco de tpo.
¶ qualhca. abuē tpō / o sazō. /
¶ quin. quinaxca quinizqui. aū ahora poco ha.
¶ quiniq̄c. entonces.
¶ tlauizcalpa. en amaneciendo. l. nochipa
¶ teutlac. tarde
¶ uiptla. despues de mañana
¶ yalhua. ayer
¶ yoac. noche / o de noche.
¶ yoatzinco. por la mañana

¶ la manera q̃ tienen de contar en esta lengua es hasta diez. y pa multiplicar sobre el diez. dizen. diez y vna hasta. quinze y despues. buelue͂ a tomar el vno. &c. hasta veinte. y procede͂ multiplicando los veintes hasta quatro zientos por q̃ alli muda͂ el vocablo y no lo pierde p̃ multiplicando con el hasta/ ochomillh. q̃ llama͂. cexiquipilli q̃ es la oltima cuenta q̃ tiene͂ segun e͂ breue sumada se pone aqui.

¶ Cuenta general. pa personas a͂iales maderos ma͂tas chille cacao papel. tunas tortillas tamales. &c.

¶ ce	1
¶ ome	2
¶ yei	3
¶ naui	4
¶ macuilli	5
¶ chiquace	6
¶ chicome	7
¶ chicuey	8
¶ chiucnaui	9
¶ matlactli	10
¶ matlactli oce	11
¶ matlactli omome	12
¶ matlactli omey	13
¶ matlactli o͂naui	14
¶ caxtolli	15
¶ caxtolli oce	16
¶ caxtolli omome	17
¶ caxtolli omei	18
¶ caxtolli o͂naui	19

¶ cempualli.	20
¶ cempualli oce	21.
¶ cempualli ō matlactli	13.
¶ cempualli ō matlactla oce. ꝯc.	31
¶ ō pualli	40
¶ ō pualli oce. ꝯc.	41
¶ epualli	60.
¶ nappualli	80
¶ macuilhpualli	100
¶ matlacpualli	200
¶ caxtolhpualli	300
¶ centzōtli	400
¶ centzontli ypan macuilhpualli.	500.
¶ centzontli ypan matlacpualli.	600.
¶ centzontli ypan caxtolhpualli,	700
¶ ō tzontli. ꝯc.	800
¶ etzōtli.	120 (1200)
¶ nauhtzontli	160 (1600)
¶ macuilhtzōtli. ꝯc.	2000
¶ matlatzōtli. ꝯc.	4000
¶ cexiquipilli.	8000.

¶ y es de notar q̃ llegando a quatro zientos para multiplicar los demas. tomā esta particula. ypā. sobre la qual tornā a multiplicar. tomādo la cuenta menuda hasta llegar al cexiq̃pilli. sobre el q̃l. tornā. al principio dela cuenta. diziendo. ō xiquipilli. 2.

¶ ytem es saber q̃ presupuesta la cuenta g̃l pa contar / otras diuersas cosas tienē diuersas cuentas avnq̃ todas se armā sobre la general coma mas ala larga se vera enel vocabulario. ponerse ha aqui algunas. por. ex°.

¶ Para contar. piedras gallinas. cacao. tunas. tamales. serezas. uevos. basisa. casas. sentaderos. frutas. chille maiz. frisoles calabaças. navos. xicaras. cosas Rodondes y Rollizas. dizen.

¶ centetl 1
¶ ontetl 2
¶ etetl 3
¶ nauhtetl 4
¶ macuilhtetl 5
¶ chiquacentetl 6
¶ chicontetl 7
¶ chicoetetl 8
¶ chiucnautetl 9
¶ matlactetl. 10.

¶ Cuenta pa contar Renglones o surcos de heredado paredes o rengleres de psonas / o de otras cosas por ordē puestas ala larga.

¶ cēpantli 1
¶ ōpantli 2
¶ epantli 3
¶ nappantli 4
¶ macuilhpantli 5
¶ chiquacenpantli 6
¶ chiconpantli 7
¶ chicuepantli 8
¶ chiucnappātli 9
¶ matlacpantli. 10.

¶ Para contar platicas / o sermones y pa cacles. caxetes papel troxes. cielos esto se entiende qndo esta vna cosa sobre / otra doblado / o pareada / o pa qndo vna cosa / otra es diuersa.

¶ centlamantli 1
¶ ontlamantli 2
¶ etlamantli 3
¶ nauhtlamantli 4
¶ macuillamantli 5
¶ chiquacentlamantli 6
¶ chicontlamantli 7
¶ chicuetlamantli 8
¶ chiucnauhtlamantli 9
¶ matlactlamantli. &c. 10.

¶ Para contar motones de qual qera cosa q̃ sean y comida puesta ẽ ordẽ ẽ platos / o caxetes. / o pa dezir en vna parte / o por. &c. dizen desta manera.

¶ cecca 1
¶ occa 2
¶ exca 3
¶ nauhca 4
¶ macuilhca 5
¶ chiquaceca 6
¶ chicocca 7
¶ chicuexca 8
¶ chiucnauhca 9
¶ matlacca. &c. 10.

Para dezir vna vez dos vezes. &c. dizen destamanã.

¶ ceppa 1
¶ oppa 2
¶ expa 3
¶ nappa 4
¶ macuilhpa 5
¶ chiquaceppa 6
¶ chicoppa 7
¶ chicuexpa 8
¶ chiucnappa 9
¶ matlacpa 10.

¶ Es de saber q̄ ante poniendo a q̃l quiera delas dichas cuẽtas particulares esta particula .oc. quiera dezir / otro. &c. semejãte algenero dela cuenta que sele antepone. Ex.

¶ occe. otro | ¶ ocecca / en otra parte
¶ ocome /otro dos | ¶ ococca / en otras dos partes
¶ occeppa otra vez | ¶ ocexca / en otras .3. partes
¶ ocoppa. otras .2. vezes

¶ para dezir de dos en dos o acada dos. dizen desta manera
¶ o omentin
¶ e eytin
¶ nanauiti. &c. Redoblando la prima sillaba.

¶ para dezir ambos / o entramos hombres. palos. petates dizẽ.

¶ īmomexti 2
¶ īmeixtin 3
¶ inauixti 4
¶ imacuilixti 5
¶ ichiquacemixti 6
¶ ichicomexti 7
¶ yn chicueixti 8
¶ chiucnauixti 9
¶ matlacixti 10

¶ para dezir cada sendos segun la diff.a dela cuenta. Redoblãdo la prima sillaba del numero dizen

ce vno ¶ cece. cada vno / o acada vno. l. ceceyaca. l. ceceme
¶ ceppa. vna vez. ¶ ceceppa. cada sendas vezes
¶ cecca. en vna parte. / ¶ cececca. en cada parte.
¶ centlamantli. vna cosa. ¶ cecentlamantli. cada sẽdos cosas.

Para cõtar por veintes segũ la diuersidad delas cosas dizẽ assi.

¶ Centecpantli	20. psonas
¶ cemipilli	20 mantas
¶ tlamic	20 maçorcas
¶ cempualbtetl	20 piedras. &c.

Capitulo 5º delas cõjunctiones e inter jectiones

¶ las differencias. de cõjunctiones q̃ en esta lengua puede auer. son las. siguientes

¶ Copulatiua. assi como. y: ¶ yuã. yeq̃ne. auh. Exº. pedro yuã. andres. pedro y andres.
¶ y lo que dezimos tambien. l. etiã. dizen. n. el yequene. y el auh. se vsa en medio de sentencias para trauar vna orõ con otra.
¶ Causal ýllectiua. assi como. porq̃. y por lo qual y por tanto. dizen. yehica. yc. y nic. ipanpa.
¶ auh tambiẽ se suele poner. en lugar de. ergo.
¶ Disjũctiua assi como. esto / o aquello / aço anoço. acano como anoce.
¶ aduersatiua. assi como. dado que. aũq̃. puesto q̃. dizen. maciui. maçonelh. manelh. yn tlanelh.
¶ ca se ysa muchas bezes en lugar de. sed. mas.

¶ Conditional. assi como. si. dizen. yntla.

Cõparatiua. assi como. quanto mas. quanto mejor. vsan. quẽmore. que moq̃. que nino renca.

¶ Dubitatiua collectiua assi como. de manera que. anca. ma no. Exº. onca amo nicchiuaz. amo maniaz. l. demanã que no lo hare. o q̃ yre. &c.

Delas interjectiones

Cue. ecue. yeue. yyo. yuyaue. oó. aá. xio. son. para llorar/o para se quexar.
para temer. yuh.
para se admirar. yuh. xiih. yuyaueh. uih.
para exclamar. oa. hui. ye.
para mofar. yuyaueh. yuya. oó.
para. vrdar. xu. xi.
para llamar. hui. xi. nica.
para el q̃ toma a otro en algũ de licto. oui.
O notlauelilhtic. heu me miserũ. o desdichado de mi viene deste verbo. nitlauelilhtic. que quiere dezir soi desdichado. q̃ no tiene mas del p̃sente. y los dos pretos p̃fecto y plusq̃ p̃fecto. y para exclamar enel modo dicho. v̄san del p̃fecto.
¶ O nouitic. heu me miserũ. ay de mi miserable viene de nouiti. que es ser miserã/ o desdichado tiene los tp̃os que el de arriba y v̄sas se dela manª ya dicha.

¶ Cap.º 6.º Dela orthographia.

¶ la orthographia. y manera de escreuir y pronūciar suele se tomar
delas escrituras delos sabios y antiguos donde las ay. pero en esta
lengua que no tenian escritura: falta esta lumbre y ansi en ella he
mos de andar adeuinando / pero pondre aqui lo que me pares
cera acerca dela orthograpia / pronunciacion. y si quadrare
podrase poner en vso para que en todos aya cōformidad en el escre
uir y pronūciar de aqui adelante. y sino quadrare lo que aqui
para siere. perdere opiniō pues no estoi tan casado con mi parescer
que no me sujetare al de otro siendo mejor. ¶

¶ Quanto alo p.º es de saber que en esta lengua. les faltavan algunas
letras delas que nosotros tenemos en nostro abece. por que en nj
guna dicion que sea propria de su lengua se hallaran pronūciadas.
ni aora las tienen sino es en diciōes que de nostro Romance / o del lati
an tomado. y las letras q̄ les faltan son las siguientes. b. d. f. g. r.
s. v. cōsonante.

¶ Y puesto caso que quando ala congruidad dela lengua. los mexicanos
y tetzcucanos hagan ventaja a otras provincias. no la hazen en la pro
nunciacion. porque los mexicanos. no pronūcian la. m. nilla. p. y ansi
por dezir mexico. dizen exico. / y en todas essotras p̄vincias. no tienen.
v. consonante. y las mugeres mexicanas y tetzcucanas la pronūcia
y no es buena pronūciacion. Ex.º dizen xiualhmovica. y aviende
dezir xiualhmouica. y por esso quitamos del. abece la. v. consonāte:
porque donde se pronūcia no es biē pronūciada. y sera antes abuso
que buē vso. ¶ la. h. vnas vezes paresce q̄ la comē. y otras vezes la pro-
nuncian mucho.

¶ Pero quanto alas letras que hemos dicho que no tenjā. ay alguna di-
fficultad porque paresce algunas vezes pronūciar algunas dellas.
y vna destas es la. g. porque en esta dicion vexotzinco. y aunq̄ escrivē.
c. paresce q̄ pronūcian. g. y lo mismo es en esta dicion cenca. y y aunq̄
paresca a algunos. por esta pronūciaciō que se ade escreujr. g. y no. c.
ami me paresce que ni en la pronūciacion es. g. ni se deve tanpoco

escreuir. pues la. c. quando se pone despues dela. n. paresce que
tira a pronũçiacion de. ç. quando esta en vna misma diction
pero enla verdad no es sino pronũciacion de. c. y ansi. no sea
de escrebir ni pronũciar. çenga. sino. cenca.
¶ tanbien quanto ala. s. ay dificultad. porq̃ algunos paresce que la
pronũciã quando escriben. x. y no la pnũciã mucho. la. x. sino como
. s. / pero si bien miramos en ello las tales dictiões se ande escrebir con. x.
y ya q̃ algunas vezes parezca tener pronũciacion de. s. no lo es. sino.
c. y. s. y este el valor dela. x. que dize antonio de librixa que vale
por. c. y. s. / y esta pronũciacion paresce mas dalo enel latin que al-
gunos donde esta escrito. dixi pronũciã dicsi. ¶.
¶ A las otras letras q̃ tienẽ cões con nr̃o Romance les dan el mismo valor
que nosotros y avnque enla pnũciacion mas paresce allegarse al latĩ
q̃ no a nro Romance el algunas sillabas / o letras. y ansi. vsan de dos.
ll. como en el latin q̃ dezimos villa. y no como en el Romãce q̃ dezimos maravilla.
¶ tanbien la pronũciacion q̃ nosotros tinemos. destas sillabas. Ja. Je. Ji.
Jo. Ju. ellos no la tienẽ.
¶ y es de notar q̃ entre estas dos vocales. o. u. hazen muy poca differẽ-
cia. enla pronũçiaciõ y escritura porq̃ vna misma diction vnos la-
pronũciã con. o. y otros con. v. ex.º vnos dizen, ocelutl. y otros
dizen velutl. / y para esto quales seayan de pronunciar
y escrebir con. o. y quales con. u. no se podra dar Regla gene-
ral. pero paresceme que quando la. o. estuviere entre dos vo-
cales se pronunciara y escrivira mejor con. u. que con. o. y la
Razon que a esto me nueve es que enlas tales diciões las
mugeres mexicanas y tetzcucanas pronuncian. v. conso-
nante. lo qual no harian si fuesse. o. ex.º diremos. nitla-
alaua. Resbalar porque la muger pronuncia. nitlaala-
va. y la. u. se pone entre dos vocales. pero esta dicion
. val. escuvese. con. u. y las mugeres no pronuncian ẽ
ella. v. consonante. lo qual es singular. /

¶ Unas vezes en esta lengua sera menester añadir letras. y otras vezes se perdera. y vna destas letras que se añaden. es la. h. dela qual dire lo que siento.

¶ Quanto ala. h. y avnque en la pronunciacion no aya differencia porque todos casi la pronũcia de vna mañ. ay la en po en la escritura por cõ vnos la escriven antes dela vocal y otros despues della Razones ay de vna parte y de otra. Pero mas me asienta q̃ se aya descubrir despues dela vocal. porq̃ esto paresce mas conforme ala pronũciaciõ delos naturales. ¶ y tambien confirmo esto porq̃ en algunas diciones. donde viene. h. con vocal paresce que en otras lenguas tienẽ la misma pronũciaciõ que en esta dan los nãles ala. h. despues de vocal. y aquellas tales diciões otras lenguas las escriven con. h. despues dela vocal. por que en la pronũciaciõ p̃esce la. h. herir de reflexo y lo mismo es en esta lengua en muchos vocablos que hire la. h. de reflexo. ex̃. no tlacauh. mi esclavo. y no escrivizemos notlacauh.

¶ tanbiẽ es de notar. que la. h. en esta lengua nuncase halla en p̃ncipio de dicion. pero hallasse en fin y en medio de dicion. ¶ Quando se hallare en fin siempre de escrivira despues dela vocal. ex̃. nicah. yo estoi. ¶ Pero q̃n se halla en medio de dicion. si se sigue despues de consonante. la qual consonante no hiere en la vocal siguiente sino que haze sillaba con la vocal passada. entonces por la mayor parte de scrivira la. h ãtes de ela vocal que se sigue porq̃ en la pronũciacion no p̃esce herir de reflexo. ex̃. nitetlatlacalhuia. yo ofendo a otro. ¶ pero si la. h. estuviere en medio de dictiõ. y tuvire la vocal. alguna cõsonãte antes de si q̃ la hiera. en ella. entonces la. h. se pondra despues dela vocal. porq̃ herira de reflexo. pues tiene la vocal antes de si cõsonãte q̃ la hiera de directo. ¶ ex̃. tlahtoanj s.or y no escrivizemos. tlatoanj. ¶ etc.

¶ tanbien es de notar que quando alguna dicion acabare en. l. despues dela. l. se a de escrebir. h. porq̃ los nãles p̃nũciã mas q̃. l. y paresce ꝑ pronũciaciõ de. h. ex̃. nocalh. mi casa. ¶ pero quando se siguiere luego otra dicion q̃ comiente en vocal no se escrivira. h. porq̃ entonces

tiene la .l. su simple pronũciacion y no se pronũcia .h. ex.º otiyolh oti-
tlacat. naciste. ¶ tanbien otras vezes. en medio dedicion se pondra .h.
despues dela .l. por q̄ la pronũciaciõ lo requiere. ex.º nicallhchiua. hago casa.
¶ pero es de notar que en todos los plurales q̄ no se diferenciã. en la voz
ni pronũciacion. de sus pondremos vna .h. y esto no por q̄ en la pro
nũciacion se señale la .h. sino solamente para denotar esta dũa del
pl.º al singl.r y esto se a de entender ansi en los verbos como en los nõ
bres. donde no oviere otra cosa por la qual se differenciã. ex.º tlatlacoanj.
pecador. pl.º tlatlacoanj .l. tlatlaconih / tlaqua. aquel come. pl.º tlaquah.
aquellos comẽ. titlaqua. tu comes. titlaquah. nos otros comemos .:.
¶ y tanbien se pondra la .h. en la encritura en algunas diciões. pa dife
renciallas en el significado. de otra co otras que son semejantes a ellas.
en la voz / si en el acento / o en otra cosa no se diferenciã. ex.º a este verbo
nicah. por estar ponemos .h. por differenciarle de nicah. que quiere dezir
h.º / o amigo. &.
¶ tanbien es de notar q̄ qñ. la .n. se pone ante c destas vocales: a. e. i. por
la mayor pte se buelue en .m. ex.º ymamauh. su papel. y abra de dezir
in amahu. / amelimiquj. vos otros hazeis vna heredad. y avia de dezir
anelimiquj. &. sacanse estos adverbios. can. on. q̄ avnq̄ despues dellos
se signa alguna delas vocales ya dichas no bolvan. la .n. en .m. ex.º canicel.
aquel solo y no diremos camicel / nonaci. yo allego. y no dize nomaci. &.

DE COMO ALGVNAS VEZES SE PIERDEN LETRAS.

¶ Algunas vezes qñ se sigue .u. despues de .c. se haze la .u. liquida. y ya
unque no se pierda en la escritura. en la p̄nũciacion pesce pderse. / o a lo me
nos suena muy poco. y pesce que la .c. q̄da en la p̄nũciacion con la vocal
precedente. y no hiere en la .u. y esto es hazerse liq̄da. ex.º neuctli. miel. &.
¶ qñ despues dela .l. se sigue .tl. se a de pder la .t. ex.º xicuallapo. vẽ a abrir.
y avia se de dezir. xicualhtlapo. no perdiendose la .t.
¶ tanbien es de notar q̄ qñ despues dela .n. se sigue .c. tz. .u. .x. .y. se pierde la
.n. del todo. ex.º de todas ellas por su orden. ¶ nitececelia yo rescibo del todo
a algũ.º y avia de dezir nitecẽcelia. ¶ xiccentzaqua. cierra del todo. y avia
de dezir. xiccentzaqua. ¶ aualazque. vos otros venistes. y avia de dezir

anualazque. ¶ nicexuchinechicoa. allego del todo flores. yauia de dezir. nicenxuchinechicoa. ¶ muztla ayazque. maña ireis yabia dedzir. muztla ayazq. &c.

¶ yten es de notar q quando estas letras. ch. x. z. viene antes de qualquiera destas letras. c. tz. ch. x. se perdera la que precede. ex. de todos ¶ nametzelia. yo os Rescibo yauia dedezir. namechcelia. ¶ tenextli. cal. tenextzintli cañezilla. yauia dedezir tenexttintli. ¶ tzoaztli. lazo. tzoatzintli. lazuelo. yauia dedezir tzoaztzintli. ¶ ex. dela. ch. siguiendose otra. ch. onametchiuh. yo os hize. yauia dedezir. onamechchiuh. ¶ exemplo. de. ch. antes de. x. nametxexeloa. yo os Reparto. yauia de dezir namachxexeloa. y esto baste por agora dela materia dela orthographia. &c.

¶ Cap.º 7. De algunas manas de hablar cões.

¶ Cosa prolixa seria poner todas las orões enlas quales discrepa nrõ Romance dela maña de dezir dela lengua. quiero dezir que lo Indio no corresponde al castellano. pondremos algunas que son cões. y poner sean por la orden delos aduerbios principales que enlas tales orões se poné por que mejor se halle la orõn que qremos cõ bertir enla lengua. ¶ Despues pondremos algunos otros Romances ex travagantes / y destos que aqui se pusieren ansi delos vnos como delos otros podremos tomar tino para por ellos gazer otras orões semejantes. &c.

Romances del. si.

Si. ¶ Este Romance. si. yo enseño. porq me an de culpar. se haze en esta maña.

¶ yntla nitemachtia: tlein tc. notech tlamilo yn tlatlaculli. ¶ vel. yntla nitemachti. &c. por el presente del subjunctiuo.

¶ Este Romance. si yo biuiera / o oviera biuido bien: no me sucediera / o no me oviera sucedido mal. se haze en esta maña.

¶ yn tla vell ninemini: aqu ninochiuazquia.

¶ Y esto de notar en todos los Romances que fueren por este tpo: acabado en. ni. que sirue de pre. y perfecto. pf. y plusquaz. del optatibo y subjunctibo que enlas orões del subjunctiuo por la mayor pte

le Responde esta particula. quia. y aunque otras vezes tanbien se dize Respondiendole el mismo tpō acabado en. ni. en la 2ª. orōn. Ex°.

¶ Este Romance. si yo ouiera predicado no oviera errado en ello se haze en esta manā.

¶ yntla onitemachtiani amo ic onitlatlacoani.

¶ Este Romance. si yo oviera/ o oviesse comido no comeria/ o comiera otra vez. se haze ansi.

¶ yntla onitlaquani: amo occeppa nitlaquazquia.

¶ Este Romance. si yo oviera de predicar/ o oviesse de predicar ya oviera predicado se dira ansi.

¶ yntla onitemachtiani: ye onitemachtizquia.

¶ vel. yntla nitemachtizquia: ye onōtemachtiani.

¶ Este Romance. si no melo dixeras. ye yo queria comer la mançana. se haze en esta manā.

¶ yntla camo xinechmolhuiliani: ye onicquaca in xocotl. l. nicquazq. l. yenicquaznequia.

¶ Este Romance. si querias comer carne porq̄ no me pediste primero licencia se dira en esta manā.

¶ yntla oticquaca in nacatl. l. intla ticquaznequi in nacatl. tle icā amo achto ic otinechmonauatili.

¶ Este Romance. si yo dixere/ o dixesse el pret° de alguno mucho en ello ofenderia/ o pecaua/ o ofendere/ o pecare. se haze en esta manā.

¶ yntla nicteilhuiz tetlatlacul cenca ic nitlatlacoz.

¶ Este Romance. si enseñare/ o predicare errare/ o ofendere en ello. se haze en esta manā.

¶ yntla nitemachtiz. cuix ic nitlatlacoz.

¶ Este Romance si a esta hora sueles predicar, ve a predicar. se haze ē esta manā.

¶ yntla ymanj yn titemachtianj: maxitemachti.

¶ Este Romance si yo ouiere de predicar/ o predicare pedirte he licencia. se haze en esta manā.

¶ yntla nitemachtiz. nimitznonauatiliz.

¶ Este Romance. si te hallares bien con migo dexar me as./ o si te hallasses biē cō migo dexarme ys se haze en esta manā.

¶ yn tla velh. notech timomatiz. cuix tinech tlalhcauiz.

¶ Este Romance. si ansias de predicar como predicaste. no predicas. se haze en esta maña.

¶ yn tla yuh tinech matiz in otitemachti. matitemachti. l. macamo xitemachti.

¶ Este Romance. si a vra yo ha llegado. agora pedro a mexico. se dira en esta maña.

¶ Cuix oacic pedro in axca mexico. por el preº perfecto.

¶ Este Romance. si predicaria mañana pedro si se lo pagassen. / o si predicara maña ana ~~pedro~~ si se lo pagan. se haze en esta manera.

¶ Cuix temachtiz in pedro muztla intla tlaxtlauiloz.

¶ Este Romance. si predicare si viene la gente. / o si predicarla si viniese la gente se haze ansi.

¶ nitemachtiz intla oalhuiloaz.

¶ Este Romance. si predicare. si fuere llamado se haze en esta maña.

¶ nitemachtiz yn tla ninutzaloz.

¶ Romances del como. y quando.

como. ¶ Este Romance. Como yo ame a dios. no me da pena lo q̃ de mi se dize se reduze a este. ¶ si yo amo a dios / o por que yo amo a Dios. ꝯ. y dizesse ansi.

¶ yn tla nictlaçotla in Dios. l. yehica nictlaçotla in Dios. amo nechyolitlacoa. in tlein notechpa tlamilo.

¶ Este Romance. Como yo predicase vna vez in mexico se hizo vna maravilla. se reduze a este.

¶ Quando yo predicaua. ꝯ. y hazesse en esta maña.

¶ yn iquac ceppa. ompa mexico nitemachtiaya. omochiuh in tlamauiçolli.

¶ Este Romance. como yo aya predicado. o co͂ yo oviere predicado. si reduzen a este. qn̄ yo aya predicado. ꝯ. exº.

¶ Este Romance. como yo aya predicado / o obiere predicado. yo te lo dixe. se haze en esta manera.

¶ yn iquac onitemachti. nimitzilhuiz. ꝯ.

¶ Este Romance. como ser viria yo a dios. se reduze a este. como ser vire

yo ad. y hazese ansi.

¶ quenin. I. qn. nicnotlayeculhtiliz in Dios.

¶ Este Romance. como amare yo a dios? esta claro. y hazesse en esta mana.

¶ quenin. I. qn. nicnototiliz in Dios.

qndo. ¶ Este Romance. osi oviese muerto p.º qn yo viniesse / o venga. se haze en esta manera.

¶ ma omic in p.º iniualaz. I. ycuac niuallaz.

¶ Este Romance. muerto era p.º qn yo vine. se haze en esta mana.

¶ omic in pedro in oniualla. I. in iquac oniualla.

¶ Este Romance. qn yo llegue aca ya hera muerto / o ya avia muerto p.º se haze en esta manera.

¶ omicca in pedro in nacico. I. iniquac onacico. pero por este. omicca. entienden que torno en si / o que torno abivir. mas si no torno abivir. no diran ~~que torno~~ omicca. sino / omic.

¶ Este Romance. qn llegares ya yo avre comido se haze en esta mana.

¶ yn iquac tacitz ye onitlaqua. I. ye onontlaqua.

¶ Este Romance. qn yo biviere bie: en tonces me amara Dios. se haze en esta manera.

¶ yn iquac vellh ninemiz. quiniquac nech motlaçotiliz Dios.

¶ Romances del. para. / o para que.

¶ Para todas estas oroes pa. amar pa servir &c se deve notar lo siguiente.

¶ Si en estas tales oroes no se explica. el qa de amar ni a quien a de amar hazer sea en tramas oroes por el fut.º dela voz impersonal ex.º

¶ Este Romance. pa enseñar bien co viene a prender. se hara e esta mana.

¶ yn ic uellh temachtiloz moneq nemachtiloz.

¶ y si se explica a quien a de amar. y no el que a de amar esto es q se explica la persona q padesce y no la que haze. hazer sea la p. oron por el futuro dela boz passiva. y la 2. por el fut.º dela voz ipsonal ex.º

¶ Este Romance. para servir bien a dios es menester apesarse. se haze en esta manera.

¶ yn ic uellayeculhtiloz Dios. monequi vellh necenca valoz.

¶ y si se explica a quien a de amar. y el que a de amar. se hazen entramas oroes por el fut.º del Indicativo. ex.º

¶ Este Romance. para que bien sir vamos a Dios conviene nos dexar los pecados. se haze en esta manera.
¶ yn ic uelh tictotlayecultilizque in Dios. cenca totech moneq. velh titlatlacull cauazque.

¶ Este Romance. para que aya llegado p° a mexico menester a sido darse priesa. ¶ o para a ver llegado menester a abido darse prisa se dize en esta mana.
¶ yn ic oacic. l. in ic oacito. pedro mexico cenca ic ototocac. ¶ l. yn tla oacic. l. in tla oacito p° mexico. velh ic ototocac.

¶ Este Romance. para llegar (o q llegue p° a mexico menester sera darse presa. se haze en esta manera.
¶ yn ic velh oqchiuanj in calli. achto moneqz velh omomachtianj.

¶ Este Romance. para que yo en señara (o enseñasse aviame de llamar/ o avia de ser llamado se hara en esta mana.
¶ yn ic nitemachtizqz. ninotcalozqz.

¶ Este Romance. pa q p° sea amado verna todos se haze en esta mana.
¶ yn ic tlacotlaloz p°. valhuiloaz.

¶ Este Romance. soi venido pa comer. se haze ansi.
¶ onitualla in ic nitlaquaz.

¶ Este Romance. para q yria p° a mexico. se reduze al pre. pf. del Indicatiuo. y hazesse en esta mana.
¶ tlein ic oya p° mexico. ¶.

¶ Delos Romances. del. porlo porq. no se pone aqui ninguna porq son claros y todos van por el Indicatiuo.

De otros Romances extrauagantes.

¶ Este Romance. ansi suelo predicar. y los semejantes. se hazen. por el ~~vbal dela voz actiua~~ acabado en. ni. vbal dela voz actiua. yuh. ex°.

¶ Este Romance. ansi suelo predicar se haze en esta manera.
¶ yuh nitemachtiani. ¶ y esto es en sol el presente. porq en los otros tpos. hazer sea por el vbo. anponiendo este aduerbio. yuh. ex°. yuh nitemachtiaya. ansi solia predicar.

¶ Este Romance. se leer. se hablar. y los semejantes. se haze en esta mana.
¶ velh nitlatoa. l. nicmati yn amatlacuilolli. ¶

¶ Este Romance. quiero yr a hazer. quiero yr a enseñar. se hazen desta mana.

¶ niaznequi in ic nitemachtiz. l. niazneq̄ nitemachtitiuh.

¶ Este Romance. mañana en abiendo predicado. &. y los semejantes se hazen en diuersas maneras porque quando no se declara ꝑsona que haze se dira por el pret°. perfecto del impersonal. ex°.

¶ Este Romance. Mañana en abiendo predicado me partire. se haze en esta manera.

¶ muztla i otemachtiloc. nompeuaz.

¶ pero se siñala la persona que haze. dezir por el pre°. ꝑfecto d la actiua. ex°.

¶ Este Romançe. Mañana despues que ayamos ꝑdicado comeremos.

¶ muztla in otitemachtique. titlaquazque.

¶ Este Romance. ansi como sea costumbraua antiguamente ansi sea costumbra agora. se haze ansi.

¶ yniuh tlamanca. l. tlamanja yeuecauh. noyuh tlamani i axcā.

¶ Este Romançe. el honbre sancto. con el amor se haze vno con dios. se haze en esta manera.

¶ yn qualli oquichtli tetlaçotlaliztica yoan te cen in Dios.

¶ Este Romance. a todos alcanço. la comida / o Ropa. y los semejantes. se haze en esta manera.

¶ otepanitic. l. otepantic. l. otepanic. i tlaqualli anoço in tilhmatli.

¶ Este Romance. no me quadra / o asienta bien el oficio / o vestidura. y los semejantes se hazen en esta manera.

¶ Xompa tlayjca. notequjuh. anoço notilhma. &.

¶ Este Romance. Dile que haga su casa. y todos los semejantes. se haran en esta manera.

¶ xiquilhui in quichiuaz ycalh.

¶ l. xiquilhuj maquichiua ycalh.

¶ De aqui a vn poco vnas	¶ oc uelachic in tivalaz.
¶ ya ha Rato que vino.	¶ yecuelh yeua in ovalla
¶ Rato antes que tu vine yo.	¶ oyuh yeua. nivalla. in tivalla.
¶ Rato antes vine q̄ tu.	¶ qn yhu yeua. nivalla. in tivalla.

¶ De manera que con el dicho aduerbio. oyuh yeua. & que quiere dezir antes / o Rato antes. &. se haran las semejantes oraciones. ¶

¶ Vn dia antes que tu vine yo.	¶ oyuh yalhua nivalla in tivalla.
¶ Dos dias antes que tu vine yo.	¶ oyuh yeuipta nivalla in tivalla.

¶ y tanbien por otra maña Dizen los dichos y semejates. ex.º

¶ cemilhuitica. otinechualitzta. ¶ vndia vine antes que tu.
¶ Dos dias veniste antes que yo ¶ omilhuitica onimitzoalitzta.
¶ vn año vine antes q̃ tu. ¶ oyuh yemonamicca nivalla i tivala.
¶ Dos años vine antes q̃ tu. ¶ onxihutica tinechoalitzta.
¶ vndia despues que yo viniste. ¶ oquimuztla avalaq̃ in nivala.
¶ Dos dias vine antes que tu. ¶ oquiuiptla nivala in tivala.
¶ vndia veniste Despues q̃ yo. ¶ muztlatica tinechoalitzta.
¶ vn año venistes antes q̃ yo. ¶ oquh. cexiuitl aualaque i nivalla
¶ vn año vine antes que tu. ¶ cexiuhtica nimitzvalitzta
¶ Diez dias vine antes que p.º ¶ oyuh yematlactli. naçico i oaçico p.º
¶ vn mes vine antes que p.º ¶ oyuh cemetztica. neçoc in eçoc pedro.

¶ Cap.º 8. Delas maneras de hablar q̃ tenian los viejos c̃ sus platicas ãtiguas.

¶ Las siguientes mañãs dedezir son methaphoricas porq̃ vna cosa quiere dezir la letra y otra la sentencia avnq̃ al gunos vayan ala letra glosados. y otros se puedẽ aplicar a otro sentido del q̃ van.

¶ A qui abro y descubro el coraçon
De parte de dios.

¶ Nican nocontlapua. ĩ toptli ỹ petlacalli oalh cẽmani oalh chayaui ĩ chalhchiuitl / yn teuxiuitl / ĩ pepeçcatiueçci ĩ pupucatiueçci ĩ aneuiçci cauelh nelhtiz ĩ itech uitz ĩ içelhçci Dios.

¶ Padre. madre. señor. capitã gobna
Por q̃ son / o estan como arbol de amparo.

¶ Nantli. tatli. xopechtli manaualli puchutl aueuetl çeuallo. ecauhyo. ecauilo. ỹ itz calotica ỹ malacayotica.

¶ Luexane. mamalhuace. tlaçoa tlauipana. tlamatçci yuiantzi ĩ ic tlatq̃ tlamama. tlanapaloa uelh cuitlapane. tepuça uelh tlauica tlautlatoctia tepachoa teyacana.

¶ Chalhchiuitl teuxiuitl. cuzcatl q̃tzalli. alhtepetl. petlatl icpalli. tlauilli tezcatl ocotl tlepilli machiyutl. octacatl. nezcayutl. ceciyacatl. yuitoliuhq̃. ĩ ololiuhq̃. ĩ acatic. ỹ xopaleuac ĩ pepetzca ĩ tlylli ĩ tlapalli contlalia yzcaloa. malacayoa. ĩ ic tepachoa.

¶ Labrador / o persona baxa.

¶ Quauhtli. ocelutl. cuitlapilli. atlapalli.

¶ Arbol / o padre p̃mero o p̃ncipio.
de generacion señor. / o gobnador.

¶ quatzoyutl. mecayutl. cuitlaxculutl. yolhcayutl. tlacayutl. q̃

uhtzoyutl. in tetzo in teculli.

¶ parientes de algunos q̃ salen
de vn tronco.

¶ teuitzoa. teauayoa. techamoloa. tetapalhcayoa. teecoa. tetla-
paloa. temetzoa. tetzicueuhcayoa. tetlapancayoa. texiloyoa. teca-
mayoa. tetzteyoa. teixquamulhua. tetentzoa. tetzintamalhua.
tequequetzalhua. tequequetzulhua. tecotoncayoa. teuilhteccayoa.
tecuampoa. teoncayoa. teyecayoa. teoalhcayoa. teelhtapalhhua.
tecuitlaxculoa. in texilla in tetozcatla cenquizcah.

¶ Niño gracioso nacido como
joya fundida.

¶ tlapitzalli. tlamamalli. tlapetlaualli. in opitzaloc. in omama-
liuac. in opetlaualoc. in otlachiallhtiloc. yuhqui i teucuitlacuzcatl.

¶ Despierda. rebiue. es discreto. (
o tiene la razon por guia.

¶ mixoatl. xiloti. tzcaloa. maldcayoa. mimati. yolloa. celia. itzmo-
lini. yn ic xotla. yn ic cueponi yn ic ixtli yollotli. q̃tquitinemi.
yn quitittani. in ic ixe in yollo yn ic nacace. &.

¶ hijo/ o niño. o señor. muy amado al as
aues lindas en preciosas comparado.

¶ tlauhquechollh. çaquametl. quetzallhtototl. teuquechollh. çaquan. tzi-
nitzcan. xiuhtototl. pilinitl. tlacopilli.

¶ hazer misericordia la p̄sona/ o el señor
o hazer limosna/ o cōsolar al aflegido.

¶ choquiztli. el ciciuiztli. ixayutl. tlaoculli ellelli. cemixcalli. tlama-
tzoalli. tlamapichli. ticatl. yuitl. in tilli in tlapalli. in tecuauitl.
in quitlalia in quichiua. in tetech quimateloa. in ic teceuja tepatia
in teticauia in tepotonia. in tetlauya. in tetechhuia in tlacatl in
ic tetziloa. in ic teapana.

¶ moço. sieruo./ o vasallo. de alguno.

¶ temayecauh. temecapalecauh. tetepuhtzecauh tecacaxecauh. te-
tlalecauh, tequauecauh.

¶ Despertar a alg° cō castigo./ o corregirle.

¶ tlulutl. tzitzicaztli. vitztli. omitl. cecec atl nictequaqualhtia. ye-
quene tetl quauitl. mecapalli. tepuztli. nictemaca. nictetoctia

in nictequathtia / in ic tetech nicpachoa. ¶

¶ castiga dios con mortandad / o sentecia
el señor. o juez a muerte

¶ xuxuhqui in tetl. xuxuhq in quauitl. tepa quitlaca qmayaui. yeqne tepa qmomatayanilia. yeqne tcoaztli. tlaxapuchtli. mecatl. quimoteaquililia. in ic teatoyauia, tetepexiuia in dios. anoço in tlatoanj.

¶ por los pecados et in obidiencia. da
dios pestilencia y cotrarios tiempos.

¶ yeica ynitcontla in niquatla. in quica in moquetca. in quixopeua in ypetl in icpalli in dios. in oceluitl. in ahaztli. in cuitlapilli: ic tepan colhuj yuei tetl. yuei quauitl. auh in ithuicatl ic nanatca. auh in tlalli olinj.

¶ lleuo la vida / o biuo co fatiga faltado
me lo necessario ando afrensado. ¶

¶ Ninocnonuica. ninocnotlatocttia ynicnitl. yn nix yn nollo, yn aneçini. amottani yn nocuchca. noneuhca

¶ Corrije / o Reprehende de palabla el
padre / o madre / o el señor. ¶

¶ tlaxamania. tlapitzequi. tlaatoyauya tlatepexiuya / yneztli yn choquiztli yn icteixamania. ynic tetonia. yntena yteta y yn tlacatl yntlatoani. itetic cecec. ynixilla ynitozcatla. oalhuetzi oalhquica.

¶ tomo consejo con alguno

¶ yn teix yn teyollo. nana nota. nicchiuia / yn teeço yn tetlapallo velhnic neçotia nicnotlapalotia.

¶ No quiero padre ni madre sino cany
plazer tomar la maceba q me paresciere

¶ Aminayoa. anitayoa çan can otlamaxalli nextepeualli nicnotatia nicnonantia / yn aniquittaznequi ynixtli yn xayocatl yn itzcalli yn yollotl.

¶ Soberuio que no tiene a nadie ẽlo
q̃ huella y el es tenido en menos.

¶ teixco teicpac nemi. tetlanipachoa. tetlani icca. tepã moquetza.
tepã motlalia. can petlatitlan icpaltitlan teaquia. / Momaui-
çollani. mixtilani. y̆ açan aca ypã momati. in atle ipã itztine-
mi. can ixco icpac quiquixtia in tleyo ĩ nimauiço. yçã cuecue-
nociuhtinemi. çan quixopeua in tepetl in teicpalli. maçiui in
atlei ypan itto.

¶ Reboltos q̃stiões. por donde se mate
vnos a otros / o se destruygan.

¶ tetzala tenepantla in ninemi. in teuhtli in tlaculli in nextli. nicmo-
lonaltitinemi in ic nicteixpiqiltia in cuecuec. in chichic. in ic nictey-
titinemi. nictequaltitinemi. in uetli in nanacatl. in ic aompa ni-
tetlachialtia nitecxitia. nitetentia. nitematia. ĩ ic nenepãqualo.
in ic nenecoctene. in ic ninecoquixe in ic ninenepilmaxaltic in
ic nitetlocnequaltia. in ic nimaqzcoatl. nichicomolin nimochiuh-
tinemi. in ic eztli yollotli nicteititinemi. nictequaltitinemi. in
ic nitequaiyuintitinemi.

¶ Destruye el señor / o gouernador la Republica
gouernador mal / o e sober ueciẽdose cõ el señorio.

¶ tlaconeua. tlaacomana teuhtli q̃ quetza in aompa teixtia tetla-
chialtia in tlatoani can tlaxixinia çan tlamoyaua. tlaxamania.
tlapuztequi. can tlacitoyauia. tlatepexiuia. çan teuicanaquia
tecuquiaqz çan tlaxaxopeua. tlacecemana. çan motatlaça mo-
nantlaça can ixtomaua yeica in ic quiuica in yauh. in ytepe-
uh. cã ic quipinauhtia cauitlquixtia. in petlatl in icpalli. yçan
ixco icpac q̃mana q̃papua in yteucyo ynipillo.

¶ Esclauo.

¶ tepuzco. mecapallo. tlallo. cuquitl. teyo. quauhyo. aztayo. meca-
xiculo. axixpan. cuitlapan. ycayan ĩ nemian.

¶ Perezoso. ocioso. mal criado desvergõçado
que no quiere trabajar.

¶ tlaihmauiltia. tapalhcamauiltia. tlacolhololoa. mocoçauiltia.
motlalauiltia cã ic q̃quiz cã ixtotomauatinemi atlatzneq ayel-
leatznequi ic ximiqui mamiqui.

¶ la dotrina sancta q̄ sale del coraçō a de ser
tenida en mucho y no menos preciada.

¶ yn topilli in petlacalli amo ytech axiuani amo teitzquiloni: amo analoni. amo tlacaaulli yeyca in teyollotlan in meya in quiça in qualli ueueyutl atlatlacaloni.

¶ puso se en el peligro y como loco / o despado se dio a sus cōtrarios. / o metiose de no salto como la mariposa en el fuego.

¶ omotlepapalochiuh. aquitlaçotlac in yelhchiquiuh. i ytoteconi aixco icpac tlachix can teca omourtec. omotcotic can illiuiz. in oalhactiuetc i oncan mopipitetica in tell in yuh chauapapalutl ycan ylliuiz tleco calactiuetzi.

¶ persona valiēte / o esforçada.

¶ O quichtli. tiacauh. ixtleyo. ixmatico in icxi cuztic in teneuztic uei miztli. uei cuetlachtli ypan quiztoc.

¶ Anda hecho vellaco siguiendo el camino delos animales. desatinado sin sentido.

¶ Ye mitonia. ye momoctuia. ye mamana ayamo yquicayan in quica. ayamo ycalaquian in calaqui. ayamo youi i quitoca can quitoca in macatl in tochtli in youi ycan cacayotoc in atlacaneci can ylliuiz yauh can tochyauh. can macayauh. ycan xolopitinemi. can yliuiz ninemi ma polivi ic xipulivi aneq atlacatl. / omonanacauj. omotlapauj. omocholotlti omoquaquauhti in pilhtontli. in ic oquitlac in tochotli macautli. can xochpanti ixtlaftivi. nacaztlatiuj.

¶ Rinoso / o cortisgo le de palabra.

¶ y tonic. yquaic. y quayolic nicqtca / yx ytlanqua ic nicnenemitia in ic nictoctia in tell in quauitl in yxopilh in ymolic ic nicquequetzteua.

¶ Parlero. chismoso de mala lengua.

¶ Tenquappulh. tentlapaltic. tetenquauhti tenquauhxolutl. tenchicotic. yollochicotic. vel aompa ixtiloc xayacatiloc. in ic ca yliuiz tlaqtlaquaqua tlacatlatolh mocuitlauya.

¶ esta linpio y apare jado para dios el coraçon del buen xpiano.

¶ Platica q̃ haze el padre al hijo avisandole / o amonestãdole que sea bue̊.

1 Nopilhtze nocuzq̃ noq̃tzale otiyol otitla-
cat otimotlalhticpacq̃xtico i ytlalhticpac
i totecuyo o mitzyocux omitzpic omitztla-
catili i ypalhnemoani i dios. Am mixco moc-
pac otitlachixq̃ i timonanã i timotatã / yoã
i mauiuã i motlauã i moayolhq̃ omixco o
mocpac tlachixq̃ ochocaq̃ otlaucuxq̃ mopam-
patzico / i ic otiyol i ic otitlacat i tlalhticpac.
2 Au i axcã achitzi otitzallachix otitzalhmoz-
cali otitzalizcayac otitzalhchamauac: yuhq̃m
ma titototzitli y ye q̃n timotlachopinilia /
yuh q̃m ma q̃ ye tioalhq̃ça i mocacallotzitzi /
yuh q̃m ma q̃ ye timotlacoq̃ntia / yuh q̃m
ma q̃ ye q̃ça i mocuitlapilhtzi i matlapalh-
tzi / yuh q̃m ma q̃n q̃ntelhtzi ticoolinia i
momatzi i mocxitzi i motzotecõtzi / yuhq̃
yee q̃n timoyeecoa i ic tipãpatlãtinemiz.
3 ¶ Auh q̃n cõmoneq̃lhtia i ypalhnemoani
aço cemilhuitl aço omilhuitl timitztotlane-
uizq̃ ticaz catlaneuizq̃ tiq̃tzallaneuizq̃ ypalh-

tзico ĩ totecuyo aço ticaz aço tinemiz ĩ tlalħtic=
pac: ma oc yuiã ma oc ycemel y xioalħmana
y xioalħmozcalħti / ma yliuiz teoa ma yliuiz
tia. ma çuc ye ytlocttico ynaoactico ximoca=
laq̃ ĩ totecuyo / ĩ ic mitзmotlauculiliz.

¶ Am mac yehoatзĩ q̃momachitia / ma cuc
yehoatзĩ mitзteeco mitзtamachiua / ca teutl
ca tlatoani ca uey macoche / ca uey teputзe.

¶ Ca yehoatl dios uelħ monãtзĩ motatзĩ / y cẽca
tlapanauia / ĩ ic uelħ mitзmocuitlauitзinoa
ĩ ic mitзmotlaçotilia / ĩ amo machiuhq̃ ĩ ic
nimitзnotlaçotilia ĩ nehoatl ĩ nimonã ĩ ni=
mota: yehica cayehoatзĩ oq̃to oq̃yucux / ĩ ic
otiyol ĩ ic otitlacat.

¶ Maticmolħcauili / y cemilħuitl y ceyoalħ
xicmonochilitinemi / xicmotlatlauħtilitine=
mi / xelħciciuħtinemi / xitlaucuxtinemi: ma
camo yuiã ĩ cochiztli ĩ neteq̃ztli ĩ xicmochiui=
li: ma õtlami ĩ mitзci ĩ moyollotзĩ ĩ ytecho=
patзico ĩ totecuyo: yehica camotatзĩ ca o
mitзmochiuili.

¶ Ma ypampa ĩ ytetlacotlaliz xicmotlaço=
tlayecuilħtili / ĩ ic mitзmocnelitiz / ĩ ic tlaca=
oaz yollotзĩ / ĩ ic mitзmomaq̃liz ĩ ytetlamac=
tзĩ: ĩ molħuil ĩ momaceoal ĩ micaya ĩ monẽ=
ca / ĩ ic uelħ ticaz / ĩ ic uelħ tinemiz / ĩ ic ~~uelħ ti~~
amo mixtitlã tlayoalħtitlã ticalactinemiz.

4 ¶ Yoā ī canī ixpā tiqcaz ī yxiptlatzī ī totecuiyo
anoço ytlaçoyoā / anoço cruz: uellh ticmauiztiliz
ixpā timopachoz / anoço timotlaqcoloz. au ī
tla uellh yehoatl ī totecuiyo .i.x̊. ynacayotzī:
y sancto sacramēto / ixpā tiqcaz: tlapanauia ī
ic ticmotlatlauhtiliz ī yca mochī moyollo / camo=
teouh ca motlatocauh / ca motemaqxticatzī ca
motlaçotatzī. yoā uellh ticmauiztiliz ī ytocatzī
.i.x̊. yoā ī ilhuitzī uel ypā timocēcaoaz.

5 ¶ Yoā tiqntlapāloz ī ytlachioalhoā ī campa
catē ī anoço cana tiqnnamiqz ī pipilhtī ī
tlatoq / yoā ī tepā ihcanime ī padreme: au y
ueuetzī ī ylamatzī yoā ī ic notlacatl ī nētlacatl
ī amo ç auia ī amo paq: yehoatl ī ic tzauhqtca=
lo ī ic tiqtzauhqtcaz: amo cā yliuiz ī tiqtzauh=
qtcaz / uellh qlli tlatollhtica: amo yuhq ī tinō=
tlī ic tinemiz / ī tla uellh ticchiuaz ic titlacama=
choz titeqtoloz tiqlitoloz.

6 ¶ Yoā xicmotlaçotili xicmocnelilhmati, xiqxtili
xiqmacaci, xicmauhcaytta xictlacamati xicchi=
uili ī tleī qneq ī yyollo ī nātlī ī tatli / ca ilhuitlh
ca ymaceoalh / ca ynemac / ca ytech pulhq ī tetla=
ecullhtiliztlī ī tetlacamachiliztlī ī temauiztiliz=
liztli. ca amo uellh ic ihcaz ic nemiz / ī aqn amo
qtlacamatiz / ī amo qtlaecullhtizneqz / ī amo qma=
uiztiliz ī ynā ī ytā: icā yxco, icā ic pac nemi:
ca yehoatl ytoca icnopillauelitoc.

¶ Au yoā ma yliuiz tinē / ma yliuiz tichocho=

lotinẽ / ma yliuiz taactinẽ ĩ teixpã ĩ tenaoac /
çã yuiã çã ycemel yximonemiti. ca ye q̃lli / ca ye
yectli: ça ximocnotteca / ximopechteca xi motolo
ximomalhcocho.

7 ¶ Yoa uelh xitenutca / uelh xitetlatlauhti / xite=
ixtili, xiteymacaci, xitetlacamati, xitetlaçotla: ye ic
tinemiz ye ic ticaz, ma yehoatl youi yxopech tic=
toca: y ye õca y ye õnemi / ĩ miuiztitinemi / ĩ ymac
chicha / ĩ momatlemamali / ĩ q̃chtlã tlacuia / ĩ y
mac tlacuia: y uelh motzinilhpia ĩ moq̃ztlatzi=
nia ĩ macopiloa ĩ tocuileoa ĩ tcatzi ĩ oyoa: ĩ yuh=
q̃ mixitl / ĩ yuhq̃ tlapatl / ỹ yuhq̃ uctli, nanacatl
ĩ oq̃c, ĩ oquiq̃: ĩ aucmo q̃matí / ĩ tetl ĩ q̃uitl q̃cui=
tiuetzi ĩ q̃eecalhuia / ĩ caacoleuilia ĩ ynã ĩ yta /
ĩ aucmo q̃xcopaytta: y çã yuicpa mocuecuepa mi=
ylacatzoa / ĩ aucmo q̃timacaci / ĩ auctle ipã q̃mati.
Y çã iliuiz ĩ oyoa ĩ tcatzi / ĩ aucmo ytlaiçayã ĩ tlai=
ca / ĩ aucmo ynemiã ĩ nemi / ĩ aucmo ytlacçayã
ĩ tlacça / ĩ aucmo ompa yxe ĩ aucmo ompa naca=
ce / ĩ auc uelh ca ĩ ix, ĩ yollo: ĩ aucmo yehoatl ĩ
cuicatl ĩ tlatolli ĩ q̃oa ĩ q̃toa: ĩ aucmo ytzatziã
ytlatoayã ĩ tzatzi ĩ tlatoa: ĩ aucmo yehoatl ĩ
utli yxopechtli ĩ q̃toca / ĩ aucmo quelhcaq̃ ĩ q̃lli
tlatolli / y yehoatl ĩ neoaloni ĩ yhtoloni: y ça yli=
uiz ĩ nenemi ĩ chocholoa ĩ aactiuetzi / y ça tzom=
pachpul / y ça cuitlanexpulh monemitiã / ĩ auc
yuia ĩ auc ycemel ĩ meoa ĩ moteca. y ça yuhq̃

tochiciui maçaciui / i cuexcochiuitititinemi / i ixtla=
tlayoatinemi / i aucmo ompa yticteoa i analozneq /
i tlalhtitech pacholozneq : i ca temacpa q̄q̄ça / i ca
temacpa yeeoa : i ca temacpa tlatlacxotla tlatla=
telicca : i auc uelh mana, i auc uelh motitiqz / i
auc uelh motlalhtitechpachoa : i ca temamapeoa /
i ca teca momomotla / i ca teca motçotçona / i ca
teca mouiuiteq / i ca tenanalhtçatiuetzi, i can te=
quaqtiuetzi.

Σ ¶ Au yehoatli i oqcoma i oqnenec i totecuyo :
aucmo ymaçoaya i maçoatiuh / aucmo yuetziã
i uetzitiuh, aucmo ycalaqa i calaqtiuh / aucmo
ymiqa i miqtiuh / ca ca tzuuaztli ca ca mecatl
q̄oalhmaqtiuh / ca can atlauhtli ca ca tepexitl
q̄motlititiuh q̄monamictitiuh / ca ca tetl ca ca
q̄uitl ic mouiteqtiuh / ca ca çacatla ca ca q̄uhtla
uetzitiuh : i ic ompa i tlaqlh mochiuaz i tzopilu=
me i cocoyo : ca ca techinatitla tecalhtech moma=
yauitiuh / i ic itzcuitli i tlaqlh mochiuaz : yehica
ayac oqtochtili oqmaçatili / ca ca yneuiã oqmo=
chiuili oqmopictili i aqlli i ayectli i tlauelilloca=
yutl : auh ca ca yneuiã omoxocomicti omotlapa=
ui / i ic yuhq omochocholhti omoquaqhti i omo=
tochtili i omomaçatili / i oqnamic i tochtli i ma=
çatl i youi / yoã i ixtlaoatl : y ca yneuiã / i omo=
calaq i q̄uhtla y çacatla / yoã yneuiã omoqxti
i axixpã i cuitlapã / y ca yneuia xomolli calh=

techtli ic omopacho i omoxini i omomomoyauh: cã yneuiã omatoyaui omotepexiui: ayac y tech qlaniz.

9 ¶ Au yoã ma yca tiuetzca / ma yca timotopeuh ma yca ticamanalo yueuetzĩ ĩ ylamatzĩ, anoço cucuxcatzitli ĩ tenecuilhtzĩ, ĩ yxpupuyutzi, ĩ yxpatzactzi / anoco teqtzĩ / anoco macuecuetzĩ ma= tzicuilhtzĩ matepulhtzĩ anoco uilãtzi xotepulhtzĩ / anoço ymatzĩ ic xitzĩ quilana / anoco nõtzĩ na= caztapalhtzĩ, anoco tlatlacamiccatzitli, anoco ĩ tleỹ cuculiztli ytech cã / anoço yeĥoatl ĩ aqn tla= tlaculhtica mococoa / anoco mixpã otlatlaco ĩ tleỹ oqtlaco. ỹ yzqtlamãtin nimitztenenuilia / cã nimã amo ỹca tiuetzcaz timotopeoaz / amo ỹca timauilhtiz / amo ỹca ticamanalhtiz / amo ỹpã titlapiqz / amo tiqmpipinauiz / amo tiqn= tlaylittaz / amo tiqntlatzilhuiz / amo tiqmiyaz / amo tiqntelhchiuaz: cã ic timozcaliz / cã ic titla= chiaz / cã ic timiçauiz / çã ic timomauhtiz / çã ic tichõcaz / cã ic titlaucuyaz / cã ic timocnotecaz / cã ic timopẽchtecaz yxpãtzĩco ĩ totecuyo: ĩ ic amo noyuhq mopã mochiuaz / ĩ yuhq impã o mochiuh / ỹtla ỹca tiuetzcaz / ĩ tla ỹ ca ticamanalh= tiz / ỹ tla tiqntelhchiuaz. Au ĩ iqn acuc tlapanauia ĩ ytech toneoatiuh / ĩ tocomonamictitiuh ĩ tecoco ĩ temamauhti ĩ teyçaui ĩ tecototzo. Cuix ye qn= ihqc tioalhmoxicotiuh tioalhmomamatitiuh?

Cuix yeq̃n ihq̃c tiq̃litotiuh / tlacaço ça nelli ĩ q̃to ĩ nechilhui ĩ nonã ĩ nota: ma niccaq̃ni ma niccuini ĩ yuh nechilhui / ma camo tepã niccamanalhtini / ma camo niq̃ntelhchiuani ĩ ytlachioalhoã ĩ dios ma niq̃ntlaçotlani / ma niq̃ntlatlauhtiani / ma niq̃ntlauculiani / ma niq̃mpaccayttani / ma niq̃nyollaliani: ĩ amo yuhq̃ nopã mochiuazq̃a / ĩ axca ye nopã mochiua ĩ onocõnonamictico ĩ ytech ononaçico ĩ tecoco ĩ tetoneuh ĩ techichinatç ĩ ytzaoaz ĩ ymecauh ĩ yculuuh ĩ ytzitzicaz ĩ yteuh ĩ yq̃uh ĩ totecuyo / ĩ ye notech cõteca ĩ ye notech compachoa / onechã onetztitiq̃ campa niaz / campa nicalaq̃z.? y̆ yuh tiq̃toz y / acaçucmo monemachpã: aço ye cẽtlamãtli y pã omitzmexiuili ĩ totecuyo: ĩ yuh yehoãti yacachto ĩca otiuetztcac ĩ y̆ca otimotopeuh.

10 ¶ Au amo teca timocacayaoaz / amo titechichichaz / amo titeaaxixaz / amo teicpac timomapupuaz / amo no ytla yoã ticteq̃lhtiz ĩ [amo] q̃loni anoço yoaloni / amo ytla yoã ticteytiz ĩ tlaylli ĩ amo q̃lli: amo tlalli amo nextli amo cuiq̃tl tetech tichichinaz: yoã ĩ tlei amo q̃loni amo ticteq̃lhtiz / ĩ amo yoaloni / amo ticteytiz: ĩ ic amo tictlatlacalhuiz ĩ totecuyo / ĩ ic amo ytcõtlã yq̃tlãtiaz: yehica cẽca mauiztililoni ĩ ytlachiualhtzi ĩ dios. Au ĩ tla teca timocacayaoaz / amo ic titlacaq̃çaz / ychilhtica ypuctica tiq̃tztiaz ĩ

y̆ amo

tlalhticpac / i ihq̃c ptimiqz / maxix mocuitl i tlã
tactiaz / mote monenepillh tictotoputctiaz. Au
i tla xiq̃mmauiztili i ytlachiualhoã i dios / cã
yuiã ça ycemel i timomiq̃liz / yoã yuiã ycemellh
ximonemiti : ma tixtomaoatinẽ, ma ticicatinẽ:
amo cana yca timotzotzonaz, timouiteqz yueuẽtzĩ
i ylamatzĩ / anoço cucuxcatzitli / anoço pillhtzi-
tli : i ic amo motech tlamiz : anoco cana ytla
chiualo ihtolo teneoalo / i ic amo titetlacaoallh-
tiz titetlapulollhtiz / i ic amo titetoliniz / y pam-
pa i amo monematiliz.

ii ¶ Yoã ma cana titeq̃coyoni ma cana titeto-
peuh titetlauitec / ca ic xixtli cuitlatl timotla-
liliz. yoã ma cana yliuiz titlato titetlatollh-
panaui / i ic amo titetlatollhcotonaz titetla-
pulollhtiz : i ic amo ticteilhcaoallhtiz i tlei q̃lli tla-
tolli i ic nenunutzalo.

¶ Y tla camo melaoac q̃toa: i tehoatl uellh
timoyeecoz / i tla tiq̃ntlapatiliz i aq̃q̃ yueuetz
i tlatozq̃ / i tla camo motlatoayã / amo teoã ti-
tlatoz tinaoatiz / cã timocaoaz. Au i tla no teh-
oatl motlatoayã / anoco titlatlaniloz / cã me-
laoac i ic titlatoz / atle y tiq̃ztlacaytoz / ayac
ticchicoytoz : uellh ticnemachiliz i motlatollh /
i ic titlanaq̃liz : amo yuhq̃ i tixolopitli / amo
no yuhq̃ i timopuani i ic titlatoz i ic titlanã-
q̃liz : cã tecpillhuetziz i motlatollh / ic timauiçoloz.

12 ¶ Yoā ma ticmocuitlaui ī auillatolli ī camanalla-
tolli / amo q̄lli amo yectli teauilhq̄xti tetlauelilo-
catili / amo yuiā yectli tetlaz temayauh ī atoyac
ī tepexic ī tcuuazco ī mecac / q̄tenamictia ī tetl ī quitl.

13 ¶ Yoā ma ticmocuitlaui ma ytech timoma ī
tiāq̄ztli / yoā ī apā ī uhpā ma timoq̄tc / ma timo-
tlali / ōcā ca / ōcā nemi yuey yteiya yuei yteq̄ya
ī tlacateculutl / yehoatl ī tecioauh yehoatl ī tetla-
cauh ī teaxca ī tetlatq̄.

14 ¶ Yoā ma muchipa tictemo ma muchipa tiq̄le-
ui ticnec ī q̄lli nexitli: ma muchipa timopepe-
tla timotezcaui / ma muchipa timoyecq̄tc ma
muchipa timoyecchiuh / ma muchipa tiq̄leui ī
q̄lli nechichioaliztli: ca cā ytetlacaanaya ytetla-
pauiaya ī tlacateculutl / cā ōcā motlamalia auc-
mo ixneztica / ī cana ipā ī moneyecq̄tcaliz ī mo-
neyecchichioaliz / ic mitcatoyauiz mitctepexiuiz
ī tlacateculutl: cana ic mittcotzonaz ic mitcuite-
q̄z ī tecue ī teuipilh: yoā ī ic amo titlauelilocā-
machoz.

15 ¶ Ŷ ihq̄c ī utli tictocaz: amo auiccampa titlachi-
az / cā tictetq̄mati ī utli / amo timomatlatlaztaz /
amo ticquiuilhtectaz ī utli / amo teq̄chpā timotla-
tcitciq̄litaz / amo tematitech titetcitcq̄taz / amo ti-
moq̄chtlatlaztaz / amo ticamanalotaz / amo tite-
ixtotocaz / amo titepapanauitaz / amo tlayacac
timoq̄tctaz: ī tlacamo otinaoatiloc.

16 ¶ Ŷ tla, ~~uelli~~ ti~~tenaua~~tiloz / ĩ ic titeyacanaz / aco (*interlinear:* nelli, naua)
çã ic titlatlatto ĩ cuix timimatini : ĩ ic q̃lli yez / aço
occeppa oppa ĩ titlanaoatiz / ĩ ic amo tehoatl
titeyacanaz. Au ĩ tla uelli tiq̃mpanauia yce-
q̃nti : ayemo nimã yciuhca tiq̃yacanaz / oc ti-
moq̃tçaz / oc ticchiaz / ĩ aco titlalhcauiloz.
17 ¶ Yoã ĩ canĩ q̃xoayã / amo tehoatl achto tiq̃-
çaz : ĩ tla õcate ĩ mitçpanauia / yehoãti achto
q̃çazq̃. Auoco calacoayã amo tehoatl achto tica-
laq̃z / yehoãti achto calaq̃zq̃ ĩ mitçpanauia : çã
no yehoãti q̃yacatitiezq̃ ĩ campa netlaliloyã :
au ĩ canĩ neq̃tçaloyã / çã no yehoãti q̃yacatiti-
manizq̃ / au ĩ campa tlatozq̃ yehoãti compeoalh-
tizq̃ / amo yyacac tiq̃ztiuetziz / amo yliuiz tiq̃n
cuiliz ĩ ỹtachcauhyo : ĩ tla camo omitçmopepe-
nili ĩ totecuyo / ĩ tlacamo ytecopatrico ĩ tlei
tic chiuaz / ca ic titlatlacoz : au ĩ tlalhticpac tla-
ca ĩ ihq̃c mitçittazq̃ ĩ mimatinime / y uel llanu-
nutçalhti y uel lazcalhtilhti : ca nimã mitçpina-
uizq̃ mitçtlatemachilizq̃ / no yehoãti achto tla-
quazq̃ atlizq̃.
¶ au ĩ tehoatl amo nimã no tiq̃leuiz ĩ achto
a tlilizth tlaq̃lizth / ye oc tocõtemoz ĩ tlamace-
oalizth ĩ neicnoteq̃lizth / nimã ye tocõmocui-
liz ĩ atzitli timotemateq̃liz temotecamapaq̃-
liz : ĩ tla tipilli / amo õcã ticcaoaz ĩ mopillo ĩ

motlatocayo i moueyca: amo ma chalhchiuitl te-
uxiuitl momac temi / amo oalhtepeuiz: cā ic tla-
maceoalo ypalhtzīco i dios. ÿ tla catepā timacoz
i q̄xq̄tzī i motech moneq̄z / amo tictlauelhcaoaz:
anoço atle y uelh timacoz / amo ic timoxicoz /
amo ic titetlaylittaz amo ic timocniuhcaoaz:
aciuh q̄moneq̄llhtia i ypalhnemoani / acic mitz-
tlamaceoalhtia. Au i tla ic ximoxico / i tla ic xichi-
cotlato / ca amo uelh neciz / i ic titlaçopilhtzī i toté:
açoc achitzī i molhuillh yezq̄z / i mitzmomaq̄liz
q̄z / ca ic ticmotlatlacalhuiliz ca atle tōq̄caz.

12 ¶ Yoā ma yecuelh ticmocuitlaui tiq̄leui / i cue
ytl yuuipilli / teauilhq̄xti teiçolo tecatzauh te-
tlauelilocatili / ma moyollo monā motā ticchiuh:
ma nextepeoalli ma uetlamaxalli ticmonāti tic-
motati / ic ytzōtlā yq̄tla tiaz i totecuyo / ma ye
oc xōtlacoti xōteq̄ti ixpātzīco ynaoactzīco / ca oc ta-
tzitli titototzitli / ca oc tixiluti timiyaoati: i ma
yuh tichalhchiuhtzitli titeuxiuhtzitli / i ma cā
yuh tiq̄tzalhtzitli / ma moneuiā timoteteço / timo-
oaoaco. Ca yauh i cueitl yuipilli / tlacelia tlatzmo-
lini tlaxiluti tlamiaoati i tlalhticpac / amo temo-
ciuica: oc ye ytlatzīco ximocalaq̄ i totecuyo / ma
yehoatzī tlamatcatzitli i q̄ni muztla i q̄ni uip-
tla: aco ye nicā uitz / aco ye nicā ihcatiuitz i te-
muxtli i eecatl / i ic mitzanaz / i ic mittlzizq̄z.
ÿ tla cueitl i tla uipilli i tla ticalaq̄zneq̄ / titechillh-

uiz ī timonaoā ī timotaoa / amo çā ticmotlaliliz
amo çā ticmitalhuiz / ca tinane / ca titate / ca tit-
qtoa ca timamalo.
19 ¶ Yoā ma cana tetopco tepetlacalhco tecomic te-
caxic timayauh / ca ōcā tonotiaz / ōcā tactiaz.
Yoā ma tipato ma tollā / ma auiliztl ticmocui-
tlaui / ōcā ticmonamictiz ī uui ī etic / aço uelh
cana / ipampa tichteqz: ça ye moyecolh ī tiaqzco
moca tratzioaz: ac ticteyotiz ~ ca nimā nehoatl ī
nimonā ī nimota ī tinechpinauhtiz ī teixpā.
¶ Ye qlli ye yectli xicmocuitlaui ī tlalhticpaca-
yutl: xitlay / xiqui / xelimiq / xinopalhtoca / xime-
toca: ye tiqz / ye ticqz / ye ticmoqntiz / ye ic tihcaz /
ye ic tinemiz: ic titoloz / ic titeneoaloz / ic mitztixma-
tiz ī maui ī motla ī moayolhq: aço qmmaniā /
cueitl uipilli itech timopiloz: tleqz tle qqz ~ Cuix
ecachichinaz ~ ca ticeuhti ca tipati ī tiquhti ī to-
celo. Anoço cētetl ōtetl ixillampa itozcatlampa
uetzi ī cuzcatl ī qtzalli: tle qz / tle qqz ~
20 ¶ Ayaxcā ī tlalhticpac ī ic nemoa: touihq tetiq /
ī timaceoalhti ī atōtaci / ī atōneoa ī auelh neci-
ni ī toqzpā ī toqppā / ī toqchtlā ī ompilhcaz:
ī cā achitzi qxqtzi ixxaxalhtzitli ī ichpilinalh-
tzitli: yoā ī tlei ticqzq / ī tlei ticqzq ī tocochca ī to-
neeuhca: ca uel ō timaliui ca uel ō chamaua ī
tecoco ī tetoneuh: ayaxcayo temamauhti ī ic
onimitztzcalhti / ī ic onimitzoapauh / ī ic otizca-

yac / ĩ ic otichamaoac: cauel oõtlã ĩ nacollh / ĩ
nocuitlapã ĩ ic onicxelo / ĩ ic onictemo ĩ otic=
miti ĩ oticmoq̃lhti. ye q̃ne ĩ motettzico onicpi=
lo ĩ ichpilanallhtzitli / ca ñãq̃ztla ca nanauiztla
onicnẽtlamachti ĩ q̃uhtzitli ĩ iztaxallhtzitli ĩ
chillhpuztectzitli: yoã onitetlaili onitequili onic=
teanili ĩ tetopil ĩ tecacax: ĩ ic onictematomillh=
ti ĩ cacẽmatzi ĩ pupuyutzitli / içã q̃xq̃ttzi ĩ xa=
xallhtzitli ĩ motettzico omonec / ĩ ic achitzi / ic õ
celia in ic õtotonia ĩ monacayotzi. amo onimix=
xiccauh / amo onimitznẽcauh: uellh mopampa
onichocatinẽ onitlaucuxtinẽ / amo xixtli amo
cuitlatl onimitztlalili: acã tetopco acã tepetla=
callhco acã tecomic tecaxic onicã oniccuic / ĩ
ic onimitziz callhti / ĩ ic onimitzcoapauh: ça uel
õtimaliuh / ça uel õchamaoac ĩ q̃uhyutl ĩ oce=
luyutl: çã yuia çã ycemel ĩ nimitzõcauhteoaz
ĩ tetloc ĩ tenaoac.

21 Au yoã ma ticmocuitlaui ĩ iztlactli ĩ teq̃=
lactli / amo yuiã yectli amo yuiã q̃lli: ayac
uellh tetloc ayac uellh tenaoac ic cah ic nemi /.
çã axixpã çã cuitlapã teq̃xti temayauh. ye
q̃lli ye yectli / ĩ tla mixpã oytoloc oteneoaloc
ĩ q̃lli tlatolli yuel itoloni yuel teneoaloni ĩ
amo tlatlacoloni: ĩ tla tiq̃toz / amo ticconeoaz /
amo tictlapiuiz / ĩ tla camo yoampũ / amo
yoã ticoampotiz: çã ixq̃ch / ĩ q̃xq̃ch ĩ oticcac /

ĩ tiq̃toz ĩ ic amo titlatlacoz. Au ĩ tlei uui ĩ mixpan
mitoz mochiuaz / amo nimã tiq̃toz ticteneoaz tic-
pãtlaçaz : ĩ tla uel aca mitzilhuiz / ĩ ticnextiz ĩ ti-
q̃toz / anoço aca mitztlatlaniz / ĩ ypampa ĩ mixpã
omito ĩ omochiuh / amo tiq̃lhuiz / amo ticnexti-
liz : ĩ tla camo ac q̃mati. Cuix yuhq̃n tixilotl /
cuix timiaoatl / ticuitlatzayanaloz :~ cuix mitic
tlachiazq̃ :~ ca yuh q̃n topco petlacalhco ĩ mitic
ĩ mocuitlaxcolhco / ca uel ilhpitoc / ca uelh tzauc-
toc : ma aca ĩ q̃to / ma aca ĩ q̃nexti / ma aca ĩ
q̃motequĩhti : ma camo tehoatl ĩ tiq̃toz ĩ ticnextiz
ĩ ticmotequĩhtiz : ĩ ic amo ticmonamictiz ĩ oui
ĩ etic ĩ temamauhti : ĩ ic amo ŏcã ticmotlali-
liz ĩ xixtli ĩ cuitlatl. Ca ĩ tla camo yuhq̃ ĩ oti-
q̃to ĩ oticteneuh / ca ic titlatlacauiloloz / ĩ ic ŏcã
ceca titoliniloz tipinauhtiloz titetzatzayanaloz.
22 ¶ Yoã ĩ tlacamo yuh ticchiuh / ĩ yuh q̃moneq̃lh-
tia ĩ dios ĩ tlacayemo moteya ĩ tlacayemo mo-
teq̃ya ĩ otitcic ĩ otiteq̃ / ca timotzacuilitiaz : ca
ic tixamaniz ca ic tipuzteq̃z ĩ tpc : anoço mictlã-
atlei ic tioalhmacoz / atle ic tioalitititiloz : cã tic-
neuuiz ĩ mix ĩ moyollo / ĩ tla yuh ticchiuaz.
23 ¶ Au yoã ma ticmocuitlaui ĩ tlacatlatolli /
ma yuhq̃ timaq̃zcoatl tichiq̃moli timochiuhti-
nẽ. ma cana tetzalã tenepãtla timoteca : ma
cana titenetecheuh titeneixnamicti : ma yuh-
q̃ cõteuh caxteuh titenetetchalani / ma titexi-

ximi / ma titemomoyauh. Aco uelh mani i mulh=
caxitl i chiquitl / aço uel oniça aço uel q̃qlo i
atolatzitli i oapaçacatzitli: aço uel onoc i petlatl
i ic palli / aço uelh nemaco i xuchitl i yetl: ma
tehoatl toçotlaz i aq̃lli i ayectli i teuhtli i tla=
çulli: ma tehoatl tiqcolo ticcatzauh i petlatl
i ic palli i ic niuhyutl i coayutl i netlacama=
chiliztli i netlaçotlaliztli: ca i tla yuh ticchi=
uaz / ca amo ic titlacaq̃çaz / ca ticmotzacuiltiaz
i q̃mma.

24 ¶ Y tla aca canapa mitzmotitlaniz / i tla ca om=
pa tioalaoaloz / anoço oalhteputzitoloz i omitz=
titla: amo ic tioalh q̃latataz / amo moteco amo
mocamac oalhpilhcataz / i yuh mopa oq̃chiuh /
i ic omitztolini i ic otimouicaya. Au i oti=
oalhmouicac / i tla nima mitztlatlaniz i o
mitztitlaca / i tla mitzilhuiz: q̃n otiqçato i om=
pa otimouicaya.? nima q̃lli tlatolhtica ticna
q̃tz / ca yocuxca: amo tiçicaz / amo nima yuh
tiq̃lhuiz / i tlei ic omitztolini / anoço yehoatl i
tlei ic oq̃oalaoac i ic oq̃oalhteputztito / amo
ticnextiliz. Au i tla nima yuh xiq̃lhui / i tla
nima xicnextili / aço nima ic tiq̃nneixnamic=
tiz tiq̃nnetecheoaz: aco nima ic maoazq̃ mo=
mictizq̃. Au i tehoatl i titenetecheoani cuix

tipachiez.~ cuix uellh yez ĩ moyollo.~ cuix q̃nihq̃c
tiq̃toz: ma camo niq̃toani / ĩ ic amo mixnamiq̃z
qz: ĩ tla yuh tiq̃toz .y. cuix oc ic tompatiz.~ cuix
oc ic toyectiaz.~ ca ye timaq̃zcoatl ca ye tichiq=
moli: cã q̃lli ca yectli ĩ q̃nĩ otioallhtoliniloc /
anoço q̃nĩ otitlachiato ĩ tleĩ mochiua / amo
moñexicolizpã amo moyollocucullhpã tiq̃le=
ulhtiaz tiq̃ltotaz: çã ticq̃llhtiliz ĩ mocuic ĩ
motlatollh / ic cẽca tlapanauia titlaçotlaloz:
ic uellh tetloc tenaoac timonemitiz.C
25 ¶ yoã ma cana tecue teuipillh ic timotcotcõ
ic timouitec / cẽca ocmoyolic xonitztiuh:
amo oppatioa ĩ nemoa çã cuel achitzica / çã
ixq̃chcauitl ĩ ioallhnetotonilo ĩ ypallhtzico ĩ
totecuyo / çã ic cẽq̃ça ĩ tlallhticpac.
26 ¶ yoã ma iliuiz titlacuicui / ma iliuiz titla=
nenec / ma iliuiz timotlatepeoallhti / ma ili=
uiz titepanaui / ĩ amo mollhuillh ĩ amo mo=
maceoallh ĩ amo monemac / amo çãticmoç=
cuiliz amo çã ticmaniliz. Ca çã yehoatzĩ
ĩ dios techichiua / ca çã ycellhtzĩ q̃motema=
q̃ltia yceceyaca ĩ temaceoallh ĩ tenemac: ca
yehoatl ticmocuiliz ticmonemiliztiz ĩ mollh=
uillh ĩ momaceoallh ĩ monemac: ma q̃nih=
q̃c ĩ omitzmaceoallhti ĩ totecuyo / ipã tiez

ipã tihcaz ipã tinemiz. Amo uelli nimã no ipã ti-
nemiz ĩ tla timimatini / cã ic notlacayutl ipã ti-
nemiz / ic ueyaz ĩ momaceoalli: ca ĩ tla mopã qchi-
uaz ĩ totecuyo / au ĩ tla tel noço ticcuiz: ayac ic qn
qtoz / ayac ic tictoliniz / yehica ca maxca camoma-
ceoalli ca monemac: au ĩ tla iliuiz xiccui ĩ amo
momalhceoalli ĩ amo monemac / ic titolinilóz ic
tipinauilóz / yoã ic timoteuhpuaz ixpãtzico ĩ totẽ.
27 ¶ Au yoã ĩ tla ihqc aca mitzmonunuchiliz / amo
titlatlalicuilotaz / amo ytla ticmauilhtitaz / amo
timocxitlatlauitectiez / amo motilhma tictlatlaq-
tiez / amo tichichichatiez / amo auiccampa titla-
chiaz / amo timoqtzteoaz. Ỹ izqtlamãtli ĩ onimitz
teneuili / ĩ tla yuh xicchiua: ca uel ôcã tineçiz ĩ
tiuey titlaueliloc / i amo ompa cah ĩ mix ĩ mo-
yollo / ca uelli tehoatl titlatlauelhcaoaloni / ca uelli
tehoatl molhuilli momaceoalli mochiuaz ĩ mixitl
ĩ tlapatl ĩ uctli ĩ nanacatl ĩ tiqz ĩ ticqz / ĩ ic ti-
uitiz ĩ ic timotlapulolhtiz: ĩ ic aucmo ticmatiz
ĩ timomayauiz ĩ tlexuqhco ĩ tlecomalhco ĩ ato-
yac ic tepexic / ĩ timocalaqz ĩ tzuuazco ĩ mecac:
ĩ aucmo ticmatiz ĩ ticmonamictiz ĩ tetl ĩ quiztl
ĩ xixtli ĩ cuitlatl / ĩ ic tepeixco ĩ ic teicpac tine-
miz / ĩ ic timochochollhtiz ĩ ic timoqqchtiz / ĩ ic
ticmonamictiz ĩ tochtli ĩ maçatl yuui / ĩ ic timo-
calaqz ĩ qhtla ĩ çacatla: ĩ tlacamo ticanaz ĩ tla

camo ticcuiz ī nanoyutl ī tatoyutl : ī tlacamo
ticmocaccanequiz ī micaya ī monēca : ye ixq̄ch ye
ōcā omochiuh omotlauelillhtic / ça cā tiuetztitiuh /
ça cā coyutl / ça cā teqni ymac taqtiuh : amo tle
ic tioalhmoxicoz ī micātlā ī matepuztlā ca mo-
uic oneq̄xtiloc onetlaeualoc / canel amo ticā
amo ticcuic ī choqztli ī ixayutl : auh canel
amo omotech ticpacho ī cuhtl ī tzitzicaztli
ī otiqq̄lhtiloya : ca çā otictlaz oticmapeuh / ī
ic timozcalizqz / ī ic titlachiazqz / ca çā tetl q̄-
uitl ipā oticma .

28 ¶ Yoā ma mixco ma mocpac ticmā ī ic omitz
mocnelili ī diob / ī tla ic titlauelilocatiz / ī tla ic te-
ca timocacayaoaz : ca ic timoxoq̄z / ic tetech ti-
moq̄z / ic ticamanaz / ic ticmociuiz ī totecuyo /
acoc uey ī ic mitzpanitlaliz .

29 ¶ Yoā ī ihq̄c titlaq̄z : amo ōcā titetlauelitztiez /
amo tictetlauelhcauiliz ī tla q̄llr : ī aqn mopā ca-
laq̄z / ceq̄ ticmomaq̄liz / aço momayanalhtitiuh /
maciui ī q̄xq̄tzi / ca ye otimotlamaceui . ŷ tla aca
inaoac titlaq̄z / amo tiq̄ttaz / cā titolotiez / amo
iciuhca titlaq̄z / ī ic amo timelhçimaz timelhmo-
tlaz / amo achto timocaoaz / ihq̄c ī omocauh / timocaoaz.

30 ¶ Au ī tla aca inaoac timonemitiz / titlamocui-
tlauiz / ī ichātzico titletlaliz titlachpanaz : ic tih-
caz ic tinemiz ic tatliz ic titlaq̄z ī tenaoac : ī tla

cā ōcā titlaçoloz titlacatzaoaz / amo tiuecaoaz. ỹ tla uelh timonemitiz ī tla uelh ticchioaz ī omitcilhui y: ī ihq̄c tittaloz / mopāpa tetl q̄uitl q̄toctizq̄ ī aq̄n amo uelh nemi ī amo q̄tlacamati ī inā ī ita. Au ī axca yeixq̄ch / ic ninoq̄xtia ī nimonā ī nimota / ic nimitzcapana / ic nimitztetziloa ic nimitztiçauia ic nimitztzputonia: ma çā cana tocōtlaz tocōmayauh.

Respuesta q̄ haze el hijo al padre.

Notatzine otlacauh ī moyollotzī otinechmocnelili ī nimocuzq̄ ī nimoq̄tzalh: aço nicanaz aço niccuiz ī çētetli ī cēcamatl ī oalhq̄ça ī oalhuetzi ī moxillātzico ī motozcatlātzico: ī ic nouicpa timoq̄xtia ī nimocuzq̄ ī nimoq̄tzalh / ī q̄manā ī ic amo ninoxicoz / ī aço itla onax onicchiuh ī aq̄lli ī ayectli / ī ic amo mahoaloca yez ī tinotatzȳ. Auh ca tel ocnipilhtōtli niconetōtli oc nitlaoloaloa nitapalhcamauilhtia / oc naxix ocnocuitl niccnauilhtia / oc notēq̄lac noyacacuitl nomac nictecuya: ca ayemo cēca nitlachia nitlacaq̄ / ayemo cēca ninozcalia ninimati: campa nelh tinechmioaliz catinonatzī catinotatzī / ca nimeço ca nimo-

tlapallo / ca oc q̇çaz ca ocuetziz ĩ cẽtẽtli ĩ cẽcamatl
ĩ monanoyotzĩ ĩ motatoyotzĩ cuix tinechmoxic-
cauiliz.~ ma ihq̃c ĩ auellh nicana / ĩ auellh niccuí
ma tinechmocauiliz. Au ĩ axca cã ixq̇tzĩ ic nic-
cuepa ĩ mihiyotzĩ ĩ motlatolhtzĩ ĩ cẽtẽtli ĩ cẽca-
matl ĩ puloni ĩ tzacui ĩ tlallo ĩ tapalhcayo ĩ
pipillatolli ĩ coconetlatolli / ĩ aye uel ŏq̃ca ouet-
zi ĩ cẽtẽtli ĩ cẽcamatl: maximeuititie notatzine.

Fue hecha esta arte en santandres Conuẽto
dẽ S. fco en ueytlalhpa a gloria de n. s.or i. xpo.
Año de su nascimi.o de 1547.

¶ Tlamauiz mamanj. tlaçeçelhtia. tlaxopamamaqui yn
yxuihcalitic yn dios.

¶ Encubro agora tu delito. por si mote
e me das ala otra vez lo pagaras todo.

¶ Moçtontla moquatla nimitzcpachoa, ça ocnica petla,
titlan icpalhtitlan nimitzcaquia tlallitic. quauitic ny,
mitzcqxtia. ca oc nimitzcama ynenalhtia ī quaxi tzcatl
ī chichicatl. Au ī oçeppa aulutl nimitzctlan qualhtiz ī
ic tic yeroz i uitzcatl ī chichicatl.

¶ hazense los mayores a vna porra
samientos / o en tra manera.

¶ moçetilia ī nayutl ī tayutl ī ic onca ī totomoliuz ī xotlaz
ī cueponiz ī pillutl ī teucyutl ī ic oicttia ỹ eztli yollotli.

¶ Casase q̄l / o pide / o toma muger.

¶ Quinamictia in toptli in petlacalli. icuzcatl in quetzalli
in maq̄chtla ī ytozcatlan ic ō mothpia.

¶ Doi muger a alguno paq̄
asiente y biban en honrra.

¶ tepan niccoa in cueitl in vipilli. auh tepan nicteca in tzotzopaztli
in tecacatl temac nocōpiloa in ichcatl in malacatl in ic onoz
in petlatl in icpalli.

¶ El q̄ nace desclauo / o el bastardo.

¶ contitlan. metlatitlan. texatitlan. tlemaic xiquipilhco in tla-
catl in tepuztli in mecapalli in cacaxtli in victli: in tlatzaqua
in tlanamiquj.

¶ ponesse señor, de nuevo.

¶ moyollotia in petlatl in icpalli in althtepetl.

¶ El pecador suzio et obstinado es como
el puerco con el lodo.

¶ tlaçulli. teuhtli quimauilhtia. nextepeualli quimotlaltilia ỹ
mocuitlauja in cuquitl in tapalhcatl in ic moçuquipuloa in
ic motapalhcaneloa / in yuh cuyametl mocuitlanexpuloa. &c.

¶ persona doblada q̄ no habla a derechas.

¶ çan quiqueachtzalanaquia. çan quiquauhquixtia i nitlatolh

çan aompa in quiyttalhtiteua çan auic campa motentia.

¶ Miro a alguno de mal ojo. ¶

¶ yxtlapalhicnacazicniteitta nixcuelhcopauic nitztiuh niteixnacaznecuiltitztiuh.

¶ Rise el hijo del señor defunto.

¶ Oitzmolin omonelhuayoti in ytlaquillo in puchutl in aueuetl. omotlanti. omozteti.

¶ es humillado y priuado del señorio conque se ensobervecia.

¶ otempixauililoc. otlantepeualoc. in itzten (o putztequililoc in ycoatlan in ic aacmo tequaz oauililoc in petlatl in ic palli in ic aocmo mauiztililoz.

¶ Rise bien el señor, que puebla bien honrra y adorna su pueblo.

¶ tlaatilia. tlatepetilia. tlauecapanilia. tlapantlaça. tlateyotia tlamauiztilia in yauh in ytepeuh.

¶ Destruye el señor (o gouernador el pueblo.

¶ teçoquimotla. tequaqualachmeloa. teatlatzicuinia. tlacoloa tlacatzaua. ontlachayaua in petlapa. in ic palhpa: in ic quicoloa in alhtepetl. in ic quitolotla in ic quiteyotia in ic quixtlaça.

¶ Riño al Jnocente por corregir (o afrentar al culpado presente.

¶ tetech nitlacaleua: tetech nitlauleuitia. tetech nitlachaloa. nitexalatepoa. auh tetech nictlatoa in texix in tecuitl.

¶ En mi mano esta ser bueno (o ser malo

¶ can nomac cah. in nix in noyollo in ic ninouatzaz ano in ic ninocueponalhtiz.

¶ tengo paciencia e lo aduerso y en Reprehensiones.

¶ Nitlayollotequia can nicpetlacalhtema can nictoptema in tetl in quauitl in cacaguatli. can nicchalhchiuhmati nicteuximati in quexquich nopan yauh in nopan quiça in opa itztiuh in aompa. ¶

¶ Doi pena y trabajo y mal ex.º a todos.

¶ Niteyolhquixtia. niteichiloa. nitelelaxitia teitic nictepeua nicaquia in tlexuchtli in tlequaitl in ic niteelatia. in ic nitepatzmictia in ic niteyolhtoneua.

¶ la yglia de dios es Reverenciada donde esta todo el bien y se oye la cosolació del anima.

¶ tlaalaua. tlapetzcaui. tlaxoloua in ychantzico in dios in onca cenquiztoc. tepeuhtoc. cecelihtoc in ixquich in qualli in teyollo quimati in teyollo caxiti. in choquizço in tlaucullo in amo tequauhquixti. tequauhtlamachti. yçan ompa qcui in paquiliztli in cemeltli.

¶ Rezilloso. enojoso desabrido ē sus palabras.

¶ cenca poçoni. pupucoca. tenecati. mamacoa tlatlatelicça. motititza. tenquauhxolutl tetenquauhtli quelel tlaxilhti: quauhtlatolli / in aic yamanq in ytlatolh / çan yuhqui in tetl tetech quipachoa.

¶ ladrō q todo lo apaña y Ropa.

¶ matlauelitoc. macueciuhqui. macuecuenutl mayciuhqui in tlacuicuitiuetzi.

¶ Riñen. / o matanse / o muerdēse como perros.

¶ monanalhtzatoque. moquaquatinemih. motlancuitzalhtoq meelhtzintoque mooxtlapaltzitzotoque.

¶ El s.or / o gobernador / o psona temida. ¶ / o Reuerenciada.

¶ mauiztitoc in petlatl in icpalli in onca neuiuixtoc in tzoaztli in tlaxapuchtli in coloyotoc in tocayotoc.

¶ forma / o ymagina mentiras.

¶ çanquiyoyocoya in tlatolli. çan quiciciqui çan iztlactli. tenqualactli tlaelli qmauilhtia quimotequitia.

¶ Espantosa cosa: temeroso / o mara villosa a caescio.

¶ tequacecepuh tecuecuechauh. teicaui. temamauhti. tequacecenó in tepán omochiuh tlayoalli xomolli calhtechtli tlanaualli in otetoctiloc. ¶.

¶ Acusar / o dar q̃xa de otro / o afrētarle delante de alguno.

¶ Nontemayaui in tlexoquauhco: in tlecomalhco in tlema-
ic in tlecoazco in ic nitetlecomayauj. in ic nitetlecotlaça
in ic niteixpauia nitetlatoleuia in ic nitecuitlachiuia,
in ic teixpan. nitemaxtlatomia. niteayatomia. &c.

¶ Auisar q no sean presos / que no
peque / o hierren.

¶ Nitepantia. niteteuhtia. niteitictia. nitetlauyotia nite-
nemachtia nitexaua. nitetecuilhuazhuia in ic acã temac
betçiuaz temac aquiuaz anoço in ic amo tlatlacoloz.

¶ Amar a alg°. cauallero.

¶ Nitequetza ytzumpanco in tlecuilixquac in tlapco in ma-
tlac in temalacac in ic nictemaca in chimalli in tlacuch-
tli in teacoquiçaya in tepauetçia.

¶ Agora oigo mi ventura / o desventura.

¶ Ynnaxcan niccaqui in nacoquiçaya in notemouia ĩ notla-
yuetçia in ic ninotlilhuiz in ic nimotlapalhuiz. au in ic
nimocoloz in ic nimocacauaz. au in ic nimoteçauiz in ic
nimopotoniz.

¶ Somos subjectos. y seruimos a los
q nos cõqstarõ por fuerça de armas.

¶ Amo tixicyoque atichicoyoque cataxcauiloque topã manj
in chimalli. Auh topã onoc in mitl in quauitl. auh totla-
vetçtoc in tlauiztli in yhamoleuatl yxiueuatl in teocui-
tlapanitl.

¶ Seruir de paje dando agua a manos. &c.

¶ Niteixamia. nitemapaca. nitecamapaca nitematequia.
nitenechichiualhpopoa. nitenechichiualhtia. nitepepechtia.
nitetlaqualhteteca.

¶ Seruir de moço de labrador.

¶ Nitititlanti in ic niquaquauituh. in ic nelemiquiz.
in ic nitlaiz in ic nitocaz in ic nitlaxuchimanilhtiz
in ic nitlatotonilhtiz. in tlalhtica in quauhtica in mitica:
in tetica: nitequiti: nitlacoti. nitlatequipanoa &c. &c.

De claració dela p̄m̄a platica en señja y algo ala letra, po̅ ala letra todo fuera p̄lixo y no se ko dara bien el Romance.

i ¶ O mi hijo p̄cioso nascido y criado enel mũdo por dios ẽ cuyo nascimiento / nos y tus parientes posimos los ojos con grã sentimiento.

2 ¶ Es Rebiuido y salido como el pollillo del cascarõ: y creciendo como el / te impones al buelo (o exercicio.

3 ¶ Que tiempo q̄rra dios q̄ gozemos de tũ p̄ciosa Joya. biue hijo con tiento y encomiendate a dios / q̄ te ayude / pues te crio: y esta p̄ y te ama mas q̄ yo.
¶ Suspira a el de dia y de noche / y enel sea tu pẽsami.º
¶ Siruele cõ amor y hazer teha m̄c̄ds y librar teha de peligro.

4 ¶ Ala ymajen de dios y de sus sanctos y ala. t. tẽ. r̄. y mas al s̄t̄o sacrã y al nombre de J̄h̄s ante el qual ora deuotã.ᵗᵉ y preparate en las fiestas.

5 ¶ ten. r̄. y saluda alos mayores / no oluidãdo los menores. no seas como mudo / mas cõsuela los pobres y aflictos cõ b̄n̄s palabras.

6 ¶ A todos onrra / y mas a tus padres alos q̄ les deues obediencia seruicio y Reuerẽcia. por q̄l hijo q̄ cõtra esto va / mal se lograra.

7 ¶ A todos ama y onrra / biuiras en paz y alegria no sigas alos locos (o q̄ hazẽ o dizẽ desatinos. q̄ ni acatã padre ni reuerẽcian madre / mas como animales no llevã camino derecho. y como tales sin Razõ / ni oyẽ doctrina ni esperan corection.

8 ¶ El tal q̄ a dios ofende / morira mala muerte / desesparado / (o despeñado (o de aĩales tragado: suya es la culpa / pues por no ser cortes / se hizo montes.

9 ¶ mira q̄ no hagas burla delos viejos o ẽfermos / o faltos de miembros ni del q̄ esta en peccã o herro algo. no afrentes

alos tales nilos aborrezcas. mas humilla te ante dios / y teme note
suceda lo tal porque note quexes y digas / asi me acaecio / como
mi p. dixo. o sino o viera escarnendo / q ya estoy ela desdicha. ¶.

10 ¶ No hagas deshonestidad anadie / ni le des ponçoña o cosa no comes=
tible / q ofenderas a dios en su criatura / haziendo lo tal / sera tuya
la confusion y el daño .. porque en la tal yra moriras: y si on=
rrares / en lo tal feneceras. Se hijo bien morigerado: y no te=
metas do no eres llamado. porq no despeña / ni seas avido por
mal mirado.

11 ¶ no hieras anadie ni des mal exº / ni hables ni de secretamente. ni cortes
a otros su platica porq no les turbes. y si no hablan a derechas. /
para los mayores corregir / mira bien lo q as de dezir. y si no
es tu lugar / o cargo pa hablar / no hables. y si lo es / habla Rec=
tamente sin fiction ni murmuracion. Responde cuerdamente / y no
como bobo ni presuntuoso / y sera estimada tu platica.

12 ¶ no cures de fabulas ni burlerias / q destruyen y echan en lazo
de confusion. /

13 ¶ No seas placero ni callejero / ni te detengas en mercado ni en baño.
porq no te coma o trague / el diablo mundo y carne.

14 ¶ No seas muy polidillo / q te demuestres loçano. ni te cures
del espejo / ni de superfluo apareso: porq es lazo del demonio.
y del mundo y carne todo.

15 ¶ porq no seas avido por disoluto / por do fueres guarda la vista.
no vayas haziendo gestos / ni visajes deshonestos. ni traues
a otro de mano / porq es señal de liujano. y. mira bien como
vas y con nadie encontraras. ni te pongas delante / otro /
sin licencia como loco.

16 ¶ si te fuere mandado tener cargo / por ventura eres priuado, escu=
sate buenamente / y seras visto prudende. ni porq a otros
excedas lo aceptes luego / mas tente / y espera / porq no seas
desechado / o afrentado.

17 ¶ No salgas ni entres delante los mayores mas sentados
/ o en pie donde quiera les da ventaja. no hables primero q ellos ni
atrauiesses delante ellos. no tomes su mayoria / sin veres

puesto por guia. porq̃ no seas notado / de otros por mal criado
no bebas ni comas p̃m̃ / mas sirue de pase o descudẽ. q̃ no p
deras por eso tu grandeza o p̃cipado / ni la Joya q̃ tuuieres
se te cayra dela mano. por la humildad se merece el don de
dios y delos mayores. y si despues algũ cosilla te fuere dada /
no la des deñes ni des demanes / ni te enojes ni aborrezcas ni
dexes el amistad / y mereceras: q̃ si te en sañares perderas
ante dios y ante los hombres.

18 ¶ No seas adultero ni luxurioso / q̃ destruye y es mal vicioso.
ni sigas tu coraçon / ni amor suzio y sin razon. porq̃ a
dios ofenderas / y a ti te destruyras. eres aun tierno pollito /
y brotas como espaga hijo. pues eres p̃ciosa Joya / q̃ te pierdes
nadie lo oya. suffre espera q̃ ya crece / la q̃ a ti p̃tenece. a dios
todo te encomienda / y q̃ de su mano te venga. q̃ no sabes
si esta cerca / la muerte q̃ a todos lleva. y si tu casar q̃si
eres / dinos lo pues hijo eres. sin dar parte a tus mayores /
no te atreuas ni la tomes.

19 ¶ Mira no seas ladron / q̃s notable confusion. y del Juego
te ausenta / y no cayras en afrenta. ni te veras pregonado /
por las plaças y mercado. porq̃ en esto a menguarias / a
los q̃ onrrar deuias. sigue pues lo bueno hijo / y siembra
y coje sin letijo. comeras de tu sudor / y biuiras con gran
loor. y conocer te an tus parientes / y ternas p̃a tus dientes.
si hijo casas sin tiento / comera la muger viento. tu as
de ser su consuelo / y del niño / y del moçuelo.

20 ¶ Con mucho trabajo y duelo / se biue hijo en el suelo. ni se al
cança fanilmente / lo necessario a la gente. con sudores te he
criado / y las fuerças he gastado. buscando q̃ comerias beberias
vestirias. q̃ por ti me he hecho criado / y biuido a soldadado.
y por tu consolacion me he visto en mucho affliction. nunca
te he desamparado / ni tãpoco te afrentado. porque no he hecho vi
leza / ni hurtado por pereza. en vida no te oluidado / y en mu
erte te dexare ẽcomẽdado.

21 ¶ no cures de murmurar / si quieres en paz estar. porq̃ la mur
muracion / a frenta y pone ẽ q̃stion. calla hijo lo que oyeres /

y si decontar lo o vieres. aunq̃ bueno nolo añadas / y calla cosas dañadas. si ante ti solo ha pasado / calla siendo preguntado. porq̃ nunca te abriran como ala espiga del pan. para saber loq̃ qeren / de otro lo oyan si qsieren. y no tengas tal officio / porq̃ es muy maglino vicio. q̃ si enel dicho falleces / sin prouar gran mal mereces.

22 ¶ Si tu dicho fuere falso / careceras de descanso. porq̃ aqui o enel infierno siempre ternas mal inuierno. pues nada a vras en parlar / determina de callar.

23 ¶ no fedes aparlerias / ni atrampas ni mentiras y no por nas disension / donde ay consolacion. ni hijo siembres discordia / donde ay paz y cõcordia. y comẽ y se visitan / y en quietud abitan. que hombre no pareceras / y algũ dia lo pagaras.

24 ¶ Si algũ te ẽbiare con mensaje / y te riñiere / o murmurare o dixere mal del q̃ te embio / no bueluas con la respuesta enojado / ni de tu boca venga lo tal colgado / ni lo desasẽtir / mas preguntado del q̃ te enbio como te fue alla / con reposo y buenas palabras responde. / callando el mal q̃ oyste / porq̃ deziendo selo / no los rebueluas / y se hieran o maten / q̃ no abras dello consolacion mas pesar te ha y diras, o si no lo dixera no sucediera. ¶. mas ni por esto ternas escusa ni esparas de reboltoso. y si algo has de dezir sea con moderaciõ y discrecion y templança. / y antes moderar el caso q̃ ponderar lo. loq̃ haziendo seras amado y biuiras con qual quiera consolado.

25 ¶ no tengas que ver cõ muger algũa / mas biue limpiamẽte porq̃ no se biue dos vezes enel mundo, q̃ la vida es breue y esta tpo se padece / o pasa cõ trabajo por dios / y sale cada q̃l desta vida o mundo.

26 ¶ no afendas a alguno ni le tomes su onrra galardon o merescimiẽto. porq̃ de dios es dar acada vno como a el plaze toma loq̃ te da / y quanto mas te diere estaras cõtento / ni porq̃ tengas mucho temuestres; mas se humilde y sera mayor tu merescimiẽto. / po ya q̃ con lo q̃ dios te diere te muestres / no terna algũo q̃ dezir / pues es tuyo. mas tomado loq̃ no te pertenece seras afrentado y

ofenderas a dios . /

27 ¶ y quando algũ te hablare no bullas los pies / o manos q̃s des li-
uianos / ni estes mordiendo la mata ni escopiendo / ni mirando
a vna parte y a otra / ni leuãtãdo te . / porq̃ en qual quiera des
tas cosas q̃ hagas te mostraras mal criado . porq̃l mal mirado /
es como el borracho q̃ desatinado se derriba y echa en afrẽta /
y en otros males sin cuenta . porq̃ de hombre Racional / se
buelue como animal . Y si no quisieres tomar / El consejo
paternal . ni oyr tu muerte / o vida : mala sera tu cayda .
q̃ avras desdichada suerte / o moriras mala muerte ni te
q̃xaras cuytado / de q̃ no fuiste avisado . mas diras q̃ tu to-
uiste / la culpa pues no q̃siste . / tomar ni oyr correction /
mas seguir tu pdicion .

28 ¶ mira no te ensoberuezcas / puesto q̃ en hazienda crezcas . mas
con lo q̃ de dios ouiste : no te malees tu triste ni a otro tengas
en poco / porq̃ te ternã por loco . y ofenderas al señor / que te
pusiera en honor .

29 ¶ y mira q̃ quando comieres no mires a los otros de mal ojo o
enojado . ni des denes la comida / mas da algo al q̃ viniere y me-
receras / y si comieres con otro / no le mires sino baxa tu cabeça /
no comas arrebatadamẽte / porq̃ no se te anude o te haga daño :
ni dexes de comer pmº q̃l otro . ſ . porq̃ no se afrente . ſ .

30 ¶ y si con otro biuieres ten cuidado de todo y se diligente y serui-
cial / y ternas lo necesario y con q̃l q̃er q̃ estuuieres te yra biẽ .
mas si ofendieres o lo contario hizieres / no perseueraras . y
siendo hijo el q̃ deues / contigo afrentaran o castigaran a los
otros negligentes mal mirados o desobedientes a sus padres . ſ .
¶ ya no mas hijo con esto cumplo q̃ soy tu padre / con esta doc-
trina y avisos dichos te criño y fortifico y te consuelo y hago
mia / mira no lo des hechas ni menos precies . /

Fin dela platica paternal . /

¶ Respuesta del hijo al padre. lo mas ala letra.

¶ Padre mio muchas mrds me aveys hecho amj vro hijo /
por uentura tomare algo delo q de vras entrañas ha salido /
con loqual dezis q complis comigo / y q no terne escusa
si en algun tpo hiziere lo contraº. / no sera cierto a vos
imputado padre mio / ni sera vra la afrenta. ¶
pero ya veys q aun soy mochacho / q aun Juego con la tiera
y con otras ynmudicias como niño : y aun no me
se limpiar las narizes / porq aun no siento nj entiendo
bien. / Donde padre mio me aveys de embiar / soy vra sagre
y carne / por loqual confio y espero q otros consejos
paternales madareys con el amor q los dichos. por uetura
de sampatar me eys? quando yo nolo tomare / como lo
aveys dicho / entonces con Razon me podreys dexar.
Agora pues con estas poquitas palabras de mochacho
q apenas sabe hablar Respondo a vros paternales avisos.
Yo os beso las manos y estess en buen hora.

Fin dela pma platica /

BIBLIOTHECAE REGIAE